



မြန်မာ့အမွေအနှစ်

အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ
အသံပြိုင်ဆောင်ရေးစုံစုံပြု

စတုတ္ထတန်းမြန်မာဖတ်စာ သင်ထောက်ကူပုံပြင်များ

သေးငယ်စဉ်
ရုပ်ပြ
မျိုးမာန်

BURMESE
CLASSIC

၀ ၇ ၂ ၆ ၈ ၉ ၀ ၇ ၂ ၆ ၈ ၉



ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of

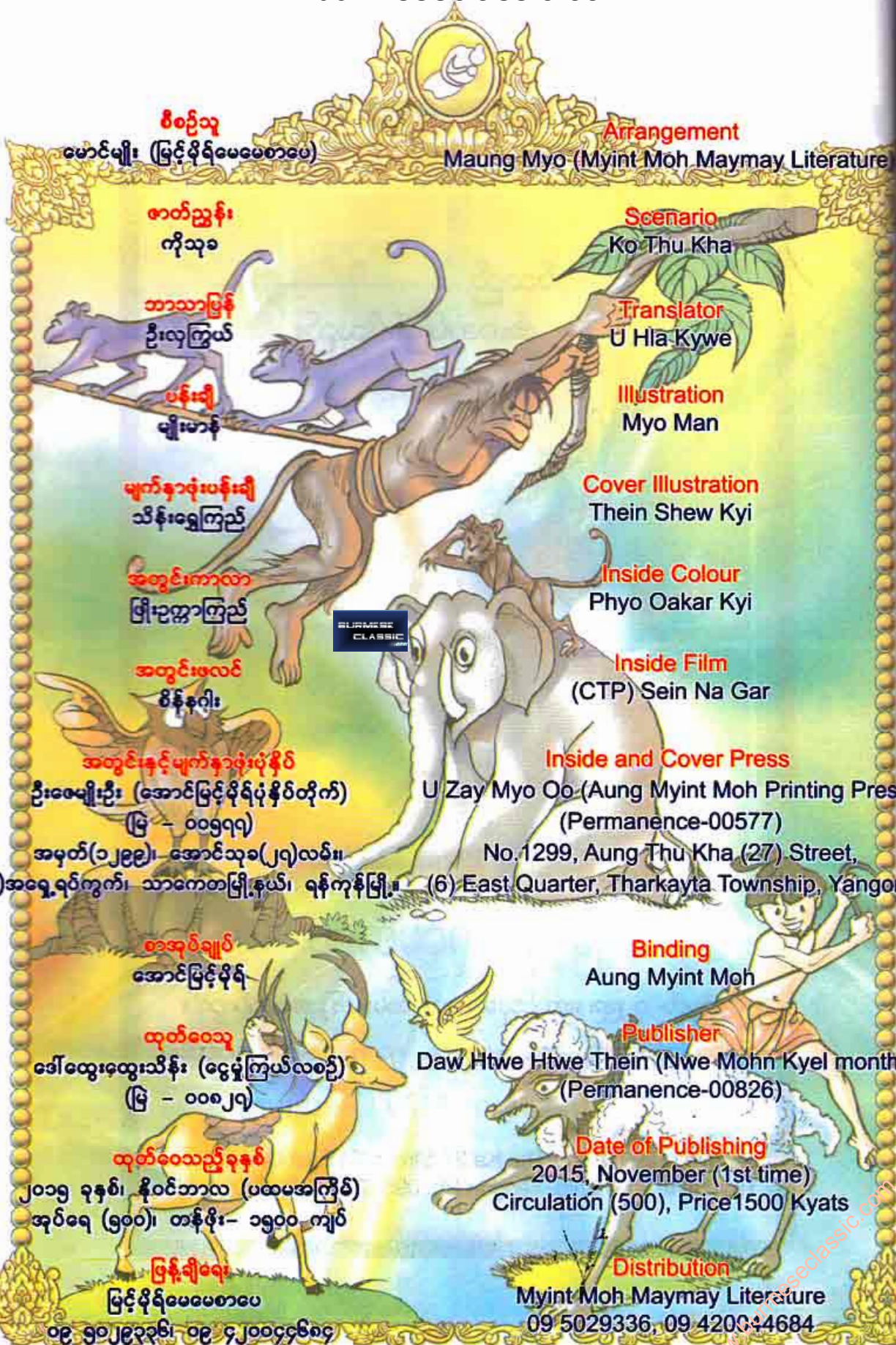


မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉ အောင်သာ (၂၇) လမ်း (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၀၂၉၃၃၆-၀၉၄၂၀၀၄၄၆၈၄

Myint Moh May May Literature

No.(1299),Aung Thu Ka 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684



ဝိစဉ်သူ
မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ)

Arrangement
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

ဇာတ်ညွှန်း
ကိုသူခ

Scenario
Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်
ဦးလှကြွယ်

Translator
U Hla Kywe

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

Illustration
Myo Man

ပျက်စားပန်းချီ
သိန်းရွှေကြည်

Cover Illustration
Thein Shew Kyi

အတွင်းကာလာ
ဖြိုးဥက္ကာကြည်

Inside Colour
Phyo Oakar Kyi

အတွင်းဖလင်
စိန်နဂါး

Inside Film
(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်ပျက်စားပုံနှိပ်
ဦးစေမျိုးဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)
(မြ - ၀၀၅၇၇)

Inside and Cover Press
U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)
(Permanence-00577)

အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သူခ(၂၇)လမ်း၊
(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,
(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

စာအုပ်ချုပ်
အောင်မြင့်မိုရ်

Binding
Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ
ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေပုံကြွယ်လစဉ်)
(မြ - ၀၀၈၂၇)

Publisher
Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel month)
(Permanence-00826)

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်
၂၀၁၅ ခုနှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ (ပထမအကြိမ်)
အုပ်ရေ (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

Date of Publishing
2015, November (1st time)
Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

Distribution
Myint Moh Maymay Literature
09 5029336, 09 42004684

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၆၈၄



ထုတ်ဝေသူ၏ဆန္ဒ

ယနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **ဝေးရောင်နံ့** ကာတွန်း ရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ဖတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား မည်ဖြစ်ပါသည်။



မောင်မျိုး

မြင့်ပိုရ်မေမေစာပေ

Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.



Maung Myo

Myint Moh Maymay Literature

မာတိကာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

မိတ်ဆွေသုံးဦး	၅
သိုးရေခြုံသောဝံပုလွေ	၂၁
ပညာရှိ ဇီးတွက်	၄၁
အာဆန့ဉ်ခေါင်းဆောင်	၆၅
မစူးစမ်းမဆင်ခြင်သော ယုန်သူငယ်	၉၇

Contact

Subject

Pages

The Three friends	5
The wolf that wears the skin of sheep	21
The Wise Owl	41
The brave leadr	65
The Unreasoning Rabbit	97



ပိတ်ချော့သုံးဦး

The three friends

လိပ်သည် ကျော့ကွင်းကို မည်သို့ဖြုတ်သနည်း။
How did the tortoise do the trap?

ရှေးလွန်လေပြီးတဲ့အခါက တောအုပ်ကြီးတစ်ခုအတွင်းမှာ သာယာလှပတဲ့ ရေအိုင်ကြီးတစ်ခုရှိပြီး အဲဒီ ရေအိုင်ထဲမှာ လိပ်ကလေးတစ်ကောင် နေထိုင်လေတယ်။

In the time immemorial, there was a pleasant lake in the forest. In this lake there was a tortoise.



ရေအိုင်နဲ့မလှမ်းမကမ်းက ချုံပုတ်ကြီးထဲမှာ သစ်ပင်တစ်ကောင်နေပြီး ရေအိုင်နားက သစ်ပင်ပေါ်မှာတော့ ခေါက်ရွာငှက်တစ်ကောင်နေတယ်။ သူတို့သုံးဦးဟာ အင်မတန်ခင်မင်တဲ့ သူငယ်ချင်းမိတ်ဆွေတွေဖြစ်ကြတယ်။

Near the lake, there was a bush in which a deer lived and there was a tree at which a woodpecker lived. They all became close friends.



တောထဲမှာတန်းမြန်မာတော်စာ
သင်တော်ကိစ္စပုံပြင်များ



The Stories with reference in
Learning from fourth grade reader

တစ်နေ့မှာတော့ မုဆိုးတစ်ယောက်ဟာ တောလည်ရင်း
ရေအိုင်အနီးရောက်ရှိလာတော့တယ်။
One day, a hunter arrived near the lake.



ဟာ ဒီမှာ သမင်
ခြေရာတွေပါလား
There are footprints
of deer over there.

ဟုတ်ပြီ ဒီရေအိုင်မှာ
ရေလာလာ သောက်တဲ့သမင်ရဲ့
ခြေရာပဲဖြစ်ရမယ်။ ကျော့ကွင်းထောင်
ပြီး ဖမ်းလေမှပဲ
This must be the deer which
comes here to drink. So just
set a loose trap here.

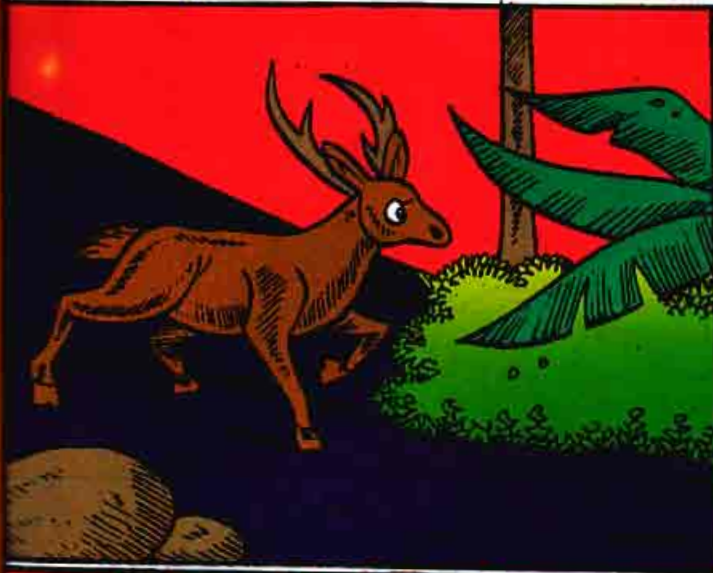


မုဆိုးဟာ သားရေကျော့ကွင်းထောင်ပြီး
တောထဲကနေ မြန်ထွက်သွားတော့
တယ်။
After he had set a leather trap,
the hunter returned home.

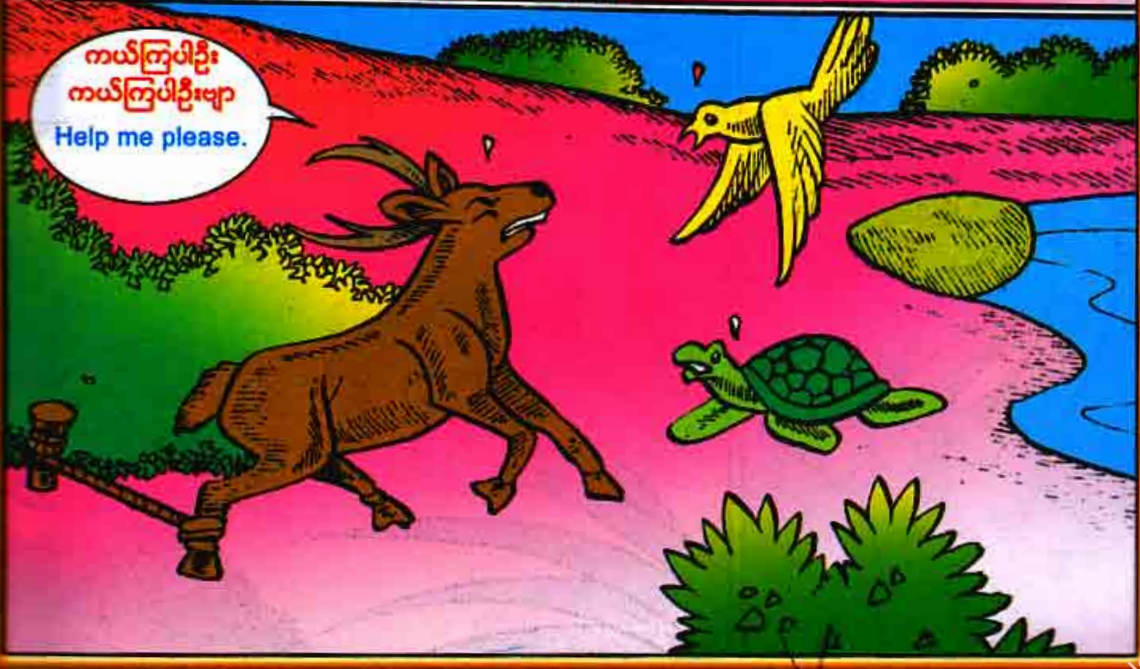




ညဘက်ရောက်လို့ သမင်လေး ရေသောက်ဆင်းလာတဲ့အခါ ကျော့ကွင်းမှာ မိတော့တယ်။
In the evening, when the deer came down to drink, it had been caught in the trap.



အလိုလေး ငါ ငါ ထောင်ချောက်ကျော့ကွင်း မှာ အမိခံရပြီ
Oh! My! I've been caught in the trap.



ကယ်ကြပါဦး ကယ်ကြပါဦးဗျာ
Help me please.



ငါ့ ငါ့ကို
ကယ်ကြပါဦးကွာ
Friends, help me
please.

ဘာမှမပူနဲ့ ဝိုးရွေ့သမင်
ငါ့ရဲ့အင်မတန်ထက်တဲ့သွား
တွေနဲ့ ဟောဒီသားရေကျော့ကွင်းကို
ကိုက်ဖြတ်ပေးမယ်
Don't worry my friend, I'll bite
your trap with my sharp
teeth.

အေး ငါကလည်း
ဒီကျော့ကွင်းထောင်ထားတဲ့
မှဆိုး မနက်ကျ အိပ်ကနေ
စောစောမထွက်လာနိုင်အောင်
နောင့်ယှက်ဟန့်တားပေးမယ်
I'll interrupt the hunter
when he comes in the
morning.

ဒီလိုနဲ့ လိပ်ကလေးဟာ သုံးလွန်းတင် သားရေကျော့ကွင်းကို တစ်ည
လုံးကိုက်ဖြတ်ရာ မိုးလင်းလှလှ ရောက်လာချိန်မှာ လွန်းကြိုးနှစ်ကြိုး
ကိုသာ ကိုက်ဖြတ်နိုင်ပြီး လွန်းကြိုးတစ်ချောင်းကိုတော့ ကိုက်ဖြတ်
နေဆဲပါပဲ။
The tortoise gnawed the three ropes and he had cut two
rope and he was biting the remaining one.





ခေါက်ရွာငှက်သည် မုဆိုးကို မည်သို့နှောင့်ယှက်သနည်း။

How did the woodpecker disturb the hunter?

နောက်နေ့မနက်စောစောမှာတော့ မုဆိုးဟာ လှံဆွဲပြီး အိမ်ကထွက်လာတော့တယ်။

In the next day morning, the hunter, holding the spear, got out of his house.

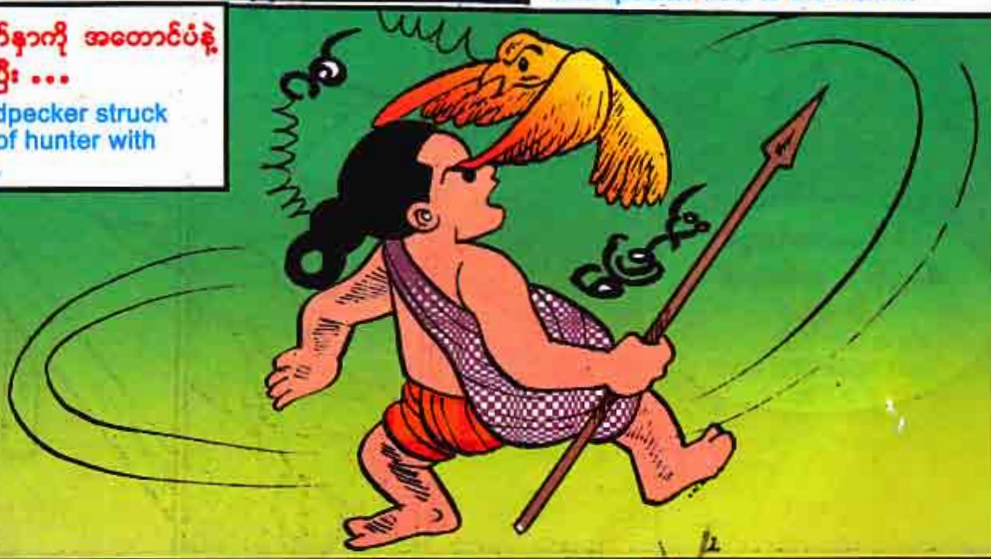


အဲဒီအခါ သစ်ပင်တစ်ပင်အထက်မှာ နားရင်း အသင့်စောင့်နေတဲ့ ခေါက်ရွာငှက်ဟာ ရွာရွေ့တံခါးကနေ မုဆိုးထွက်လာတာနဲ့ စူးစူးရှရှ အော်ဟစ်ပြည်ကြွေးရင်း မုဆိုးဆီ ပျံသွားကာ ...

At that time, the woodpecker waited the coming of hunter from the tree. When it saw the hunter, the woodpecker flew to the hunter.

မုဆိုးရဲ့မျက်နှာကို အတောင်ပံနဲ့ နှိတ်လိုက်ပြီး ...

The woodpecker struck the face of hunter with its wings.





တော့တ္တတန်းမြန်မာဖတ်စာ
သင်တန်းကျမ်းပြုဦးစား

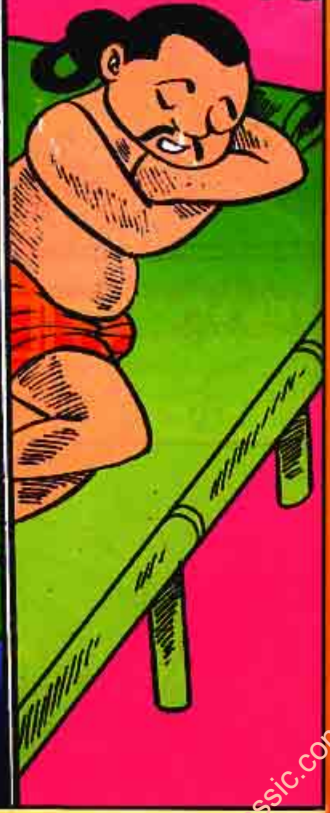
အဝေးဆီ ပျံသန်းသွား
တော့တယ်။
It flew away.



တောက် ငှက်ယုတ်က
ငါ့ရဲ့မျက်နှာကို ပုတ်ခတ်
သွားတယ် ကြည့်စမ်း
What a cunning bird!
It strikes my face.



မှဆိုးလည်း အိမ်ပြန်ပြီး တစ်ရေးအိပ်လိုက်တယ်။
The hunter returned home and slept.



နိမိတ်မကောင်းဘူး။
အိမ်ပြန်ပြီး တစ်ရေးအိပ်
လိုက်ဦးမှ
It's a bad omen. I'll
get back and take
a nap.





အိပ်ရာကနိုးတော့ လုံဆွဲပြီး အိမ်ကနေ ထွက်လာပြန်တယ်။

When the hunter woke up, he brought his spear and went again.



ရွာနောက်တံခါးမှအထွက် ...

When he got out of the village gate...



အသင့်စောင့်နေတဲ့ ခေါက်ရှာငှက်ဟာ သူ့ဆီပျံသန်းသွားကာ အတောင်ပံနဲ့မျက်နှာကို ချိတ်ခတ်လိုက်ပြန်တယ်။

The woodpecker which was waiting for the coming of hunter, struck his face with its wings again.





မှဆိုးလည်း နိမိတ်မကောင်းသေးလို့ဆိုကာ မြန်လှည့်ပြီး အိမ်မှာ တစ်ရော့ပြန်အိပ်လေတယ်။

The hunter thought that it was not of good omen and he went back and slept again.



အိမ်ရာမှနိုးလာတဲ့အခါမှာတော့ လုံကိုကိုင်ဆွဲလျက် ထွက်လာရာ နေလည်းအတော်မြင့်နေပြီဖြစ်တယ်။

When he woke up, he brought a spear and went out again. But it was too late now.

ခေါက်ရွာငှက်လည်း တောအုပ်ကြီးဆီသို့ ပျံသန်း သွားကာ သူငယ်ချင်းတို့ကို အော်ဟစ်သတိပေး လေတယ်။

The woodpecker flew into the forest and warned his friends.



သူငယ်ချင်းတို့ရေ မှဆိုးကြီးလာနေပြီဟေ့ လာနေပြီ

Friends, the hunter is coming now.





သမင်သည် ပိတ်ဆွေလိပ်ကို မည်သို့ကယ်ဆယ်သနည်း။
How the deer saved the tortoise?

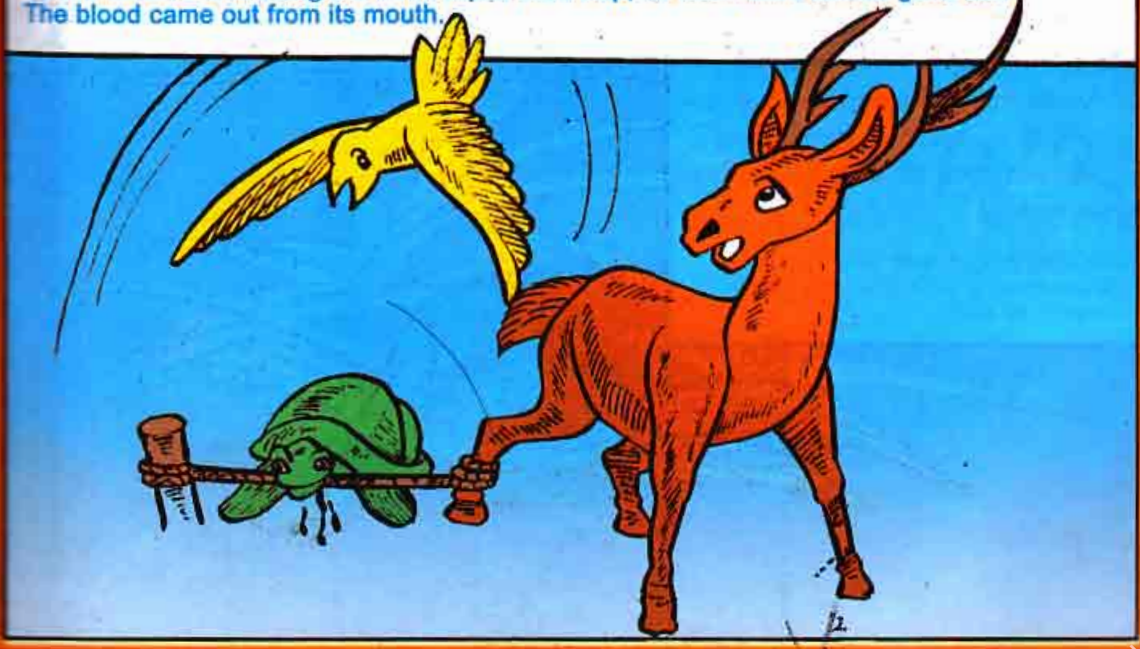
မှဆိုးဟာ လှံကိုအသင့်ကိုင်ရင်း တောအုပ်ကြီးထဲ ဝင်ရောက်လာချေပြီ။
Holding the spear, the hunter went into the forest.



လိပ်ကလေးဟာလည်း ပြတ်လုလုဖြစ်နေတဲ့ နောက်ဆုံးလွန်းကြိုးကို ဆက်လက်ကိုက်ဖြတ်နေဆဲ ...
At that time, the tortoise was biting the last rope.



သုံးလွန်းတင် သားရေကျော့ကွင်းကို တစ်ညလုံး မနားမနေ ကိုက်ဖြတ်ခဲ့ရတဲ့အတွက် လိပ်ကလေးရဲ့သွားတွေဟာ ကြွေကျလုနီးပါး နာကျင်နေကြပြီး ခံတွင်းမှာ သွေးအလိမ်းလိမ်း ကပ်လို့နေပြီ။
As the tortoise was biting the three ropes from trap, its teeth were almost gone out. The blood came out from its mouth.





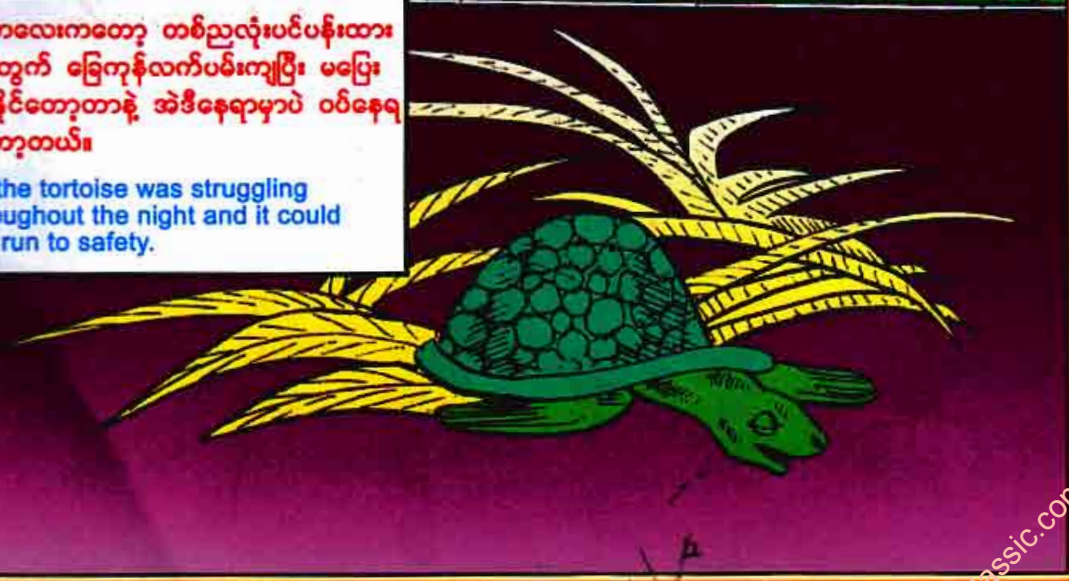
မုဆိုးလာတာကိုလည်းမြင်ရော
သမင်လေးဟာ ပြတ်လုလု
ကျော့ကွင်းကနေ အားကုန်
ဆောင့်ခွန်းလိုက်ပြီး ...
When the deer saw the
hunter, it struggled with
force from the rope of
the trap.



တောထဲကို တဟုန်ထိုး ဝင်ပြေး
တော့တယ်။
The deer rushed into the
forest.



လိပ်ကလေးကတော့ တစ်ညလုံးပင်ပန်းထား
တဲ့အတွက် ခြေကုန်လက်ပမ်းကျပြီး မပြေး
လွှားနိုင်တော့တာနဲ့ အဲဒီနေရာမှာပဲ ဝပ်နေရ
ခွာတော့တယ်။
As the tortoise was struggling
throughout the night and it could
not run to safety.





တောက် သမင် လွတ်
သွားပြီကွာ
Tok! I've lost
the deer.



ဟာ ဒီမှာ
လိပ်ကလေးတစ်
ကောင်ပါလား
Huh! There is
a tortoise.



သမင် မရလည်း ဒီ
လိပ်ကလေးပဲယူသွားရမယ်
လိပ်သားစားရချေသေး ဟေး ဟေး
If I can't get the deer,
I will take this tortoise
and cook to eat it.



မှဆိုးဟာ လိပ်ကလေးကို လွယ်အိတ်ထဲ ထည့်လိုက်ပြီး
အနီးရှိသစ်ဂုတ်မှာ လွယ်အိတ်ကို ချိတ်ထားလိုက်တော့တယ်။
The hunter put the tortoise into his bag and
hung it on the stump of a tree.



လိပ်ကလေး အစမ်းခံရတာကို အဝေးကနေ တွေ့မြင်သွားတဲ့
သမင်ဟာ မြန်လှည့်လာပြီး မနီးမဝေးကနေ ခြေကျိုးဟန်ဆောင်
လျက် မုဆိုးကို ကိုယ်ယောင်ပြုလေတယ်။
When the deer saw that the tortoise was caught,
it came to the scene and pretending to be a lame one.

ဟာ ဟိုမှာ သမင်ပါလား
ခြေလည်းထော့နင်း ထော့နင်းနဲ့
ပြေးနိုင်ပုံမရဘူး။ အပိုင်ပဲ
Huh! The deer walks
with irregular trot. It
can't run away.



မုဆိုးဟာ လှံကို ကိုင်မြှောက်ပြီး သမင်ကိုလိုက်ရာ ...
The hunter, raising his spear and chased the deer.

သမင်စုတ် သေဖို့သာ
ပြင်ပေတော့
Bad deer, prepare
to die!



သမင်ဟာ တောနက်ရာဆီ
မုဆိုးကို မျှားခေါ်သွားလေ
တယ်။
The deer, lured the
hunter to follow it into
the forest.



အတော်ဝေးဝေးရောက်မှ သမင်ဟာ မုဆိုးတိုမျက်ခြည်မြိတ်တာ ...

A few distance away, the deer hid itself and....



ဟာ ဘယ်
ရောက်သွားပါလိမ့်
Huh! Where is
it now?

လိပ်ကလေးရှိရာဆီ အခြားလမ်း
ကနေ ပြန်ပြေးလာပြီး ...

From the detour, the deer
came back quickly.



သစ်ငုတ်မှာချိတ်ထားတဲ့ လွယ်အိတ်ကို ဦးချိုနဲ့ ချိတ်
ယူလိုက်တယ်။

The deer took the bag which was hung
on the stump with its antler.



ပြီးနောက် လွယ်အိတ်ကို ရေအိုင်ကြီးဆီ ယူသွား
ပြီး ရေစင်မှာချပေးလိုက်တယ်။ သူငယ်ချင်းသုံး
ယောက် တစ်ဦးကိုတစ်ဦးညှိညွတ်စွာ ကူညီမှု
ကြောင့် ခုဆို သမင်လေးရော၊ လိပ်ကလေးပါ
မုဆိုးရဲ့ရန်က လွတ်သွားခဲ့ရချေပြီ။

He carried the bag to the lake and put it
into the water. They helped each other
like this and lived in unity and amity.
So they escaped from the harm of hunter.

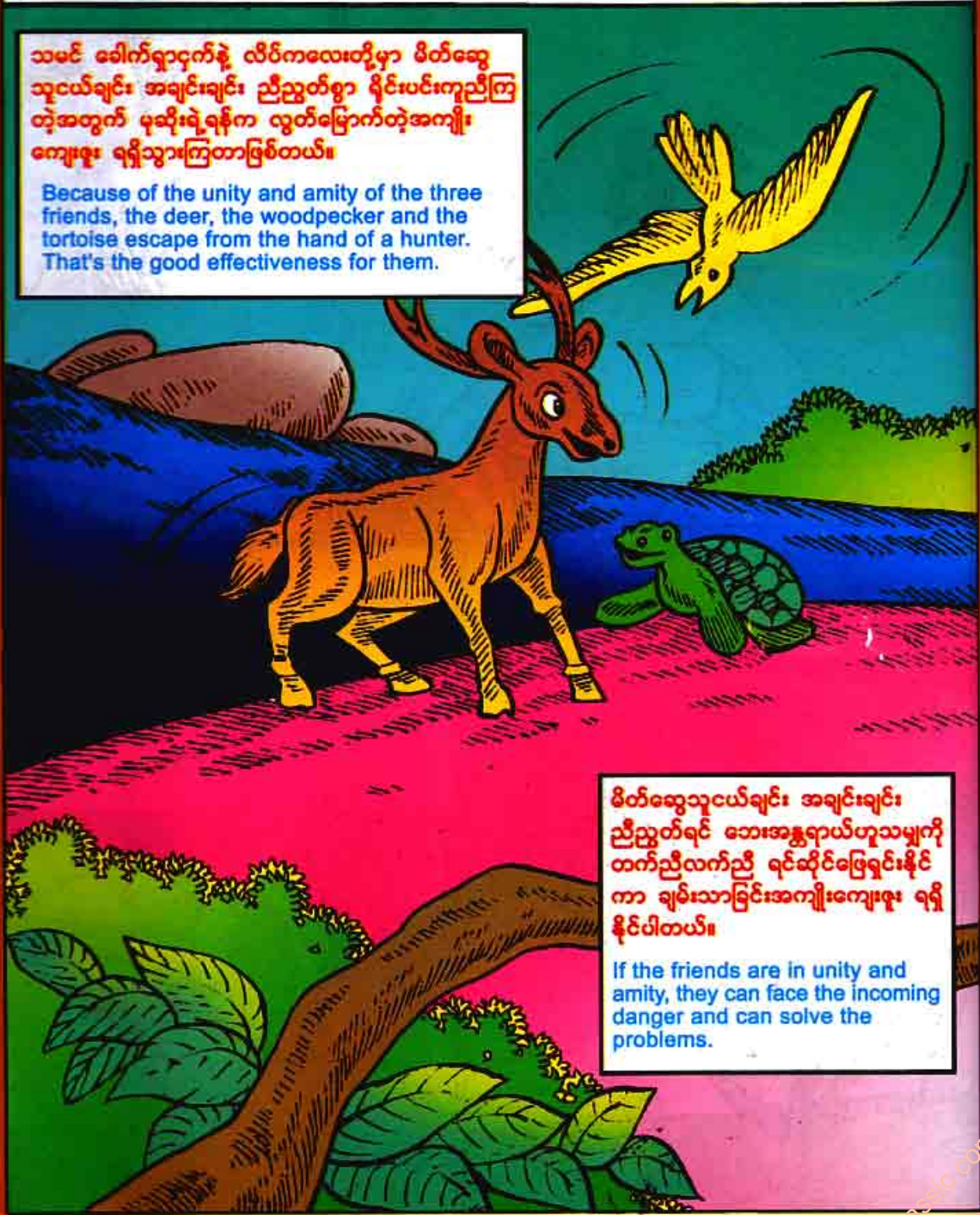




မိတ်ဆွေများ ညီညွတ်လျှင် ဧည့်သို့သော အကျိုးကျေးဇူး ရရှိသနည်း။
What is the effectiveness when the friends are in unity and amity?

သမင် ခေါက်ရွာငှက်နဲ့ လိပ်ကလေးတို့မှာ မိတ်ဆွေ သူငယ်ချင်း အချင်းချင်း ညီညွတ်စွာ ရိုင်းပင်းကြည့်ကြ တဲ့အတွက် မုဆိုးရဲ့ရန်က လွတ်မြောက်တဲ့အကျိုး ကျေးဇူး ရရှိသွားကြတာဖြစ်တယ်။

Because of the unity and amity of the three friends, the deer, the woodpecker and the tortoise escape from the hand of a hunter. That's the good effectiveness for them.



မိတ်ဆွေသူငယ်ချင်း အချင်းချင်း ညီညွတ်ရင် ဘေးအန္တရာယ်ဟူသမျှကို တက်ညီလက်ညီ ရင်ဆိုင်ဖြေရှင်းနိုင် ကာ ချမ်းသာခြင်းအကျိုးကျေးဇူး ရရှိ နိုင်ပါတယ်။

If the friends are in unity and amity, they can face the incoming danger and can solve the problems.





သင်သာ လိပ်နေရာမှာဆိုလျှင် မည်သို့ပြုလုပ်မည်လဲ။ ဘာကြောင့်လဲ။
If you were tortoise what will you do in this case? Why?

ကျွန်ုပ်သာ လိပ်နေရာမှာ
ဆိုလျှင် မိမိရဲ့ထက်မြက်လှတဲ့
သွားတွေနဲ့ သုံးလွန်းတင် သားရေ
ကျော့ကွင်းကို မပြတ်ပြတ်အောင် ကိုက်
ဖြတ်မှာပါပဲ ...

If I were a tortoise, I'll bite
the leather rope of snare
to cut off.



ဘာကြောင့်လဲဆိုရင်
အဲဒီ သားရေကျော့ကွင်း ပြတ်
သွားမှ မိတ်ဆွေသမင်ဟာ ကျော့ကွင်း
ကနေ လွတ်မြောက်နိုင်မှာပေါ့ပါပဲ...။

Because, if the rope in
the trap cut off, the deer
can escape.





မိမိရဲ့မိတ်ဆွေသူငယ်ချင်း အသက်
အန္တရာယ် ဘေးဒုက္ခဆိုကေ လွတ်အောင်
အစွမ်းကုန် ကူညီသင့်တဲ့အတွက်
မိတ်ဆွေကောင်းဟိသစ္စာ အစွမ်းကုန်
ကူညီမှာဖြစ်ပါတယ်။

I should save the life of my friend,
I will strive as possible as I can.



မိတ်ဆွေကောင်းတိုင်းဟာလည်း မိမိရဲ့
မိတ်ဆွေတွေ ဘေးဒုက္ခကြုံနေရင်
ရှောင်လွှဲမသွားဘဲ ကူညီသင့်လှပါတယ်။

As a friend indeed, when he
is in danger, don't leave him
behind and help him.





သိုးရေခြံသောဝံပုလွေ

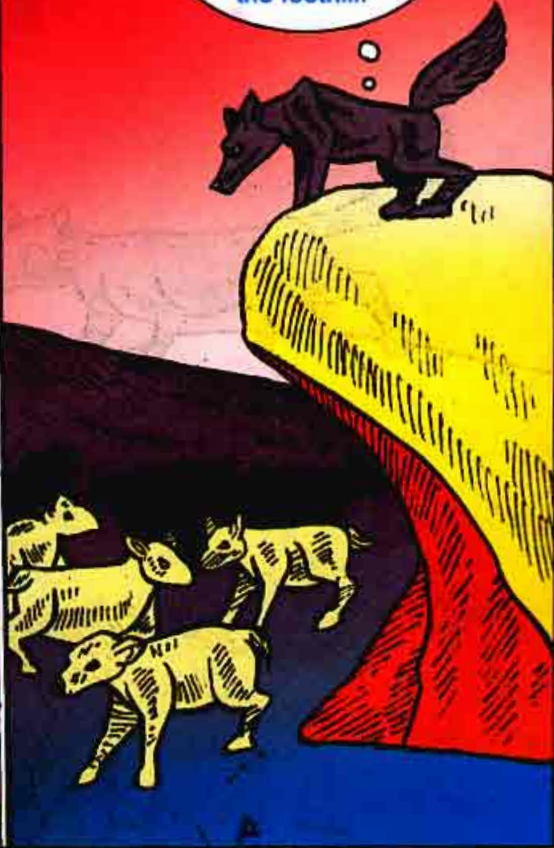
The wolf that wears the skin of sheep

သိုးများသည် အဘယ်ကြောင့် နေ့စဉ်ပျောက်ဆုံးနေသနည်း။
With what cause, do the sheeps lose?

တစ်ခါက ဝံပုလွေတစ်ကောင်ဟာ အစာရှာဖို့ထွက်လာရင်း တောင်ကုန်းမြင့်တစ်ခုပေါ်ကို ရောက်လာတယ်။
Once upon a time, when a wolf set out to find food, it had been to an upland.

သူဟာ တောင်ခြေကို ကြည့်လိုက်တော့ တောင်ခြေက စားကျက်မြေမှာ သိုးတစ်အုပ် မြက်စားနေကြတာကို တွေ့မြင်သွားတယ်။
When he looked down, he saw a flock of sheep, grazing in the plain of grass.

ဟော တောင်ခြေမှာ သိုးတစ်အုပ်ပါလား။
A flock of sheep at the foothill.





အဲဒီ သိုးအုပ်ထဲက
သိုးတွေကို ဖမ်းပြီး
စားချင်လိုက်တာ...
I want to eat the
sheep from this flock
of sheep.

အင်း ငါ
ဒီအတိုင်းဝင်ဖမ်းရင်
သိုးတွေလန့်ပြီး ထွက်ပြေးကုန်
လိမ့်မယ်၊ ဒါဆို သိုးတစ်ကောင်ပဲ
ငါ ဖမ်းစားနိုင်မယ်
If I catch a sheep, all the sheep
will run away in fright. I can
get only one.

သိုးအုပ်ထဲကို သိုးအယောင်
ဆောင် ဝင်ရောပြီး သိုးတစ်ကောင်ချင်း
ဖမ်းစားရင် ခန္ဓတိုင်း သိုးသားစားရမယ်
If I transform myself as a sheep
and I mingle among them and
I can catch and eat
them easily.

သိုးကျောင်းသားလည်း ငါ
ရန်ပြုနေတာကို မရိပ်မိတော့ဘူးပေါ့၊
ဟုတ်ပြီ အဲဒီအကြံ ကောင်းတယ်
The shepherd also won't
notice me. That's
the good idea.





ဒီလိုနဲ့ ဝံပုလွေဟာ သိုးအရေကို မရေအောင်ရှာကြကာ သိုးရေခြုံလိုက်ပြီး သိုးအုပ်ထဲကို ဝင်ရောလိုက်တယ်။

In this way the wolf searched the skin of sheep and wore it and mingled among the sheep.



သိုးတွေကလည်း သူ့ကို သိုးလိုပဲထင်ပြီး ထိတ်လန့်ခြင်း မဖြစ်ကြဘူး။

As the sheeps thought that the wolf was similar to them. So they did not afraid of it.

သိုးရေခြုံထားတဲ့ ဝံပုလွေဟာ သိုးအုပ်နဲ့ ရောလိုက်ရင်း တဖြည်းဖြည်း နောက်ချန် နေရစ်ကာ ...

The wolf with the skin of sheep slowly left behind the flock of sheep.





နောက်ဆုံးက သိုးကိုဖမ်းကိုက်လိုက်ပြီး ...
He bit the last sheep.



ခြုံတစ်ခြုံထဲ ဆွဲသွင်းလျက် ...
He dragged it into a bush.

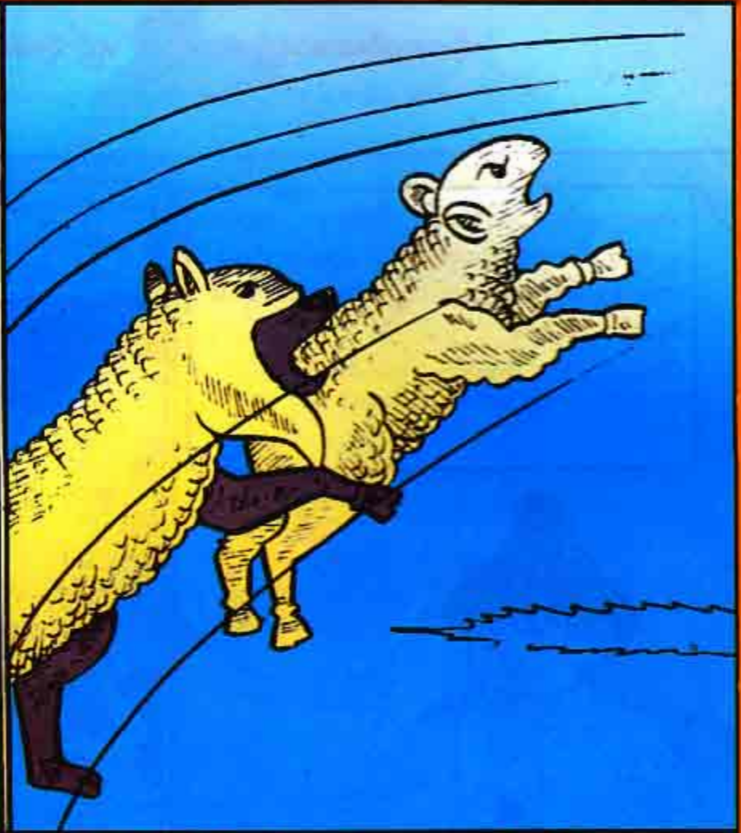


ဖြန်ရေယုက်ရေ စားသောက်ပစ်လိုက်တယ်။
Then the wolf ate it with relish.



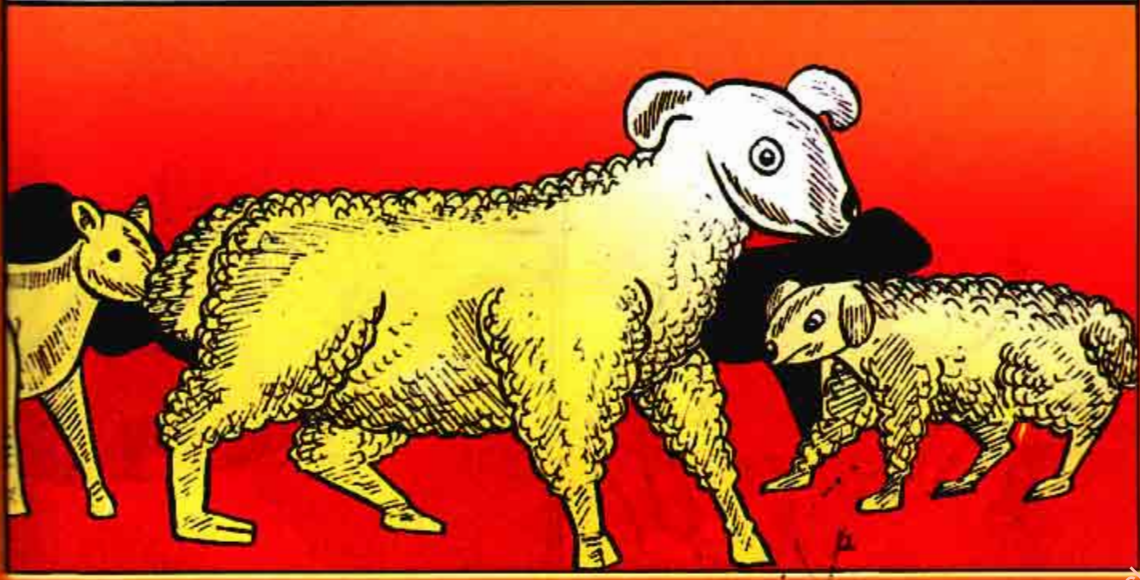
ဟီး ဟီး
စားလို့ကောင်းလိုက်တာ
သိုးတွေလည်း ငါ့ရဲ့လုပ်ရပ်ကို
မခိုက်မိဘူး။ သိုးကျောင်းသားလည်း
မခိုက်မိဘူး...
It's delicious. Heel Heel!
The sheep do not notice
me and shepherd
too.





အဲဒီလိုနည်းနဲ့ ဝံပုလွေဟာ တစ်နေ့ကို သိုးတစ်ကောင်ကျ ဖမ်းစားနေရာ သိုးအုပ်ထဲက နေ့တိုင်း သိုးတစ်ကောင်ကျ ပျောက်ဆုံးနေတော့တယ်။

In this way, the wolf ate at the rate of one sheep one day. Later the number of sheeps decreased.





သိုးကျောင်းသားသည် ဝံပုလွေကို မည်သို့ဖမ်းသနည်း။

How did the shepherd catch the wolf?

နေ့တွေရက်တွေကြာတော့ သိုးကျောင်းသားဟာ သူ့ကျောင်းနေတဲ့သိုးအုပ်ထဲက သိုးကောင်ရေ တစ်နေ့တစ်ခြား လျော့လျော့လာတာကို ရိုက်မိ သွားတော့တယ်။

One day, the sheepboy convinced that number of his sheep reduced day after day.

ဟာ သိုးတွေ လျော့လျော့နေပါလား။
Huh! The number of sheep is reduced.



နေ့စဉ် သတိထားကြည့်မှ ပိုသိသာလာတော့ တယ်။ It was clear when he checked the sheep everyday.

အလို တစ်နေ့ကို သိုးတစ်ကောင် ပျောက်ပျောက်နေတာ ပဲ။
Alas! One sheep loses per day!





အင်း ဘယ်သူကများ
ငါ့ရဲ့သိုးတွေကို တစ်နေ့
တစ်ကောင်ကျ ဖမ်းဖမ်းသွား
ပါလိမ့်

Em! Who is stealing
my sheeps at the rate
one sheep
per day.

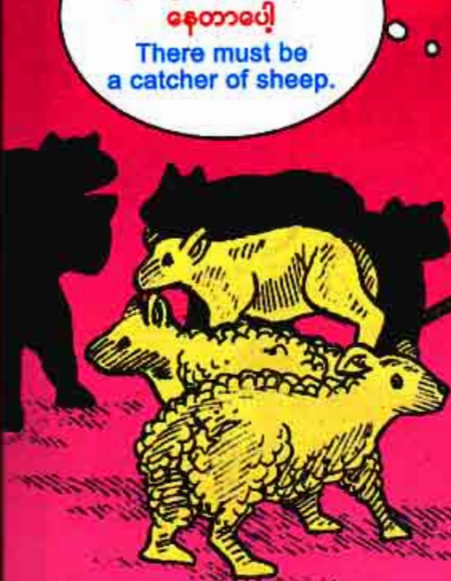


ဖမ်းသူ ခိုးသူရှိလို့
သိုးတွေပျောက်ပျောက်
နေတာပေါ့

There must be
a catcher of sheep.

ကြည့်စမ်း
သိုးတွေတောင်
တော်တော်လျော့သွားပြီ

Now, I've lost
a lot of sheep.





ဒီအတိုင်းဆို သိုးသူခိုး
တော့ ရှိနေပြီ။ အဲဒီ သိုးသူခိုး
ကိုမမိမိအောင်စမ်းရမယ်
If it is so, the may be
a thief. I'll catch him.



တောက် သိုးသူခိုးကို
မိရင်တော့လား။ သင်းရဲ့
လည်ပင်းကို ကြိုးကွင်းတပ်ပြီး
သစ်ပင်မှာ ဆွဲကိုထားမယ်
Tok! If I've caught him,
I'll hang him in a tree.



တွေ့ကြသေးတာပေါ့
ကွား ဟင်း ဟင်း ဟင်း
If I've caught him.





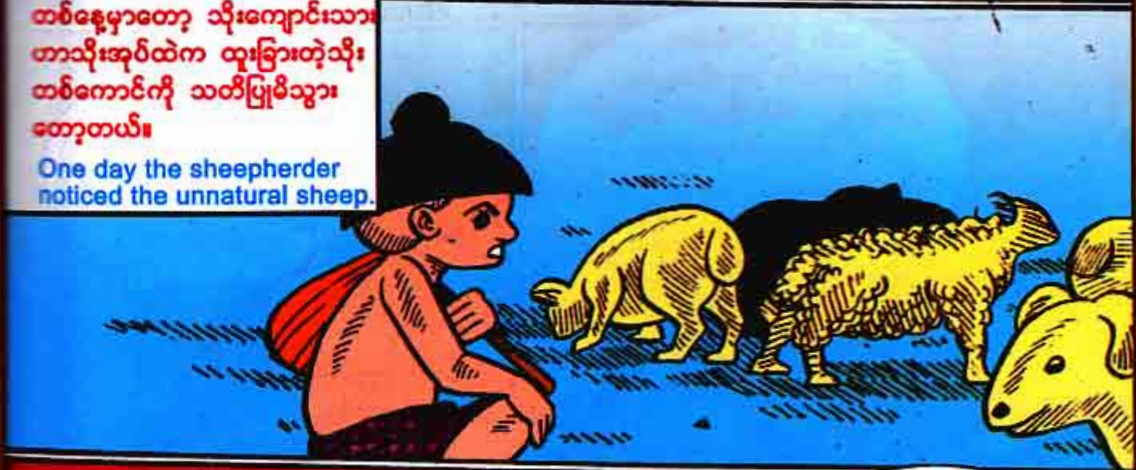
ဒီလိုနဲ့ သိုးကျောင်းသားဟာ သိုးအုပ်ထဲဝင်ပြီး နေ့ရောညပါ စောင့်ကြည့် အကဲခတ်တော့တယ်။

So the shepherd entered into the flock of sheep and watched the situation.



တစ်နေ့မှာတော့ သိုးကျောင်းသားဟာ သိုးအုပ်ထဲက ထူးခြားတဲ့ သိုးတစ်ကောင်ကို သတိပြုမိသွားတော့တယ်။

One day the shepherd noticed the unnatural sheep.



ဟာ ဟိုသိုးဟာ အတော် ထူးခြားတာပဲ၊ အဲဒီကောင်ဟာ ဒီပြင် သိုးတွေလို မြက်မစားပါလား။
Huh! This sheep is strange. It doesn't eat the grass.





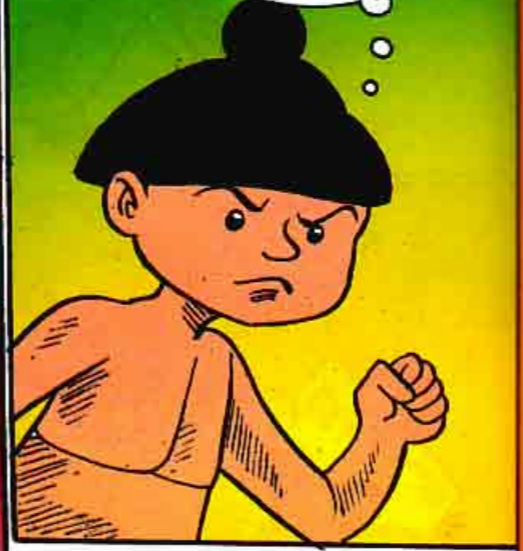
သိုးကျောင်းသားဟာ သံသယဝင်သွားပြီး
အဲဒီ သိုးခြားတဲ့သိုးကို မျက်ခြေမပြတ်
အကဲခတ် စောင့်ကြည့်နေတယ်။
The shepherd suspected
this sheep and watched his
behaviour.



အင်း ဒီပြင်သိုးတွေ
မြက်စားရင်း ရှေ့ကိုရွေ့ရွေ့
သွားပေမယ့် အဲဒီသိုးဟာ မရွေ့ဘဲ
နောက်မှာချန်နေပါလား
Em! Other sheep eat the grass
and move forward. But this
strange sheep slowly
leave behind.



ဟုတ်ပြီ အဲဒီကောင်ဟာ
သိုးအစစ် မဟုတ်နိုင်ဘူး
That is the clue. This
one must not be
a real sheep.





အဲဒီကောင်ဟာ
 ဝံပုလွေပဲဖြစ်ရမယ်၊ သိုးအရေ
 ခြုံထားတဲ့ ဝံပုလွေပဲဖြစ်ရမယ်

This one must be the
 wolf! The wolf
 wearing the
 skin of sheep!



သိုးရေခြုံ သိုးဟန်ဆောင်ပြီး
 သိုးအုပ်ထဲ ရောနေပြီးမှ ငါ့ရဲ့
 သိုးတွေကို ဖမ်းဖမ်းစားစားနေတဲ့
 ကောင်ပဲဖြစ်ရမယ်

It pretends as a sheep and
 he catches and eat my
 sheep.



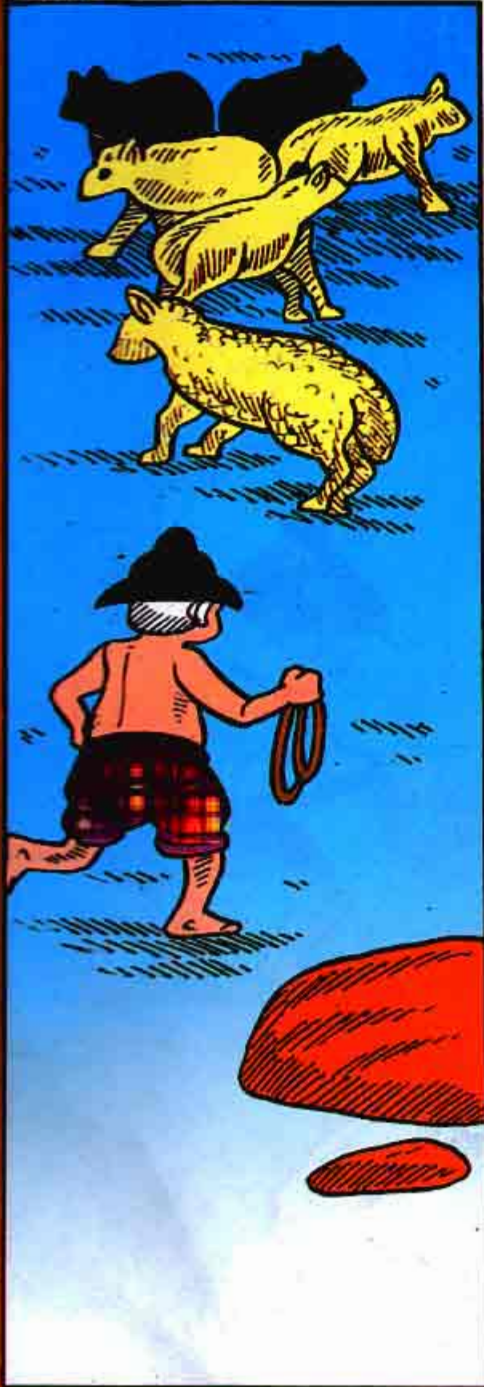
တွေ့ကြုံသေး
 တာပေါ့ကွာ

I'll catch him.

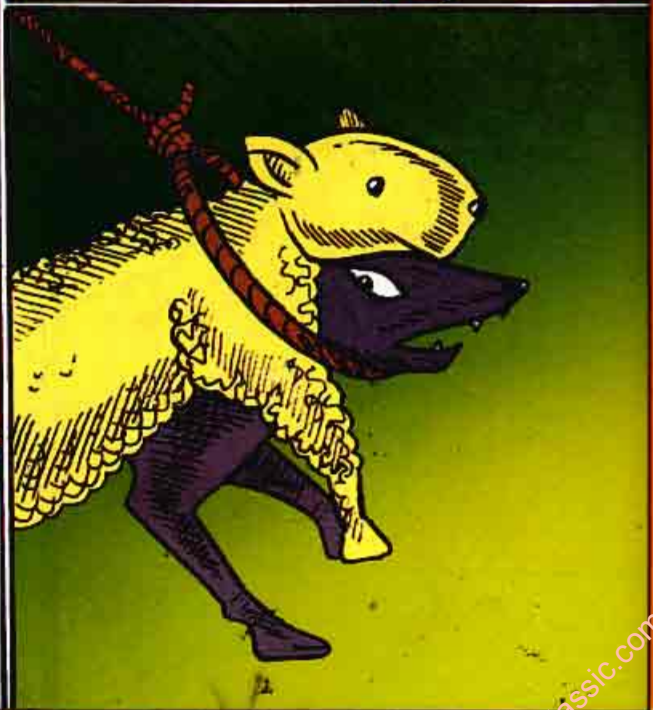
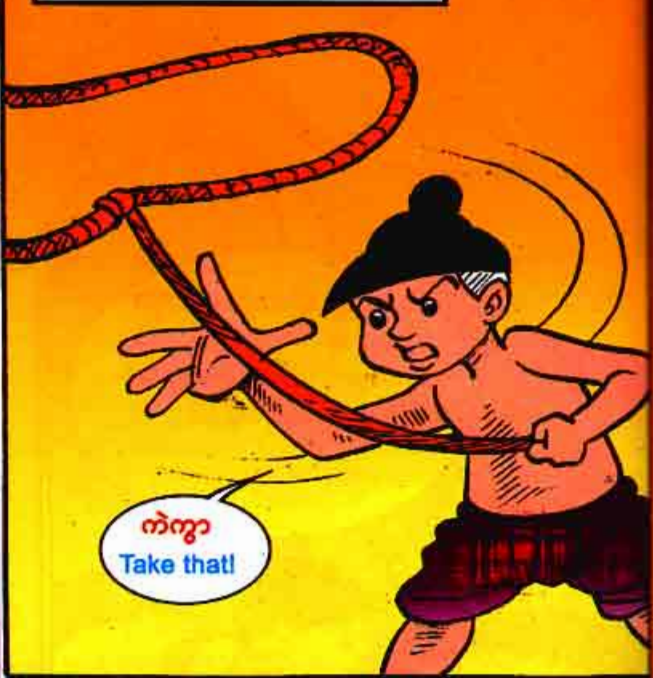


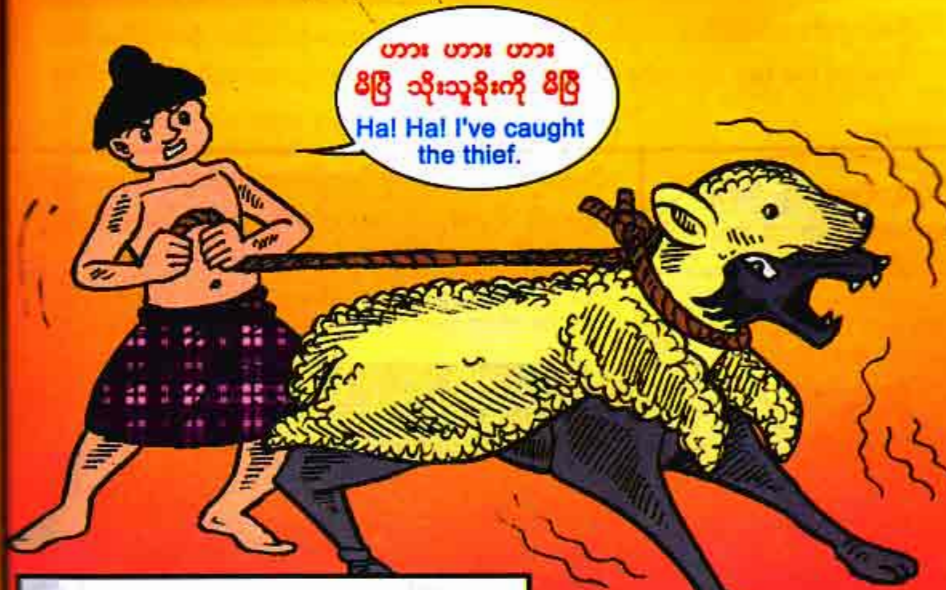


ဒီလိုနဲ့ သိုးကျောင်းသားဟာ သိုးရေခြုံထားတဲ့
ဝံပုလွေနား မသိမသာ ချဉ်းကပ်သွားပြီး ...
So the shepherd approached the
wolf who was wearing the skin of
sheep.



ကြိုးကွင်းနဲ့ ပစ်ဖမ်းလိုက်တော့တယ်။
So he threw the lasso on it
and it was caught.





ဟား ဟား ဟား
မိငြိ သိုးသူရီးကို မိငြိ
Ha! Ha! I've caught
the thief.

သိုးရေခြုံထားတဲ့ ဝံပုလွေဟာ မရှောင်သာ
မတိမ်းသာတော့ဘဲ အလိမ်ပေါ်ကာ သိုးကျောင်း
သားရဲ့ဖမ်းဆီးခြင်း ခံလိုက်ရတော့တယ်။
The wolf which wore the skins of sheep
could not escape and was caught.

ဟား ဟား ဟား
ဘာတတ်နိုင်သေးသလဲ
သိုးသူရီး ဝံပုလွေစုတ်
Ha! Ha! Ha! What
can you do now,
rubbish wolf?





သိုးကျောင်းသားနှစ်ဦးက မည်သို့မှတ်ချက်ချသနည်း။
How do the two shepherders remark him?

ငါ့ရဲ့သိုးတွေကို ခိုးပြီး
ခမ်းစမ်းစားတဲ့ကောင် သင်းကို
မသတ်ခင် ပညာပေးရမယ်
I'll educate him before
I kill him that steals my
sheep and eat them.



သိုးကျောင်းသားဟာ ကြီးကွင်းလည်ပင်းမှာ စွပ်ထားခြင်း
ခံနေရတဲ့ ဝံပုလွေကို သစ်ပင်တစ်ပင်မှာ တွဲလောင်းချည်
ထားလိုက်တော့တယ်။
The shepherd hung the wolf at a tree and
tied the rope around the tree.



ကောင်းတယ်
မသေခင် အဲဒီလို
တွဲလောင်းနေလိုက်ဦး ဟင်း
ဟင်း ဟင်း
Good! Stay like that
before it is dead.





အဲဒီအချိန်မှာပဲ အခြားသိုးကျောင်းသား နှစ်ဦး ရောက်ရှိလာတော့တယ်။

At that time, the other two shepherders arrived.

ဟာ ဟေ့ သူငယ်ချင်း ဘာဖြစ်လို့ သိုးကိုလည်ပင်းကြိုးကွင်း ဇွပ်ပြီး သစ်ပင်မှာ တွဲလောင်းချည်ထား ရတာလဲကွ

Hey friend why do you hang the sheep in the tree?



ကိုယ့်သိုးကိုကိုယ် အဲဒီလို မလုပ်ရဘူးလေကွာ Don't do like that to your own sheep.



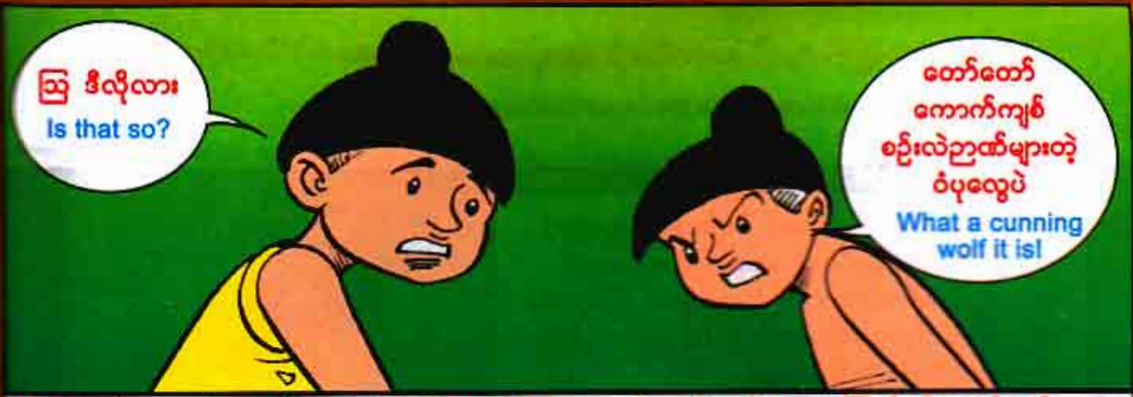


မင်းတို့ ဘာသိလို့လဲ
အဲဒါ သိုးမဟုတ်ဘူးကွ
Don't you know that
it is not a sheep.

ဟေ သိုးမဟုတ်လို့
ဘာကောင်လဲကွ
If so, what is that?

အဲဒီကောင်ဟာ
ဝံပုလွေကွ၊ သိုးရေ
ခြုံထားတဲ့ ဝံပုလွေသိရဲ့လား
It's the wolf covered with
skin of sheep.

အဲဒီဝံပုလွေဟာ
သိုးရေခြုံ၊ သိုးဟန်ဆောင်ပြီး
ငါ့ရဲ့သိုးအုပ်ထဲ ဝင်ရင်း တစ်နေ့ကို
သိုးတစ်ကောင် တစ်ကောင် ဖမ်းစား
နေတဲ့ကောင်ကွ
It ate my sheep at the
rate of one sheep
per day.



ဤ ဒီလိုလား
Is that so?

တော်တော်
ကောက်ကျစ်
စဉ်းလဲညာဏ်များတဲ့
ဝံပုလွေပဲ
What a cunning
wolf it is!

သိုးကျောင်းသားနှစ်ယောက်ဟာ သိုးရေခြံထားတဲ့ ဝံပုလွေကို စက်ဆုတ်ရွံရှာစွာကြည့်ရင်း မှတ်ချက်
ကောင်းဆိုကြတယ်။
The two shepherders looked disgustly at the wolf wearing the skin of sheep
and remarked bitterly.



အင်း ပိတ်ဆွေဟန်
ဆောင်ပြီး အနီးကပ် ပူးသတ်
ထတ်တဲ့ရန်သူဟာ ကြောက်စရာ
အကောင်းဆုံးရန်သူပဲကွ
Em! It is the most fearsome
one acting as a friend
and kills at close range.

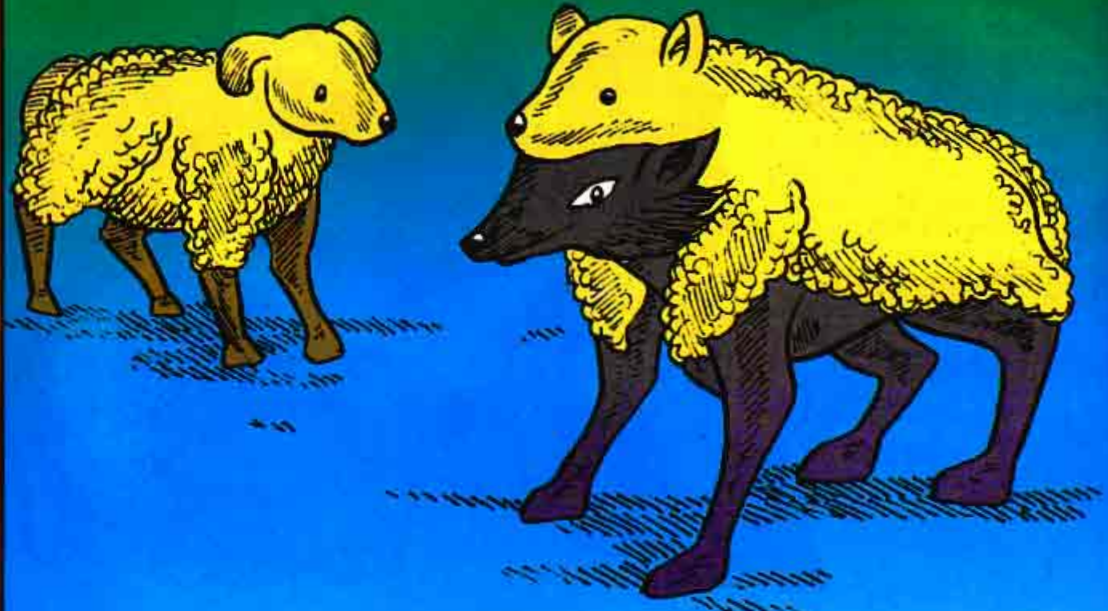


ကြောက်စရာအကောင်းဆုံး ရန်သူကား မည်သူနည်း။

Which one is the most fearsome person?

သိုးတွေဟာ သိုးရေခြုံထားတဲ့ ဝံပုလွေကို သူတို့လို
သိုးပဲထင်ပြီး နီးနီးကပ်ကပ် နေခွင့်ပြုခဲ့တဲ့အတွက်
ဝံပုလွေရဲ့ဖမ်းဆီးစားသောက်ခြင်း ခံရတာ ဖြစ်တယ်။
ဒါကြောင့် မိတ်ဆွေဟန်ဆောင်တဲ့ ရန်သူဟာ ကြောက်
စရာအကောင်းဆုံး ဖြစ်ပါတယ်။

The sheeps think that the wolf wearing the
skin of sheep is their companion. So they
are eaten by the wolf. So the most fearsome
person is the who pretends to be the close
friend.





သင့်မှာ မိတ်ဆွေတု တစ်ယောက်ရှိနေပြီဆိုလျှင် ဘယ်လိုရှောင်ကြဉ်မလဲ။

Do you have an imitation friend, how to avoid him?

ကျွန်ုပ်မှာသာ မိတ်ဆွေတု တစ်ယောက်ရှိနေလျှင် ကျွန်ုပ်ရဲ့ အကြောင်းအားလုံး သူ့ကိုပြော ပြသလို တိုင်ပင်ခြင်းလည်း မပြုပါဘူး။

If I have an imitation friend, I will not tell him about myself.



သူနဲ့အတူသွား အတူလာမလုပ်တော့ဘဲ မသိမသာ ရှောင်ခွာနေလိုက် မှာပါပဲ။

I'll avoid him and, don't go along with him.





မိတ်ဆွေအစ်မ ဟန်ဆောင်နေတဲ့ မိတ်ဆွေအတုဟာ ကျွန်ုပ်ကို တစ်ချိန်မဟုတ် တစ်ချိန် အန္တရာယ်ပေးလာနိုင်တဲ့အတွက် သူ့ အန္တရာယ်မပေးနိုင်ခင် ကိုယ်က အလျင်ဦးအောင် သတိပြုရှောင်ရှားမှာ ဖြစ်ပါတယ်။ မီးကို ပူမှန်းသိလို့ ရှောင်သလိုမျိုးပေါ့။

The imitation friend, at one time or another, he will be harmful to me. So as a precaution, I avoid him just like avoiding to touch fire as it gives serious heat.





ဝညာရှိ ဝီးထွယ်

The Wise Owl

ဆင်က မိမိသည် အလွန်အသုံးဝင်ကြောင်း မည်သို့ပြောသနည်း။

How did the elephant tell he is useful?

ရှေးအခါက တောအုပ်တစ်ခုထဲမှာ ဝညာရှိ ဝီးကွက်တစ်ကောင်ရှိတယ်။

In the time immemorial, in a forest, there was a wise owl.



အဲဒီ ဝညာရှိဝီးကွက်ဟာ တောအုပ်ကြီးထဲမှာ နေထိုင်ကြတဲ့ တိရစ္ဆာန်အချင်းချင်း ပြဿနာဖြစ် အငြင်းပွားကြရင် ဆုံးဖြတ်စီရင် ဖြေရှင်းပေးရလေ့ရှိတယ်။

This wise owl used to settle the problem and conflict among the animals in the forest.

အဲဒီကိစ္စမှာ ငါ မှန်တယ်ကွ မင်းမှားတာ

In this case, I am right and you are wrong.



အောင်မာ မင်းမှားတာကွ မင်းမှားတာ
No, what you do is wrong.



ကဲ ဟေ့ကောင်တွေ
အငြင်းပွားမနေကြနဲ့၊ ပညာရှိ
ဖီးကွက်ဆီမှာသာ အဆုံးအဖြတ်
ခံယူကြ
Don't be disputed. Go to
wise owl and ask his
decision.



အသင် ပညာရှိ ဖီးကွက်
ကျွန်တော်တို့ရဲ့ပြဿနာကို
ဖြေရှင်းဆုံးဖြတ်ပေးပါဗျာ
Oh! Wise owl, please
decide our dispute.



တိရစ္ဆာန်အချင်းချင်း ဖြစ်ပွားတဲ့
ပြဿနာတွေကို မျှတမှန်ကန်စွာ
ဖြေရှင်းပေးလေ့ရှိတဲ့အတွက် တိရစ္ဆာန်
အပေါင်းဟာ ပညာရှိဖီးကွက်ကို
အားကိုး ယုံကြည်ကြတယ်။
All the animals relied on the
decision of the wise owl when
they were quarrelled each other.





တစ်နေ့မှာတော့ အဲဒီ တောအုပ်ထဲမှာနေတဲ့ ဆင်ကြီးတစ်ကောင်ဟာ မျောက်တစ်ကောင်ကို ကြားကြားဝါဝါ ပြောလာတယ်။

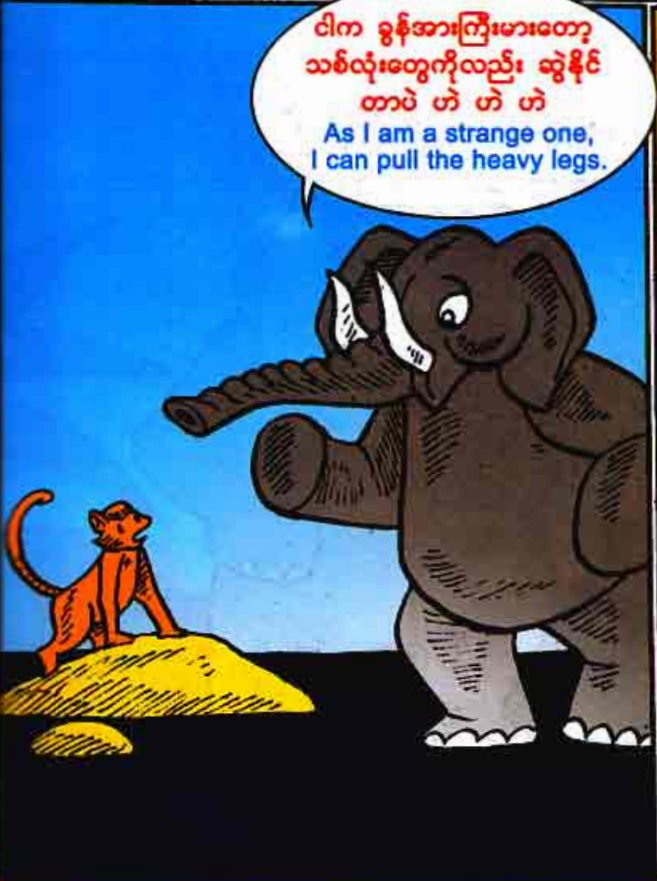
One day, an elephant talked to a monkey with boastful words.



ဟေ့ ဖိုးရွှေမျောက် ငါဟာ သစ်ကိုင်းတွေကို နှာမောင်းနဲ့ပတ်ပြီး လိမ်ချိုး နိုင်တယ်ကွ သိလား
Monkey, I can break the branches of tree with my trunk. Do you know?

ငါက ခွန်အားကြီးမားတော့ သစ်လုံးတွေကိုလည်း ဆွဲနိုင် တာပဲ ဟဲ့ ဟဲ့ ဟဲ့
As I am a strange one, I can pull the heavy legs.

ဒါကြောင့် ငါ့လို ခန္ဓာကိုယ်ကြီးမားပြီး ခွန်အား ကောင်းသူကမှ နေရာတကာ အသုံးဝင်တာကွ သိလား
So I am useful because I have great strength.

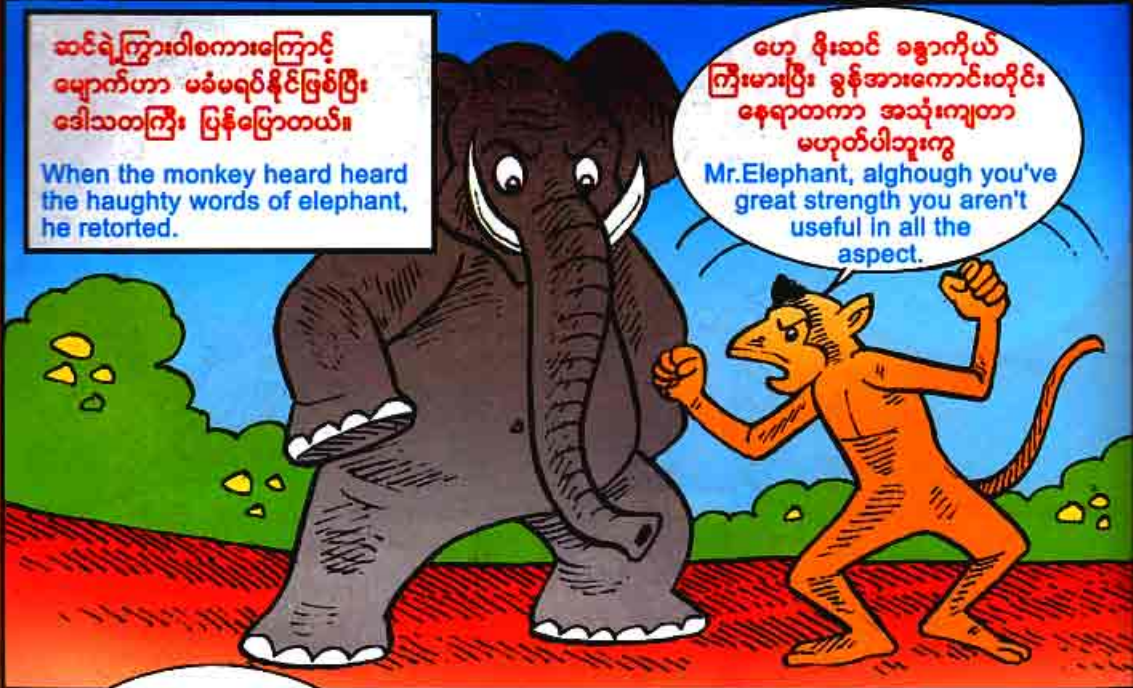




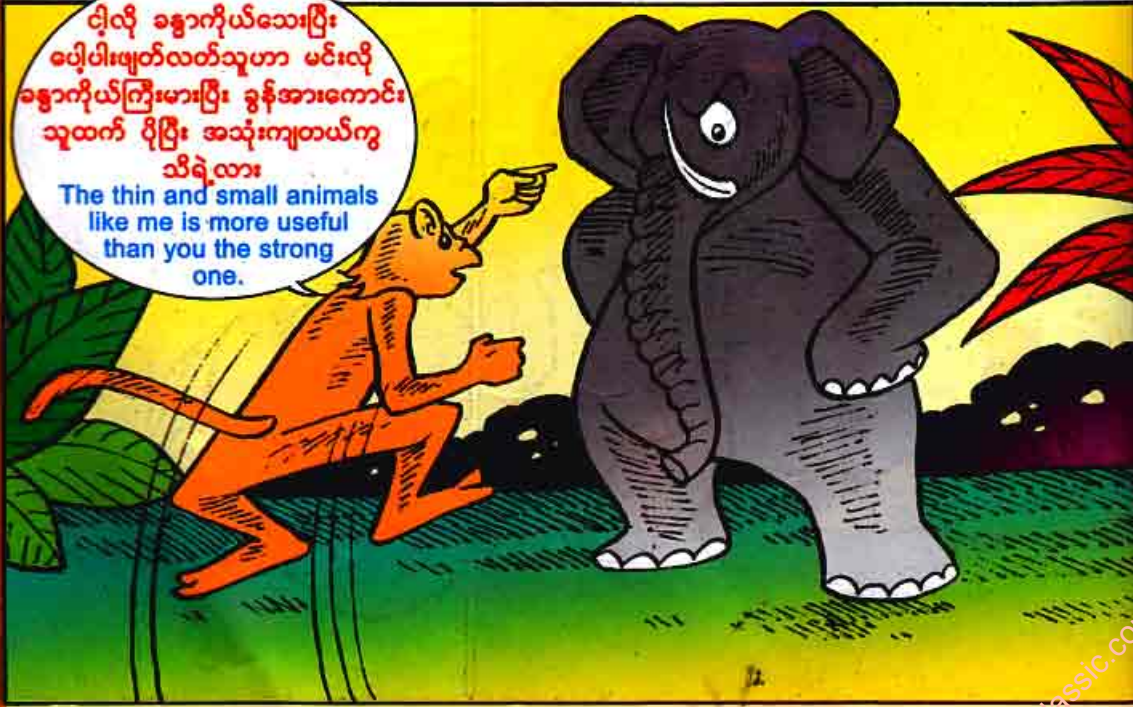
ပျောက်က မိမိအသုံးကျကြောင်း မည်သို့ပြောသနည်း။
How did the monkey tell he is useful?

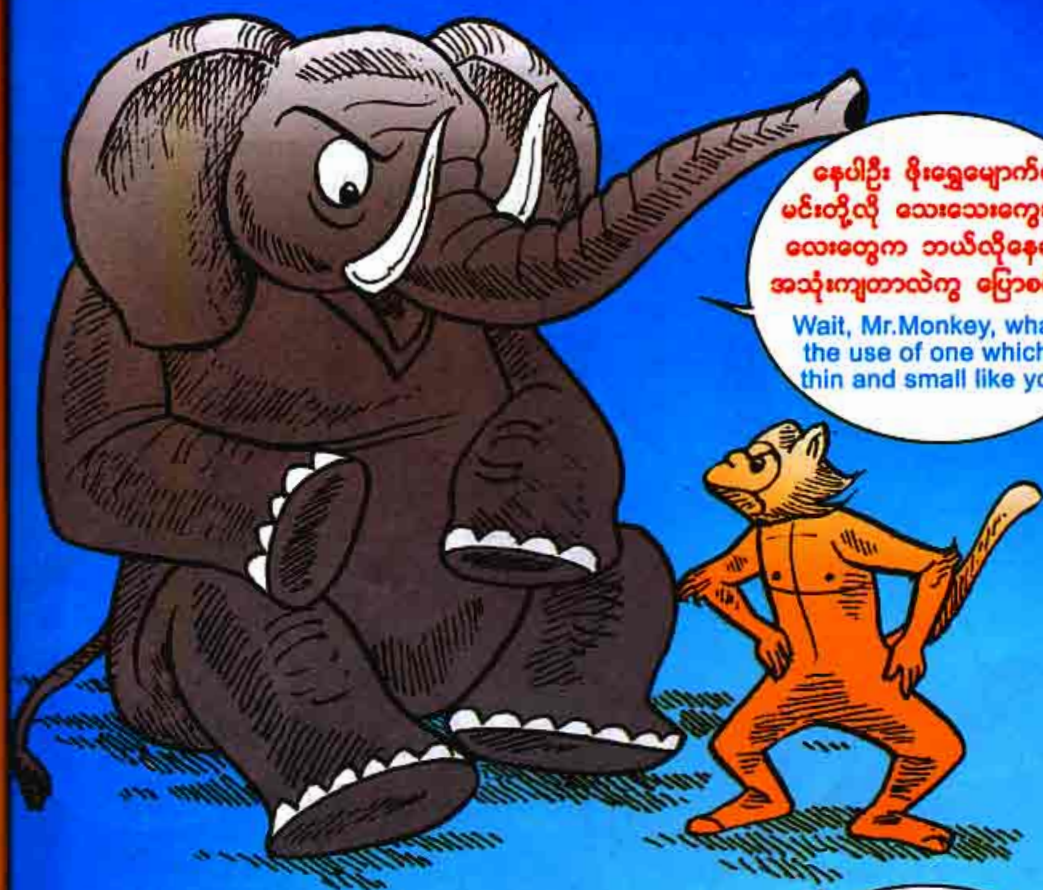
ဆင်ရဲ့ကြွားဝါကောကြောင့်
ပျောက်လာ မခံမရပ်နိုင်ဖြစ်ပြီး
ဒေါသတကြီး ပြန်ပြောတယ်။
When the monkey heard heard
the haughty words of elephant,
he retorted.

ဟေ့ ဖိုးဆင် ခန္ဓာကိုယ်
ကြီးမားပြီး ခွန်အားကောင်းတိုင်း
နေရာတကာ အသုံးကျတာ
မဟုတ်ပါဘူးကွ
Mr.Elephant, although you've
great strength you aren't
useful in all the
aspect.



ငါ့လို ခန္ဓာကိုယ်သေးပြီး
ပေါ့ပါးဖျတ်လတ်သူဟာ မင်းလို
ခန္ဓာကိုယ်ကြီးမားပြီး ခွန်အားကောင်း
သူထက် ပိုပြီး အသုံးကျတယ်ကွ
သိရဲ့လား
The thin and small animals
like me is more useful
than you the strong
one.





နေပါဦး ဇိုးရွှေမျောက်ရာ
မင်းတို့လို သေးသေးကွေးကွေး
လေးတွေက ဘယ်လိုနေရာမှာ
အသုံးကျတာလဲကွ ပြောခမ်းပါဦး

Wait, Mr.Monkey, what is
the use of one which is
thin and small like you?



သေးကွေးတယ်ဆိုပြီး
အထင်မသေးပါနဲ့ကွ၊ ငါတို့က
ဘယ်လောက်မြင့်တဲ့ သစ်ပင်ဖြစ်
ဖြစ် တက်နိုင်တယ်ကွ သိလား

Don't underestimate me
for my small body. I can
climb up to the top
of the tree.

မင်းတို့လို အကောင်ကြီးကြီး
တွေက ဘယ်လိုသစ်ပင်အမြင့်ကိုမှ
မတက်နိုင်ပါဘူးကွာ မဟုတ်ဘူးလား

ဟား ဟား ဟား

Heavy and big animal
like you cannot climb
up such a high tree.



ပညာရှိ စီးကွက်က ဆင်နှင့်ပျောက်ကို မည်သို့ ဆုံးမသနည်း။
How did the wise owl admonished the elephant and monkey?

ဘာပဲပြောပြော
ရိုးရွှေပျောက်ရယ် မင်းက
ငါ့လောက်တော့ အသုံးမကျပါ
ဘူးကွာ၊ လောကကြီးအတွက်
ငါကမှ အသုံးဝင်တာကွ
ဟား ဟား ဟား
Anyhow, as I am big and
strong, I am more useful
than you.

တော်စမ်းပါကွာ
ပေါ့ပါးဖျတ်လတ်တဲ့
ငါ့လောက်မင်းက အသုံး
မကျပါဘူး
Don't talk nonsense,
you are not as
useful as me.

ကဲ ကဲ ငြင်းနေလို့တော့
ပြီးမှာမဟုတ်ဘူး၊ မင်းနဲ့ငါ
ဘယ်သူက ရိုအသုံးဝင်သလဲဆိုတာ
ပညာရှိ စီးကွက်ကို သွားပြီး ဆုံးဖြတ်ခိုင်း
ကြမယ်ကွာ ဘယ်နှယ်လဲ
Now, let's stop arguing, and
we must be decided by the
wise owl who is more
useful among us.





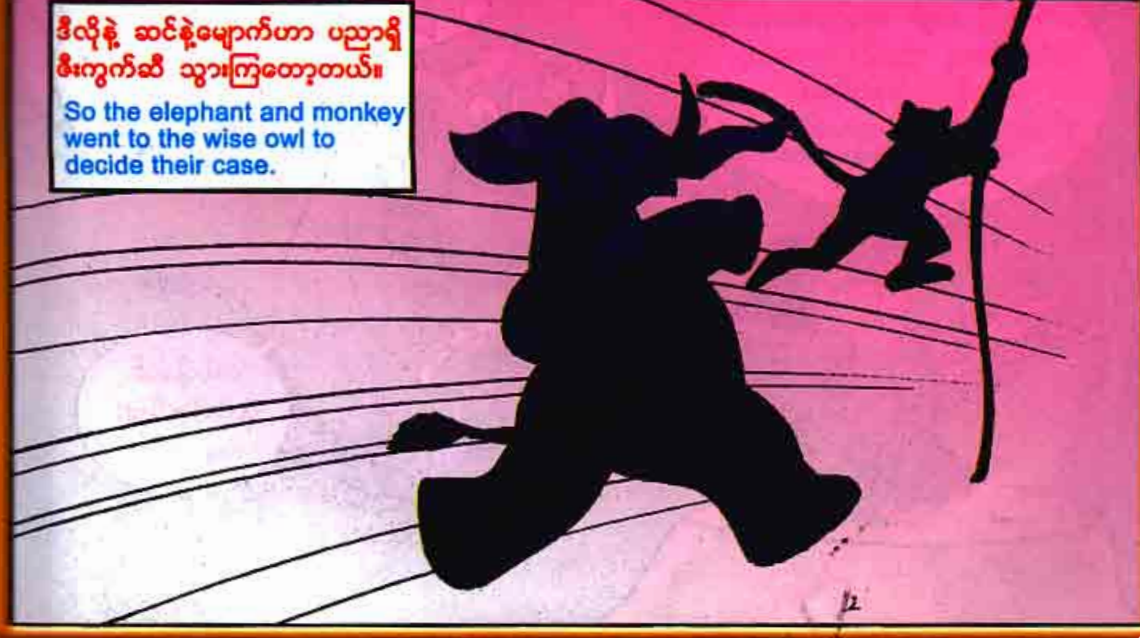
အေး ကောင်းတယ်
 ပညာရှိစီးကွက်ဆီသွားပြီး
 သူ့ရဲ့အဆုံးအဖြတ်ကို နာယူကြမယ်

O.K! We must be decided
 by the wise owl.

ကဲ ဒါဆို လာ
 သွားကြမယ်
 Now let's go
 to him.

ဒီလိုနဲ့ ဆင်နဲ့မျောက်ဟာ ပညာရှိ
 စီးကွက်ဆီ သွားကြတော့တယ်။

So the elephant and monkey
 went to the wise owl
 to decide their case.





ပညာရှိ ဇီးကွက်က ဆင်နဲ့ပျောက်တို့ကို ပညာသို့ဆုံးမသနည်း။
How did the owl admonish the elephant and the monkey.

ဆင်နဲ့ပျောက်တို့လာ ပညာရှိဇီးကွက်ဆီ
ရောက်တဲ့အခါ သူတို့ အငြင်းပွားရပုံကို
ပြောပြပြီး ...
When the elephant and the monkey
arrived at the wise owl they told
about their dispute.

အသင် ပညာရှိ ဇီးကွက်
ကျွန်ုပ်တို့နှစ်ဦးအနက် ဘယ်သူက
ပိုပြီး အသုံးကျသလဲဆိုတာ ဆုံးဖြတ်
ပေးပါ ခင်ဗျာ
Oh! Wise owl, make decision
that who is the more
useful between us.

ကောင်းပြီ ကျုပ် ဆုံးဖြတ်ပေးပါ
မယ်၊ ဒါပေမဲ့ ကျုပ်ခိုင်းတာတော့
သင်တို့ လုပ်ရလိမ့်မယ်
Well, I'll decide your dispute.
But you must what I order.

လုပ်ပါ့မယ်
လုပ်ပါ့မယ်ဗျာ
Yes, I'll do.





ဗညာရှိစီးကွက်က ခပ်လှမ်းလှမ်းမှာ
တသွင်သွင် စီးဆင်းနေတဲ့
ချောင်းကို ညွှန်ပြလိုက်တယ်။

The wise owl pointed them
the flowing stream.

သင်တို့ ဟောဟိုက
ချောင်းကို ဖြတ်ကူးရမယ်

Both of you must cross
this stream over
there.



အဲဒီချောင်းရဲ့
တစ်ဖက်ကမ်းမှာ သစ်ပင်
ကြီးတစ်ပင်ရှိတယ်

Beyond this stream,
there is a big tree.



အဲဒီ သစ်ပင်က
သစ်သီးတစ်လုံး ရအောင်
ခူးခဲ့ကြပေတော့

Pluck a fruit
from that tree.





အသင်ပညာရှိဝီးကွက်
အဲဒီအပင်က သစ်သီးနဲ့
ကျွန်ုပ်တို့ရဲ့ပြဿနာ ဘယ်လိုများ
သက်ဆိုင်လို့လဲ
Wise owl, what is the
connection with this fruit
from this tree and our
dispute?

ဘယ်လိုသက်ဆိုင်တယ်
ဆိုတာကို နောင်တော့
သင်တို့သိရမှာပေါ့
You'll know later
how it connect
each other.

အခုတော့ ကျုပ်
ပြောတဲ့အတိုင်း အဲဒီ
သစ်သီးကို သွားရူးခဲ့ကြပေတော့
Now, as I've said,
you may go and pluck
the fruit.



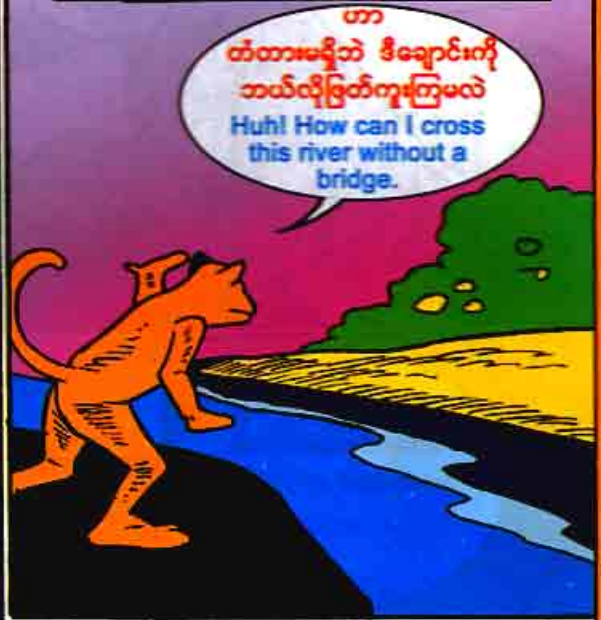
ဆင်နဲ့ပျောက်လည်း ဘာမှမငြင်းသာဘဲ
ချောင်းဘက် ထွက်လာခဲ့ကြရတယ်။

As they could not make any argument,
they went to the stream.



ချောင်းစပ်ရောက်တော့ ပျောက်ဟာ စိတ်ညစ်
သွားတယ်။

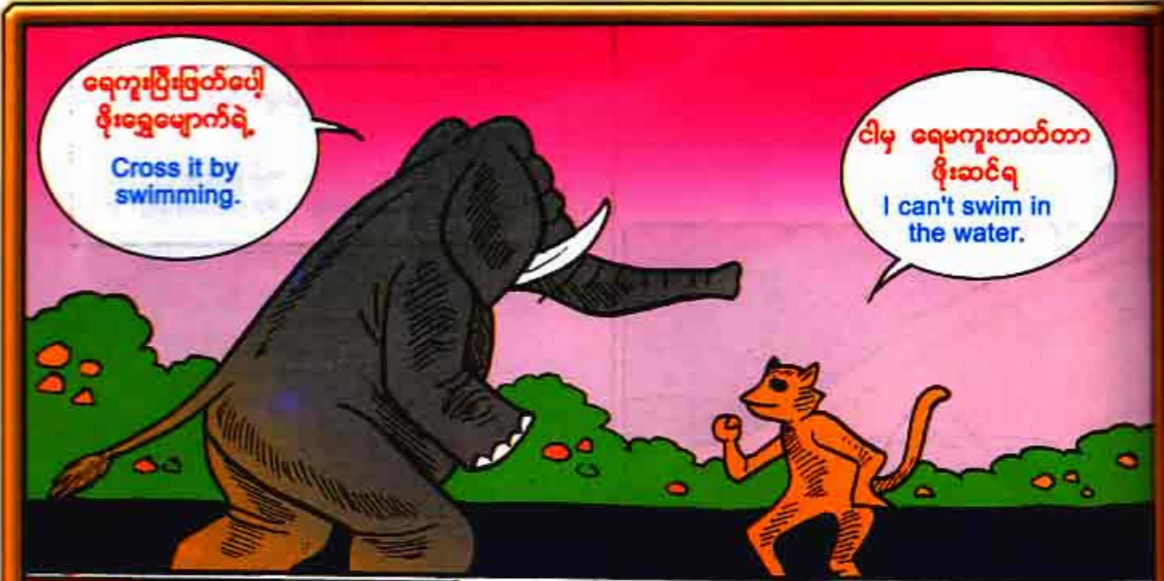
When they arrived at the edge of the
stream, the monkey was disappointed.



ဟာ
တံတားမရှိဘဲ ဒီချောင်းကို
ဘယ်လိုဖြတ်ကူးကြမလဲ
Huh! How can I cross
this river without a
bridge.



ကူးတို့လှေတွေ ဘာတွေလည်း
မရှိဘူး။ အဲဒါမှ ခက်ပြီ၊ ဒီချောင်းကို
ဘယ်လို ဖြတ်ကူးရမလဲ
There is no ferry boat.
How can I cross it.



ရေကူးပြီးဖြတ်ပေါ့
ဖိုးရွှေမျောက်ရဲ့
Cross it by
swimming.

ငါမှ ရေမကူးတတ်တာ
ဖိုးဆင်ရ
I can't swim in
the water.



ငါ့အတွက်ကတော့
ဒီချောင်းလောက်ဟာ
အေးဆေးပဲ ဟဲ ဟဲ ဟဲ
As for me, crossing
this stream is very
easy.

ဆင်ကြီးဟာ သိပ်မနက်လှတဲ့ချောင်းထဲ ဆင်းလိုက်တယ်။
The elephant went down into the shallow stream.



ဟဲ ဟဲ ဟဲ ဘယ်နှယ်လဲ
ဖိုးရွှေမျောက် ခန္ဓာကိုယ်ကြီးမားပြီး
ခွန်အားကောင်းတဲ့ငါဟာ ဘယ်လောက်
အသုံးဝင်တယ်ဆိုတာ တွေ့ပြီမဟုတ်လား
ဟား ဟား ဟား
Do you see how I am useful
with my big body and
strength. Hal Hal





ကဲ ကဲ မင်းဒီချောင်းကို ဖြတ်မကူးရဲရင် ငါ့ရဲ့ကျောပေါ်ကသာ တက်လိုက်ခဲ့ပေတော့
Well, if you can't cross this stream, get on my back.

ချောင်းကို သူ့အစွမ်းအစနဲ့သူ ဖြတ်မကူးရဲတဲ့ မျောက်ဟာ ဆင်ကြီးရဲ့ကျောပေါ်က တက်လိုက် သွားရတော့တယ်။
As he could not cross the stream, he hitched hike on elephant's back.

ဒီလိုနဲ့ တစ်ဖက်ကမ်း ရောက်သွားတဲ့အခါ...
In this way, they reached to the opposite bank.





သစ်သီးတွေသီးနေတဲ့ သစ်ပင်ကြီးကို
တွေ့ရတယ်။
The reached to a tree bearing
with fruits.

ဟာ နှစ်ချို့သစ်ပင်ကြီးနဲ့
တူတယ်ဟေ့၊ အမြင့်ကြီးပဲ
Huhl It is an old tree
Very high.

သစ်သီးတွေကလည်း
သစ်ပင်ရဲ့ထိပ်ဖျားပိုင်းနားမှာ
သီးနေပါလား
The fruits are at the
top of the tree.

အဲဒီအမြင့်က သစ်သီး
တွေကို ငါဘယ်လိုခူးရပါ့မလဲ
How can I pluck the
fruit which is at the top.

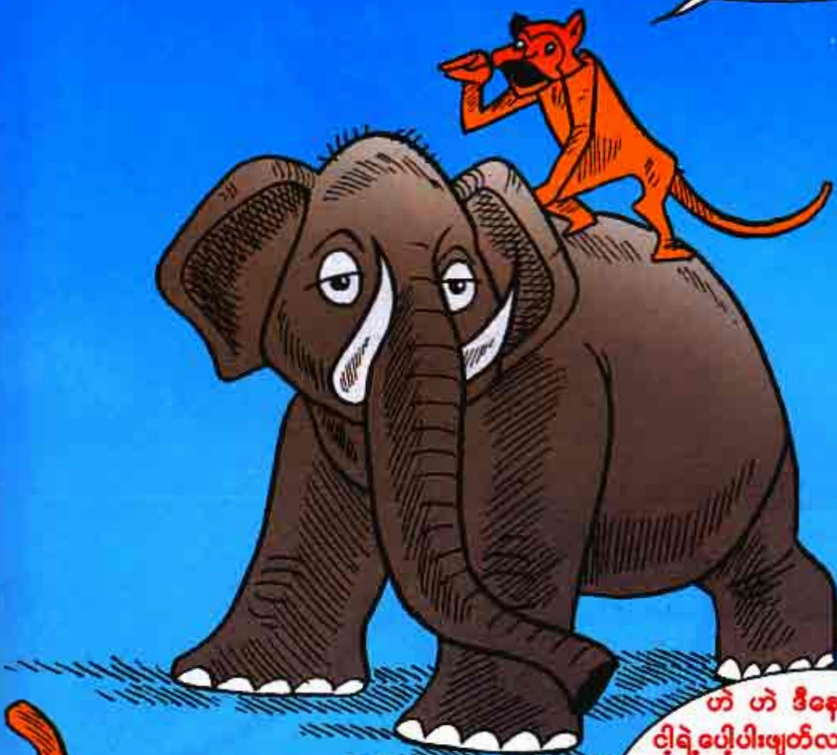
ပင်စည်လုံးပတ်ကလည်း
ကြီးလွန်းတော့ လှဲလည်းမလှဲနိုင်ဘူး၊
အပင်ပေါ်လည်း ငါမတက်နိုင်ဘူး၊
ဘယ်လိုလုပ်ရပါ
As the trunk of the tree is too big.
So I can't fell it down. I can't
climb up the tree
either.





မို့င်တွေသွားတဲ့ဆင်ကြီးကိုကြည့်ပြီး
 ပျောက်က သရော်ပြုံး ပြုံးလိုက်ကာ
 ခပ်ကြွားကြွားလေး ပြောလိုက်တယ်။
 Looking at the moping elephant,
 the monkey said boastfully.

ဘယ်နှယ်လဲ ဝိုးဆင်ရဲ့
 ကြီးမားလှတဲ့ မင်းရဲ့ခန္ဓာကိုယ်ကြီးနဲ့ မင်းရဲ့
 ခွန်အားပလက ဒီနေရာမှာ ဘာအသုံးကျလို့တုန်း။
 သစ်ပင်ပေါ်လည်းမတက်နိုင်၊ သစ်သီးကိုလည်းမခုခံနိုင်
 ဟုတ်တယ်မဟုတ်လား
 Elephant, your big body and great strength
 are useless now. You can't climb up
 and you can't pluck
 the fruit either.



ဟဲ့ ဟဲ့ ဒီနေရာမှာတော့
 ငါ့ရဲ့ပေါ့ပါးဖျတ်လတ်မှုက ပိုအသုံး
 ကျသွားပြီကွ။ ဒီသစ်ပင်အမြင့်လောက်
 တော့ ငါက အပျော့ပေါ့...
 Now my thin and light
 weight is useful. As
 for me such a height
 is very easy.

စတုတ္ထတန်းမြန်မာမတ်စာ
သင်တန်းကျမ်းပြင်ပျား



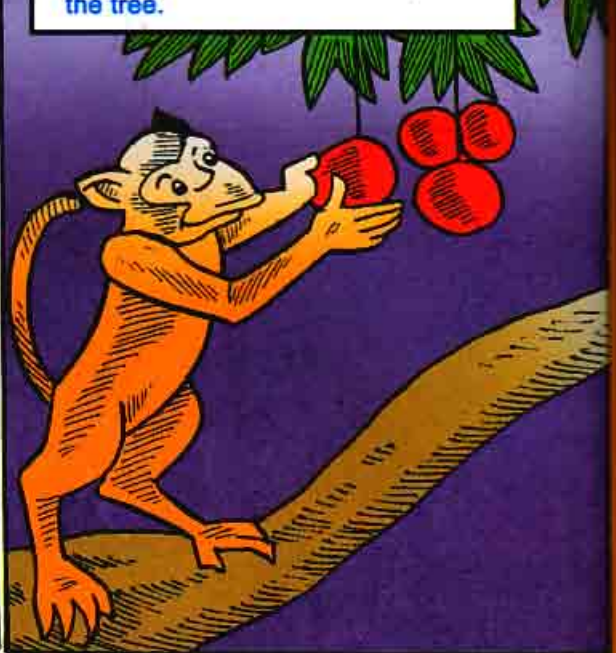
The Stories with reference in
Learning from fourth grade reader

ပျောက်ဟာ သစ်ပင်အမြင့်ကြီးပေါ်ကို
သွက်လက်ပေါ့ပါးစွာ တက်ကာ ...
The monkey climbed up the tree
quickly and



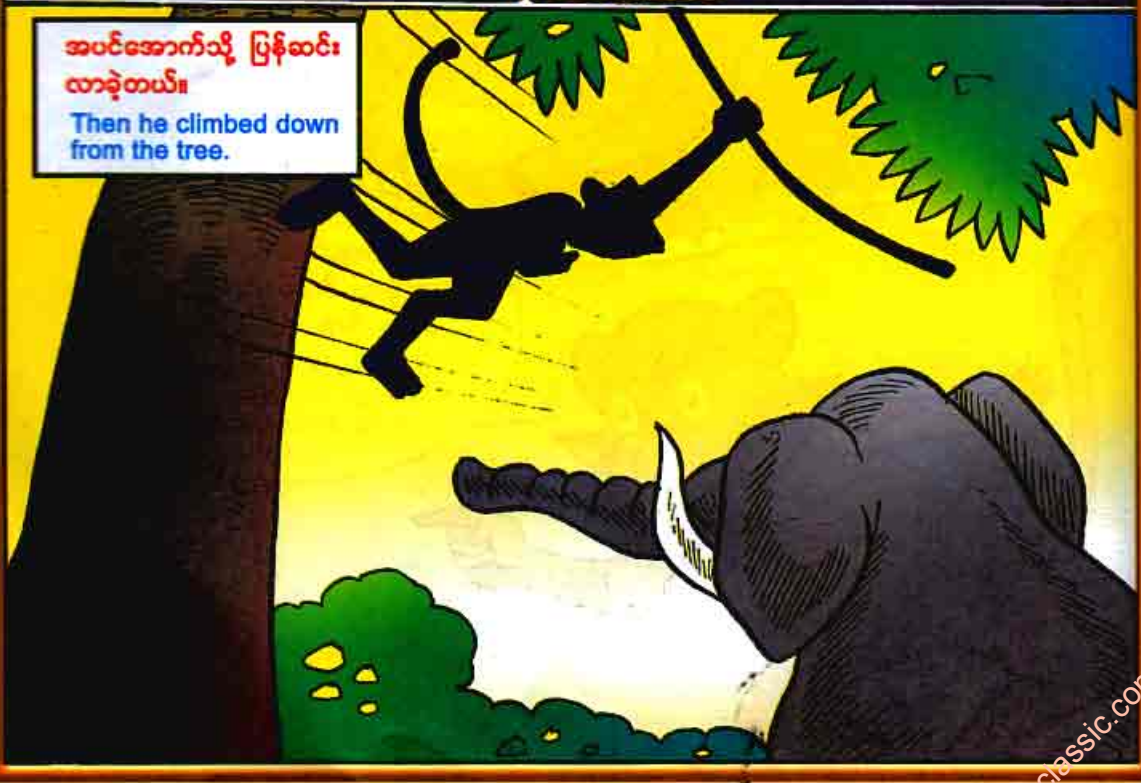
အပင်ထိပ်ဖျားနားက သစ်သီးတစ်လုံးကို
ခူးဆွတ်လိုက်ပြီး ...

He plucked a fruit from the top of
the tree.



အပင်အောက်သို့ ပြန်ဆင်း
လာခဲ့တယ်။

Then he climbed down
from the tree.





တွေ့ပြီမဟုတ်လား
အိဇေကိုယ်ရဲ့အစွမ်း
ဟဲ ဟဲ ဟဲ
Do you see my
ability?



အဲဒီနောက် ဆင်နဲ့ပျောက်ဟာ
ချောင်းကို ဖြတ်ကျူးပြီး ပြန်လာ
ကြတော့တယ်။
Then the elephant and
the monkey recrossed
the stream.



ပညာရှိဇီးကွက်ဆီ ပြန်ရောက်ကြတဲ့အခါ
ထွတ်ခူးလာတဲ့ သစ်သီးကို ပေးအပ်လိုက်ပြီး ...
When they arrived back they gave
the fruit to the wise owl.





အသင်ပညာရှိဖီးကွက်
အသင်စေခိုင်းတဲ့အတိုင်း ချောင်းတစ်ဖက်
ကမ်းက သစ်သီးကိုကျွန်ုပ်တို့ခူးဆွတ်လာခဲ့ပြီးပါပြီ
Wise owl, as you've ordered us, we have
plucked the fruit from the other
side of the stream.

ကျွန်ုပ်တို့ရဲ့ပြဿနာကိုပဲ
ဖြေရှင်းပေးပါလော့
Solve our problem
now.

ဖိုးဆင်နဲ့ဖိုးရွှေပျောက်တို့အနက်
ဘယ်သူကပိုပြီး လောကကြီးအတွက်
အသုံးကျသလဲဆိုတဲ့ပြဿနာရဲ့
အဖြေကို ရှာဖွေပေးပါလော့
Who is more useful for
the world among us.



အဲဒီအခါ ပညာရှိ ဖီးကွက်က ပြုံးပြီး တည်ငြိမ်အေးဆေးစွာ ပြန်ပြောတယ်။

The wise owl smiled at them and replied with calm manner.

သင်တို့ပြဿနာရဲ့အဖြေကို သင်တို့ကိုယ်တိုင် ရှာဖွေ တွေ့ရှိခဲ့ပြီးပြီပဲ
You've solved your problem just now by yourselves.



ဘယ် ဘယ်မှာ ရှာဖွေတွေ့လိုလဲ အသင်ဖီးကွက်ရဲ့
How do we solve the porblem by ourselves?



အသင်မျောက် သင်ဟာ
ခန္ဓာကိုယ်ကြီးမားပြီး ခွန်အား
ကောင်းလှတဲ့ဆင်ကြီးမပါဘဲ ခေစီး
သန်လှတဲ့ချောင်းကို ဖြတ်ကူးနိုင်ပါ့မလား
Monkey, can you cross the stream without
the help of elephant which has
big body and great strength?



အဲ မကူး မကူး
နိုင်ပါဘူး ခင်ဗျာ
I can't swim
across it.



အသင်ဆင်ကြီးကရာ
ပေါ့ပါးဖျတ်လတ်ပြီး သစ်ပင်တက်
ကျွမ်းကျင်လှတဲ့ ဒီအဆွေမျောက်မပါဘဲ
အပင်မြင့်ပေါ်က သစ်သီးကို ခူးဆွတ်ရရှိနိုင်ပါ့မလား
Elephant, can you pluck the fruit without
the help of monkey which is small
and active and skill at
climbing the tree to
get a fruit?



မရ အဲ
မရနိုင်ပါ



သတ္တဝါတိုင်းမှာ
ကိုယ်ပိုင်အရည်အချင်း
ကိုယ်စီရှိကြတယ်

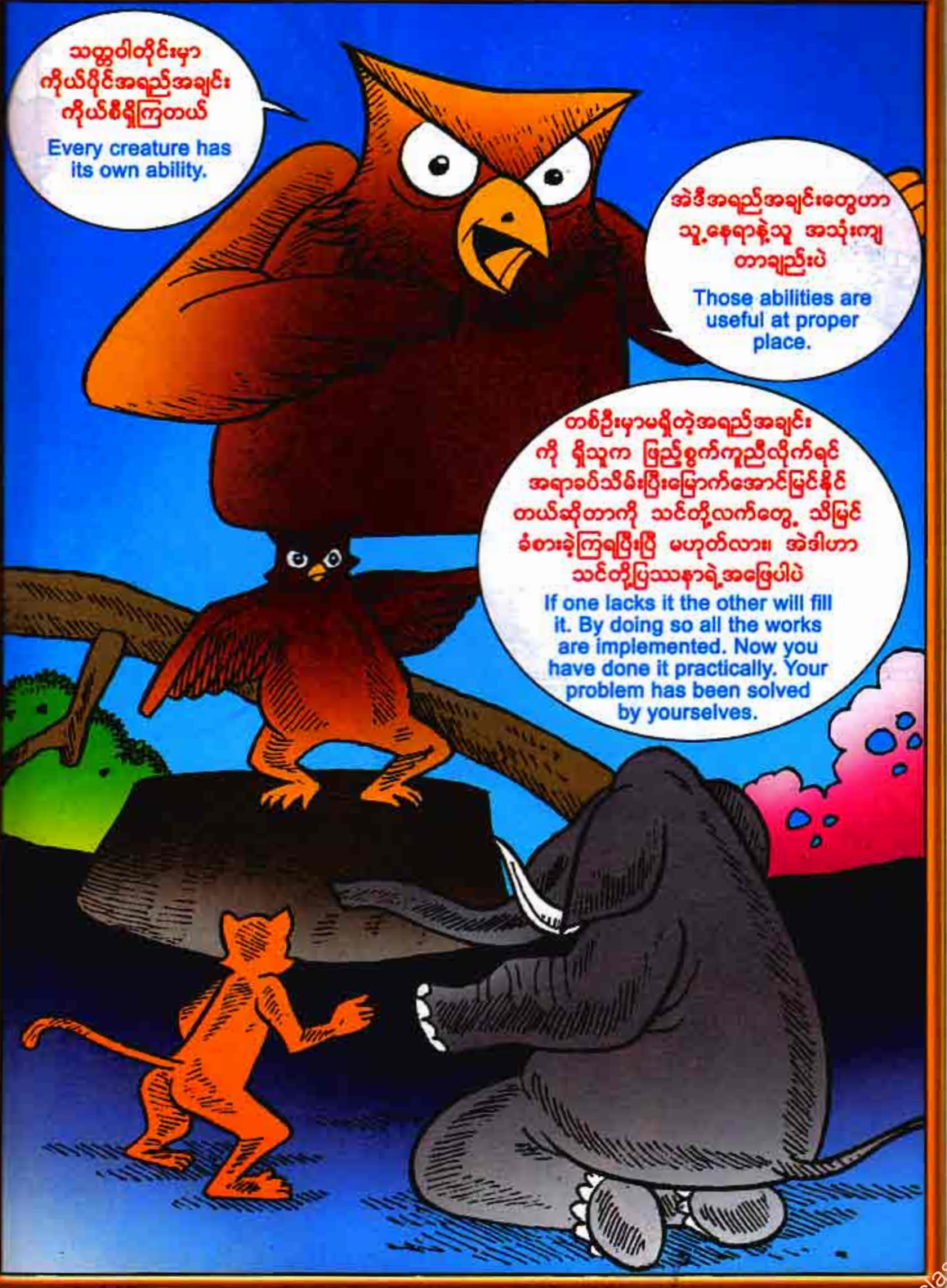
Every creature has
its own ability.

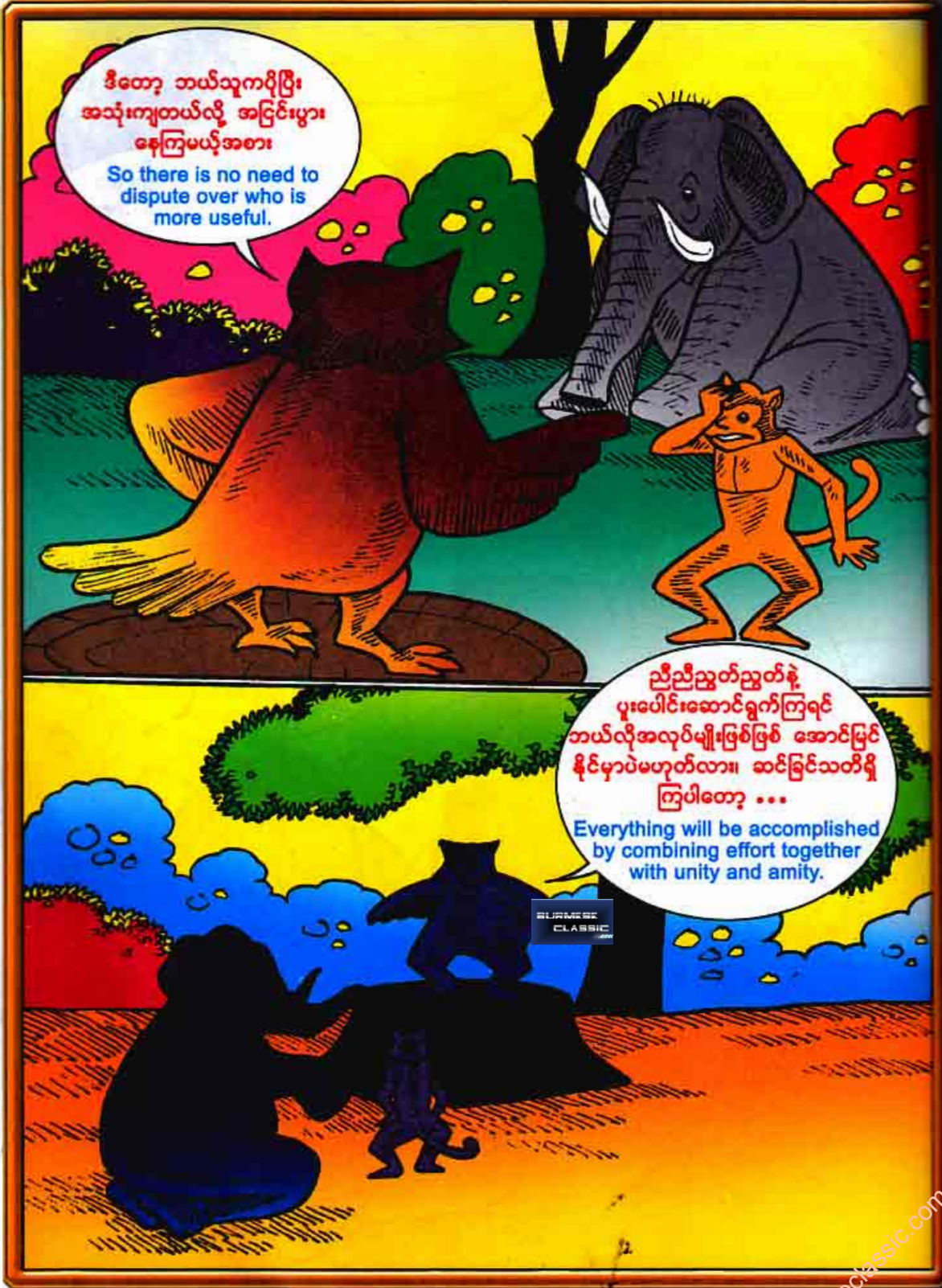
အဲဒီအရည်အချင်းတွေဟာ
သူ့နေရာနဲ့သူ အသုံးကျ
တာချည်းပဲ

Those abilities are
useful at proper
place.

တစ်ဦးမှာမရှိတဲ့အရည်အချင်း
ကို ရှိသူက ဖြည့်စွက်ကူညီလိုက်ရင်
အရာဝေသိမ်းပြီးမြောက်အောင်မြင်နိုင်
တယ်ဆိုတာကို သင်တို့လက်တွေ့ သိမြင်
ခံစားခဲ့ကြရပြီပြီ မဟုတ်လား။ အဲဒါဟာ
သင်တို့ပြဿနာရဲ့အဖြေပါပဲ

If one lacks it the other will fill
it. By doing so all the works
are implemented. Now you
have done it practically. Your
problem has been solved
by yourselves.





ဒီတော့ ဘယ်သူကပိုပြီး
အသုံးကျတယ်လို့ အငြင်းပွား
နေကြမယ့်အစား
So there is no need to
dispute over who is
more useful.

ညီညီညွတ်ညွတ်နဲ့
ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ကြရင်
ဘယ်လိုအလုပ်မျိုးဖြစ်ဖြစ် အောင်မြင်
နိုင်မှာပဲမဟုတ်လား။ ဆင်ခြင်သတိရှိ
ကြပါတော့ ...
Everything will be accomplished
by combining effort together
with unity and amity.

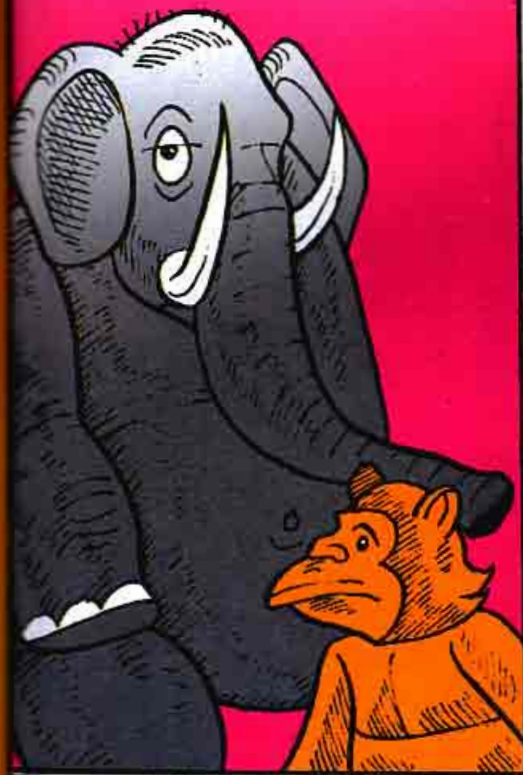
BURMESE
CLASSIC





ပညာရှိဖီးကွက်က အဲဒီလို ဆုံးမကြွပါဒါ
ပေးလိုက်ရာ ဆင်ကြီးရော မျောက်ပါ
အသိတရား ရသွားကြတော့တယ်။

Both elephant and monkey realized
when the wise owl explained them
like this.



ဟုတ် ဟုတ်ပါတယ်
အသင်ပညာရှိဖီးကွက်
ကျွန်ုပ်တို့သိပ်ကို မှားသွားခဲ့ကြ
ပါတယ်

Yes, wise owl, we have
done wrong.



ဒီက ရွှေလျှောက်
ကိုယ်စီရှိကြတဲ့ အရည်အချင်း
တွေကိုအသုံးချလို့ ညီညီညွတ်ညွတ်
ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်သွားကြပါမယ်

From that day we will
combine our effort
unitedly.

ကောင်းလေ့
ကောင်းလေ့
Very good!
Very good!





တစ်ဦးမရှိသော အရည်အချင်းကို ရှိသူက ဖြည့်စွက်ပါက မည်သည့်အကျိုးကျေးဇူးများ ရရှိသနည်း။

What effectiveness do you get by adding having and have not?

တစ်ဦးမှာမရှိတဲ့ အရည်အချင်းကို ရှိသူက ဖြည့်စွက်ပေးလိုက်ရင် နှစ်ဦး စလုံးဟာ လုပ်ငန်းဆောင်တာများ ပြီး ဖြည့်စုံအောင်မြင်ခြင်း အကျိုးကျေးဇူး ခံစားကြရပါတယ်။

If someone fills his ability to other in which he is lacked, all the strive will be successful indeed.



ဆင်နဲ့မျောက်တို့ဟာ တစ်ဦးမှာမရှိတဲ့ အရည်အချင်းကို ရှိသူက အပြန်အလှန် ဖြည့်စွက်ပေးကြတဲ့အတွက် သူတို့လုပ် ဆောင် စရာရှိတဲ့လုပ်ငန်းကို အောင်မြင်စွာ လုပ်ဆောင်နိုင်ခဲ့ကြခြင်း ဖြစ်ပေတယ်။

The elephant and the monkey help and exchange one's ability to other. So they can implement their task.



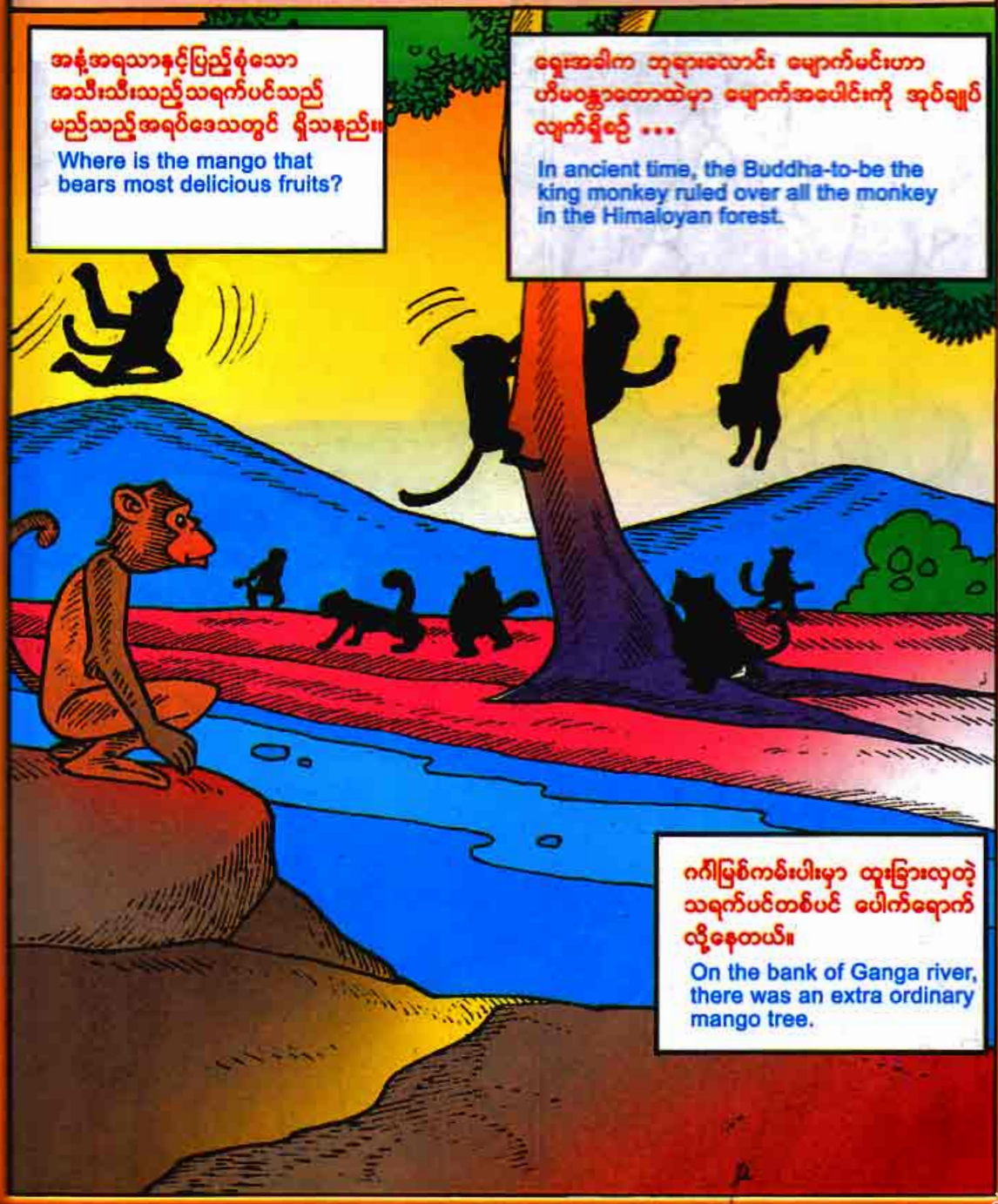


အာဇာနည်ခေါင်းဆောင်

The Brave Leader

အနံ့အရသာနှင့်ပြည့်စုံသော
အသီးသီးသည်သရက်ပင်သည်
မည်သည့်အရပ်ဒေသတွင် ရှိသနည်း။
Where is the mango that
bears most delicious fruits?

ရှေးအခါက ဘုရားလောင်း မျောက်မင်းဟာ
ဟိမဝန္တာတောင်မှာ မျောက်အပေါင်းကို အုပ်ချုပ်
လျက်ရှိခဲ့ ...
In ancient time, the Buddha-to-be the
king monkey ruled over all the monkey
in the Himaloyan forest.



ဂင်္ဂါမြစ်ကမ်းပါးမှာ ထူးခြားလှတဲ့
သရက်ပင်တစ်ပင် ပေါက်ရောက်
လို့နေတယ်။
On the bank of Ganga river,
there was an extra ordinary
mango tree.

စတုတ္ထတန်းမြန်မာပတ်စာ
သင်ထောက်ကျမ်းပြင်ပျား



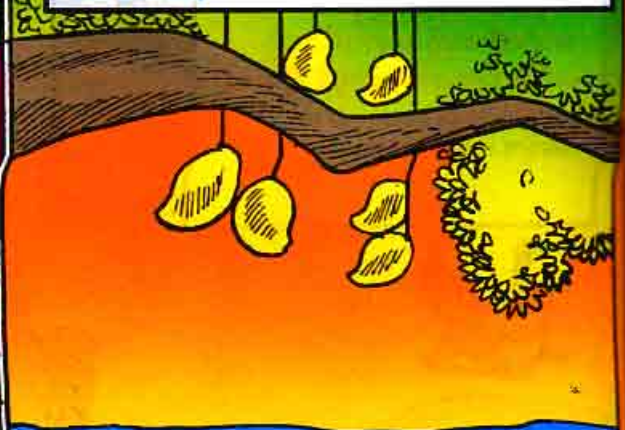
The Stories with reference in
Learning from fourth grade reader

အဲဒီ သရက်ပင်က သရက်သီးတွေဟာ အနံ့
အရသာ အထူးကောင်းမွန်တဲ့အတွက် မျောက်
အပေါင်းဟာ အဲဒီ သရက်ပင်က သရက်သီးတွေ
ကို နှစ်ခြိုက်စွာစားသုံးလေ့ရှိကြတယ်။

This mango tree bore fragrant and
delicious fruits. So all the monkey
used to eat the mangoes from it.

အဲဒီ သရက်ပင်က အကိုင်းတစ်ကိုင်း မြစ်ရေပြင်
ဘက်ကို ထိုးထွက်နေတာကို မြင်တဲ့ ဘုရားလောင်း
မျောက်မင်းဟာ စိုးရိမ်ပူပန်လျက်ရှိတယ်။

One of the branches of this mango tree
extended and dropped down toward the
river. So the monkey king worried for
his monkey.



အင်း၊ အဲဒီအကိုင်းမှာ
သီးတဲ့ သရက်သီးတွေ ရင့်မှည့်ပြီး
မြစ်ထဲကြွေကျရင်...
Em! If the fruits is ripened
on this branch and drop
down into the river.



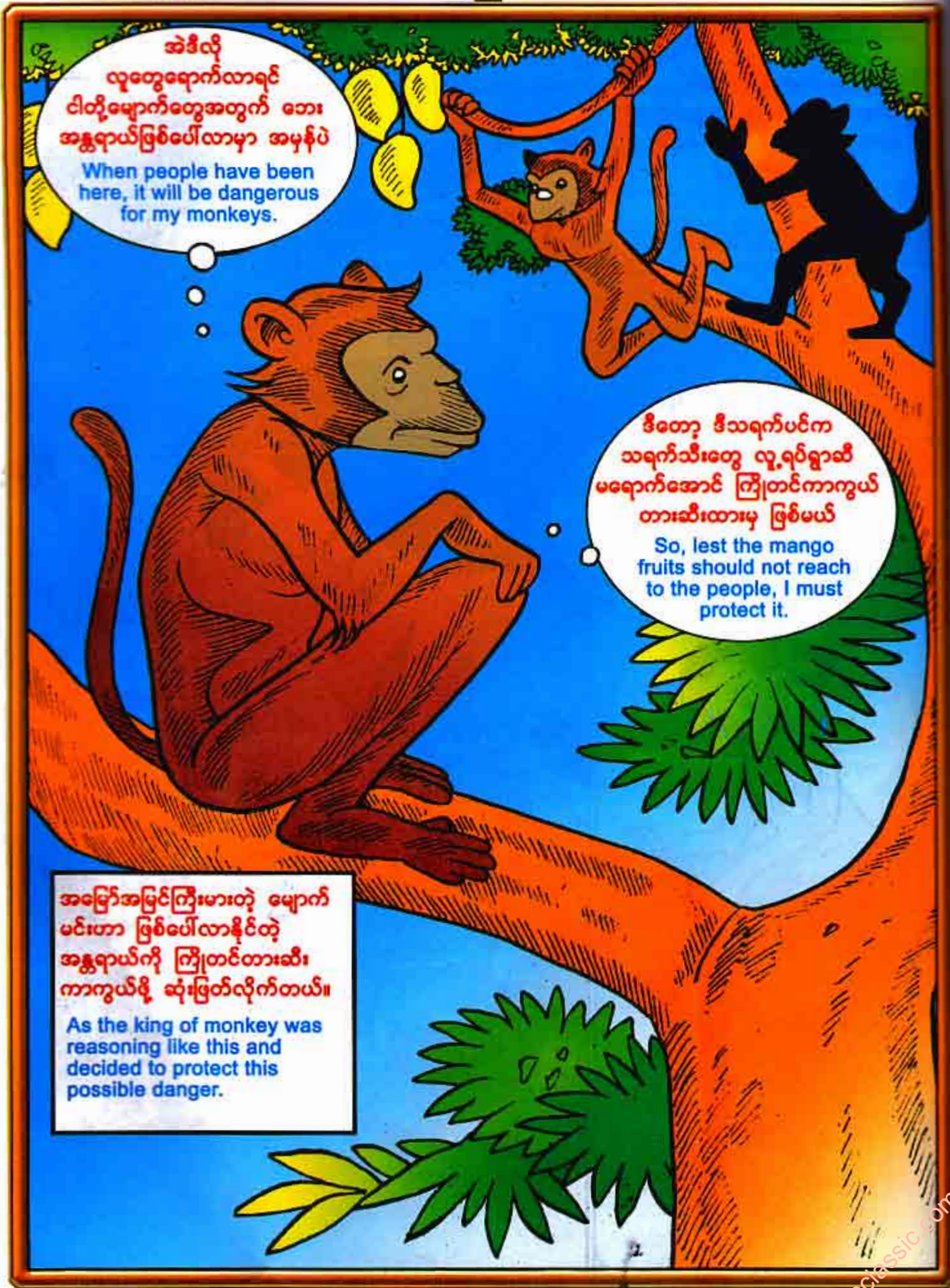


မြစ်ရေလျှင်အတိုင်း
 သရက်သီးမှည့်တွေ မျောပါသွား
 ရာက လူတို့ရဲ့ရပ်ရွာဆီ ရောက်ရှိ
 သွားလိမ့်မယ်
 The mango fruits will
 drift down the current
 and arrive at the
 human settlement....

အဲဒီအခါ ထူးထူးကဲကဲ
 မွှေးယုံ့ချိုမြိန်လှတဲ့ သရက်သီး
 တွေကို လူတို့ဆယ်ယူစားသုံးမိမှာပဲ
 At that time, the people will
 take them out and eat this
 delicious fruits.



သရက်သီးတစ်လုံးကို
 စားမိတာနဲ့ ထပ်ထပ်စားချင်လာ
 ပြီး သရက်ပင်ရှိရာဆီ လူတို့
 ရှာဖွေရောက်ရှိလာလိမ့်မယ်
 As one taste provokes
 another and the people
 will come here.



အဲဒီလို
လူတွေရောက်လာရင်
ငါတို့မျောက်တွေအတွက် ဘေး
အန္တရာယ်ဖြစ်ပေါ်လာမှာ အမှန်ပဲ
When people have been
here, it will be dangerous
for my monkeys.

ဒီတော့ ဒီသရက်ပင်က
သရက်သီးတွေ လူ့ရုပ်ရွာဆီ
မရောက်အောင် ကြိုတင်ကာကွယ်
တားဆီးထားမှ ဖြစ်မယ်
So, lest the mango
fruits should not reach
to the people, I must
protect it.

အမြော်အမြင်ကြီးမားတဲ့ မျောက်
မင်းဟာ ဖြစ်ပေါ်လာနိုင်တဲ့
အန္တရာယ်ကို ကြိုတင်တားဆီး
ကာကွယ်ဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်တယ်။
As the king of monkey was
reasoning like this and
decided to protect this
possible danger.



အဲဒါနဲ့ ဘုရားလောင်း မျောက်မင်းဟာ မြစ်ပေါ် ထိုးထွက်ကိုင်ကျနေတဲ့ အကိုင်းမှာ သရက်ပွင့်ချိန် ရောက်တိုင်း ပွင့်လာတဲ့ သရက်ပွင့်တွေကို ဖျက်ဆီးပစ်ဖို့ မျောက်တွေကို စေခိုင်းတော့တယ်။

So the Buddha-to-be the king monkey ordered his monkey to wipe out the buds of flower from the branch that extended toward the river.

အသင်မျောက်အပေါင်းတို့ အဲဒီမြစ်ဘက် ထွက်နေတဲ့ အကိုင်းမှာ ပွင့်လာသမျှ သရက်ပွင့်တွေကို ခြွေချဖျက်ဆီးလော့ ...

All the monkeys, destroy all the buds of flower from the branch that extends outward into the river.



မျောက်တွေကလည်း ဘုရားလောင်း မျောက်မင်းစေခိုင်းတဲ့အတိုင်း မြစ်ဘက် ထွက်နေတဲ့ သရက်ကိုင်းက သရက်ပွင့်တွေကို ခြွေချဖျက်ဆီးပစ်ကြတယ်။

The monkeys as they had been ordered, destroyed all the buds from the outward branch.





ဒါပေမဲ့ အဲဒီ သရက်ကိုင်းမှာ
ခါချဉ်ကောင်တို့ အသိုက်ပြု
လုပ်ထားတဲ့ သစ်ရွက်အုံထဲမှာ
သရက်ပွင့်တွေ ပွင့်နေတာကို
တော့ မတွေ့ရှိခဲ့ကြဘူး။

But the monkeys did
not see the mango flowers
which were blooming in
the nest of red ant.



အဲဒီ သရက်ပွင့်တွေကနေ ပွင့်လာတဲ့
သရက်သီးတွေကိုလည်း ဂရုမပြုမိကြဘူး။

They did not notice the mango
fruits from the flower.

သရက်သီး ရင့်မှည့်လာချိန်မှာတော့
ခါချဉ်အုံထဲမှာသီးနေတဲ့ သရက်သီးမှည့်
တစ်လုံးဟာ မြစ်ရေပြင်ပေါ် ကြွေကျ
လာတော့တယ်။

When the fruit was ripened in the
nest of red ant, it dropped into the
river.





အဲဒီ သရက်သီးမှည့်ဟာ မြစ်ရေ
အလျှင်အတိုင်း မျောပါသွားရတာ

This mango fruit drifted
down along the current.



ဗာရာဏသီမြစ်ဆိပ်စိမ်း
ရောက်ရှိသွားတော့တယ်။

This mango fruit
arrived at the bank
of the country of
Varanasi.



ဗာရာဏသီမြစ်ဆိပ်ကမ်းမှာရှိနေတဲ့
လူတစ်ယောက်ဟာ မြစ်ရေပြင်မှာ
ပေါလောမျောပါလာတဲ့ သရက်သီး
မှည့်ကို တွေ့သွားပြီး ...
A man from the Varanasi, saw
the floating mango.

ဟာ ဟိုမှာ သရက်သီး
မှည့်ကြီး တစ်လုံးပါလား
Huh! There is a big
ripened mango fruit.



ထယ်ယူလိုက်ရာ ..
He took it...





အဲဒီလူလည်း သရက်သီးကို ဘုရင်ကြီးထံ ဆက်သလိုက်ရာ ...

This man offered this mango to the king.



ဘုရင်ကြီးဟာ သရက်သီးကို ပွဲတော်တည် စားသုံးမိတဲ့အခါ အင်မတန်မှ နှစ်သက် သဘော ကျသွားတော့တယ်။

When the king ate it, he was very please.



အလို အရသာ ထူးကဲချိုမြိန်လှပါလား၊
Alas! How delicious it is!



ဒီသရက်သီးဟာ ဂင်္ဂါမြစ်ကြောင်း အတိုင်း မျောပါလာတာဆိုတော့ ဒီသရက်သီး သီးတဲ့သရက်ပင်ဟာ မြစ်ညာဘက်မှာ ရှိမှာအမှန်ပဲ
This mango fruit drifted down in the Ganga river. So, the mango tree will be at the upper reaches of river.





ဒီလိုနဲ့ မုဆိုးတို့ကို လမ်းပြစေလျှက် ဘုရင်ကြီး
ကိုယ်တိုင် မျူးမတ်ခိုလ်ပါ စုံလင်စွာနဲ့ မြစ်
ကြောင်းအတိုင်း ဆန်တက်တော့တယ်။

The king called on hunters a guides,
along with his ministers and sailed
upriver.



လှေတော်နဲ့ ဆန်တက်လာရာ မြစ်ညှာအရပ် ဟိမဝန္တာ တောနက်ကြီးထဲက သရက်ပင်ရှိရာဆီ ဆိုက်
ရောက်လာတော့တယ်။

The royal barge arrived at the forest of Himalaya where the delicious mango tree was.





ဟုတ်ပြီ အဲဒီ သရက်ပင်ပဲ
ဖြစ်ရမယ်၊ သရက်သီးမှည့်တွေရဲ့
မွှေးရနံ့က ကြိုင်လှိုင်နေတာပဲ
Yes, it must be the extraordinary
mango tree. The fragrant smell of
ripening fruits are dissipated
around here.

ဘုရင်ကြီးလည်း အားရဝမ်းသာစွာနဲ့
သရက်သီးမှည့်တွေကို ခူးခွတ်စေတယ်။
The king ordered his men to
collect the mango fruits.



ခူးကြစမ်း မောင်မင်းတို့
မှည့်နေတဲ့ အသီးမှန်သမျှ
များများခူးကြ
Pluck all the ripening
mango fruits.





ဘုရင်ကြီးဟာ မွှေးပျံ့ချိုမြိန်လှတဲ့ သရက်သီးတွေကို သူ့ကိုယ်တိုင် အားပါးတရ ပွဲတော်တည် စားသုံးသလို ...

The king ate the delicious mangoes by himself and ...



သူနဲ့အတူပါလာတဲ့ များမတ်မတ်လိပ်ပါ အခြေအရံအားလုံးကိုလည်း စားသုံးစေတယ်။

let all his men to eat the mangoes with relish.



အဲဒီလို တပျော်တပါး၊ ခူးထွက်စားသုံးကြပြီးတဲ့နောက် နေဝင်မိုးချုပ်လာတဲ့အတွက် သရက်ပင်အောက် မြစ်ကမ်းစပ်မှာပဲ စခန်းချ အိပ်စက်လိုက်ကြတော့တယ်။

In the evening, as it was dark, they took a rest under the mango tree and slept there.



တောထွတ်တန်းမြန်မာပတ်စာ
သင်ထောက်ပံ့ပုံပြင်များ



The Stories with reference in
Learning from fourth grade reader

ဘုရင်ကြီးတို့ အဖွဲ့သားတွေအားလုံး ညရောက်လို့ အိပ်မောကျသွားကြတဲ့အချိန်မှာ မျောက်တို့ဟာ သရက်ပင်ပေါ်တက်လာကြပြီး သရက်သီးမှည့်တို့ကို စားသုံးကြတော့တယ်။

At night when the king and his royal members slept, the group of monkey climbed up the mango tree and ate all the ripened mangoes.

တစ်ရေခိုးလာတဲ့ ဘုရင်ကြီးဟာ မျောက်တို့ကို မြင်သွားတော့တယ်။

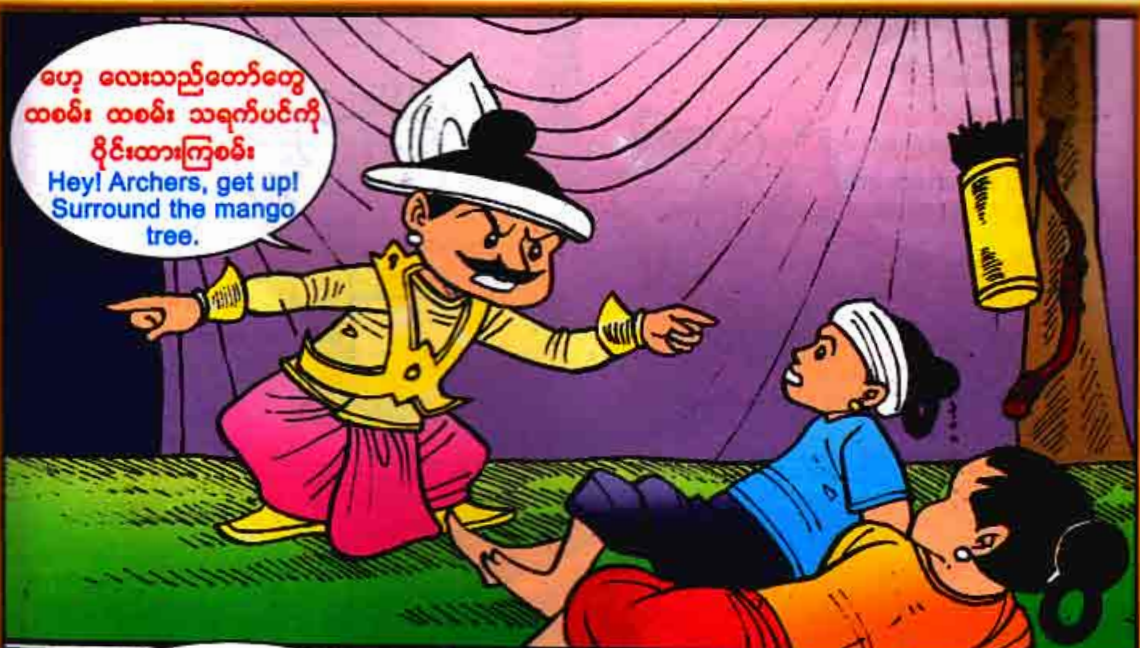
When the king woke up, he saw the monkeys.



ဟာ သရက်ပင်ပေါ် မျောက်တွေရောက် နေကြပါလား။
Huh! There are lots of monkey on the mango tree.



ဟေ့ လေးသည်တော်တွေ
ထစမ်း ထစမ်း သရက်ပင်ကို
ဝိုင်းထားကြစမ်း
Hey! Archers, get up!
Surround the mango
tree.



သယ် ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်
အင်မတန်နှစ်သက်တဲ့ သရက်သီး
တွေကိုမှ ရာရာစစ ဒီပျောက်တွေ
လာရိုးစားရတယ်လို့
What sort of rubbish monkey
which eat my favourite
mangoes.



ဘုရင်ကြီးက ဒေါသထွက်နေပြီး လေးသည်တော်တွေကလည်း
ဝိုင်းထားတဲ့အတွက် ပျောက်တွေဟာအကြီးအကျယ်
ထိတ်လန့်ချောက်ချား တုန်လှုပ်ပြီး ယောက်ယက်ခတ်ကုန်
ကြတော့တယ်။ The king was angry with the monkeys
and archers surrounded the mango tree.
So the monkeys were alarm and frenzied.





ငါတို့ကို
ဘုရင့်လေးသည်
ထော်တွေကပစ်ခတ်
သတ်ဖြတ်တော့မယ်
The king's archers are
going to shoot us.

အောင်မယ်လေး
ငါတို့အားလုံး သေရတော့
မယ် သေရတော့မယ်
Oh! My! All of us
will be dead.

အရှင်ပျောက်မင်း
အရှင်ပျောက်မင်း ကျွန်တော်
မျိုးတို့ကို ကယ်ပါဦး ကယ်ပါဦး
King of monkey, please
save our lives.

ပျောက်အပေါင်းဟာ ဘုရား
လောင်းပျောက်မင်းကို အားကိုး
တကြီးနဲ့ အကူအညီတောင်းကြ
တော့တယ်။
All the monk asked for help
from the monkey king.



အဲဒီသရက်ပင်ဟာ ဂင်္ဂါမြစ်ကမ်းပါးမှာ ထီးထီးကြီး ပေါက်နေတာဖြစ်တဲ့အတွက် မျောက်တွေမှာအခြား အပင်ထိ ရုန်ကူးပြေးလို့လည်း မရနိုင်သလို လေး သည်တော်တွေကလည်း လေးနဲ့ချိန်ထားပြီဖြစ်တဲ့ အတွက် သေဖွယ်ရာသာ ရှိတော့တယ်။

This lonely mango tree grew on the bank of Ganga river. So the monkeys could not cling to other trees. Moreover they had been surrounded by the king's archers. They were about to die.



ဒါပေမဲ့ ဘုရားလောင်း မျောက်မင်းဟာ နှစ်သိမ့်ကော့ဆိုတယ်။

But Buddha-to-be the monkey king consoled his monkeys.

အသင်မျောက်တို့ စိုးရိမ် ပူပန်မှု မဖြစ်ကြပါနဲ့၊ သင်တို့ရဲ့ အသက်ကို ငါ အသက်ပေးပြီး

ကယ်မယ်
Don't worry my monkeys. I'll save all of you by sacrificing my own life.





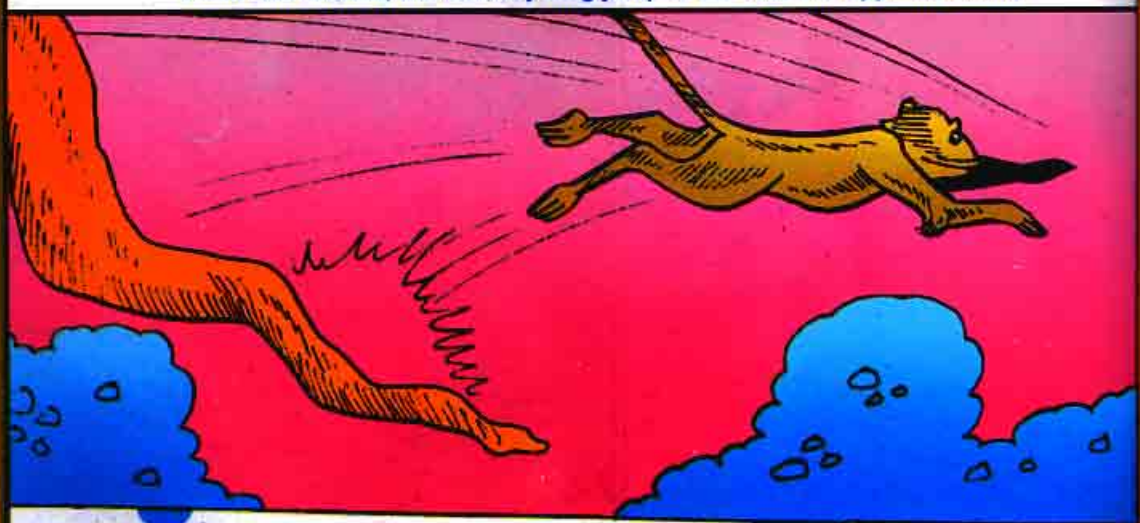
တော့ထွဲတန်းမြန်မာဖတ်စာ
သင်တော်ကျမ်းပြင်ပျား

မောက်တို့သည် တစ်ဖက်ကမ်းသို့ မရောက်မီ မောက်မင်းအား မည်ကဲ့သို့ ပြုမူသနည်း။
Before they had been to the opposite bank what did the monkey do to their monkey king?

မောက်မင်းဟာ မြစ်ထဲကိုင်းကျနေတဲ့ သရက်ကိုင်းရဲ့အစွန်ဆီ လျှောက်သွားပြီး
The monkey king walked onto the edge of the branch that extended out into the river.



အဲဒီ သစ်ကိုင်းအစွန်းကနေ အားယူကာ မြစ်တစ်ဖက်ကမ်းဆီ အဟုန်ပြင်းစွာ ခုန်ကူးလိုက်တယ်။
From this branch, the monkey king jumped towards the opposite bank.





ပျောက်မင်းဟာ တစ်ဖက်ကမ်းမှာ ရှိတဲ့ ချုံတစ်ချုံပေါ် ကျသွားပြီး တဲ့နောက် ...

The monkey king fell on the bush on the opposite bank.



ချုံပေါ်က ဆင်းပြီး ကြိပ်ဖွယ်တစ်ချောင်းကို ဖြတ်ယူကာ ...

Then he cut the creeper.



စတုတ္ထတန်းမြန်မာဝတ်စာ
သင်တန်းကျမ်းပြင်ပျား

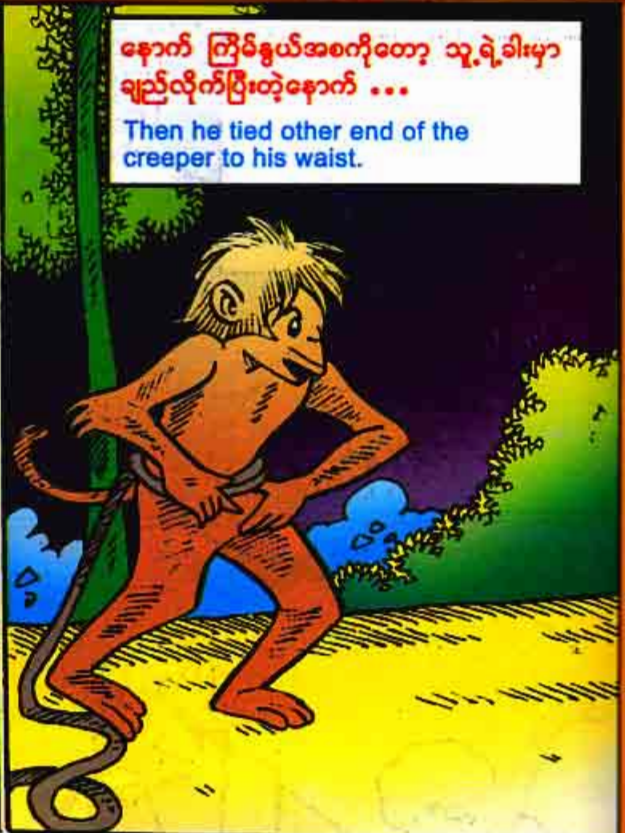


The Stories with reference in
Learning from fourth grade reader

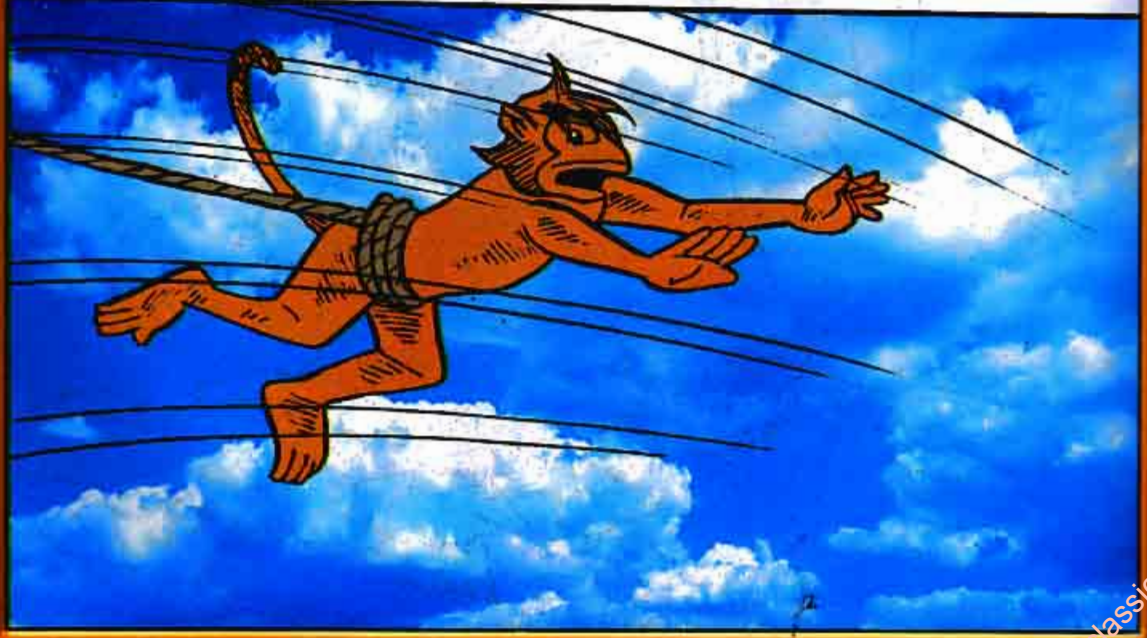
ကြိမ်နွယ်တစ်စကို ကမ်းစပ်က သစ်ပင်တစ်ပင်
မှာ အဆိုင်အဆုံ ချည်လိုက်တယ်။
He tied the creeper around the trunk
of a tree tightly.



နောက် ကြိမ်နွယ်အစကိုတော့ သူ့ရဲ့ခါးမှာ
ချည်လိုက်ပြီးတဲ့နောက် ...
Then he tied other end of the
creeper to his waist.



ဒီဘက်မြစ်ကမ်းဆီ အဟုန်ပြင်းစွာ ခုန်ကူးလိုက်တယ်။
Then he jumped back to former bank.





ဒါပေမဲ့ မှန်းဆတဲ့နေရာမှာ လိုသွားတဲ့အတွက် ကြိမ်နွယ်ဟာ နည်းနည်းတိုသွားပြီး မျောက်မင်းဟာ သရက်ကိုင်းပေါ်မရောက်ဘဲ လက်နှစ်ဖက်နဲ့ သရက်ကိုင်းတစ်ကိုင်းကိုသာ လက်နှစ်ဖက်နဲ့ ဆုပ်ကိုင်မိတော့တယ်။

But the creeper was not long enough. So the Buddha-to-be the monkey king held fast to the branch of mango tree.



မျောက်မင်းဟာ တန်းလန်းကြီးဖြစ်နေရာက မျောက်တို့ကို တည်ငြိမ်စွာ ပြောလိုက်တယ်။

The monkey king had been tethered like this. But he said calmly to his monkeys.



ကဲ အချင်းမျောက်တို့ ငါ့ရဲ့ ကျောကုန်းကိုနင်းပြီး ကြိမ်နွယ်အတိုင်း လွတ်ရာကျွတ်ရာ တစ်ဖက်ကမ်းဆီ ကူးသွားကြပေတော့
All my monkeys, tread on my back and cross to the other side along the creeper.



မောက်တို့သည် မောက်မင်းရဲ့ကျောကုန်းပေါ်က ဖြတ်
ဆင်းသို့ကြပေမယ့် အဲဒီလို မကူးရင် မဖြစ်တော့တာမို့
တစ်ခက်ကမ်းဆီမကူးမီ မောက်မင်းကို ရိုသေစွာ
တန်တော့ကြလေတယ်။

However the monkey did not dare to tread
on the back of their king, firstly they worshipped
him.



အဲဒီလို ကန်တော့ပြီးမှ မောက်မင်းရဲ့ကျောကုန်းပေါ်က တစ်ကောင်ချင်းစီနင်းလျှောက်ကာ ကြိမ်ခွယ်
အတိုင်း ဖြစ်တစ်ဖက်ကမ်းဆီ ကူးကြရလေတယ်။

As the condition forced him to do so, the monkey trod on the back of monkey
king crossed to the apposite bank.



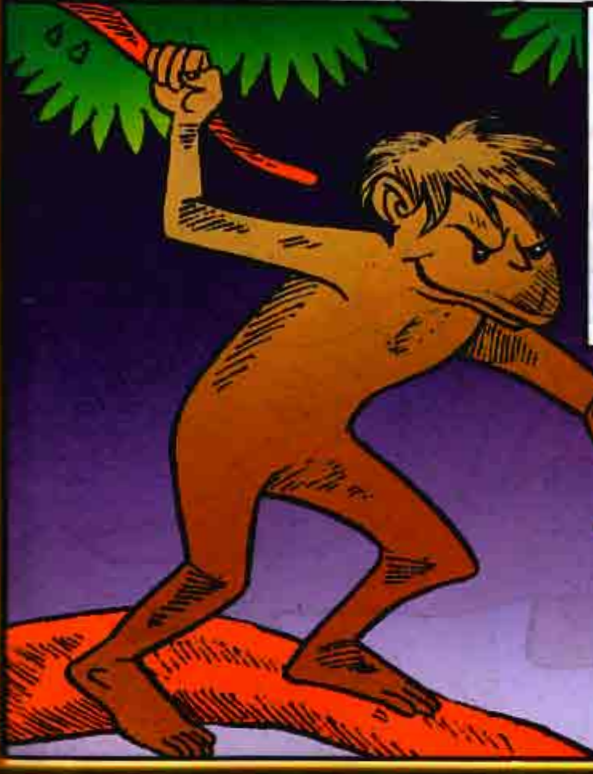
အလို အတော်ထူးခြားတဲ့
အံ့ဖွယ်ဖြစ်ရပါလား
Alas! What an
incredible event
it is!





မျောက်မင်းနဲ့ မျောက်တို့ရဲ့ထူးခြားလှတဲ့
 အပြုအမူကို မော့ကြည့်ရင်း ဘုရင်ကြီးဟာ
 အံ့ဩလျက်ရှိကာ လေးသည်တော်တွေကို
 မပစ်ခတ်ဖို့ တားမြစ်လိုက်တယ်။
 The king looked up the wonderful
 event and ordered the archers
 not to shoot them.

လေးသည်တော်တွေ
 မပစ်ကြပါနဲ့ဟေ့
 Archers, don't
 shoot them.



မျောက်တွေအားလုံးလိုလို ဖြတ်ကူးသွားကြပြီး
 နောက် မျောက်တစ်ကောင်ပဲ ဖြတ်ကူးဖို့ ကျန်
 ပါတော့တယ်။ အဲဒီမျောက်ကတော့ မျောက်မင်း
 ကို အမြဲတမ်း ရန်ရှာနေတဲ့ ဒေဝဒတ်အလောင်း
 မျောက်ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။
 The last one was remained to cross.
 That monkey was Devadhatta-to-be
 monkey who always tried to kill monkey
 king.



ဟင်း ဟင်း
တွေကြည့်ပေါ့ကွာ
ငါ့ခဲခွန်သူ မျောက်မင်း
ဒီတစ်ခါတော့ ဒုက္ခလှလှကြီး
တွေပြီး ပျက်စီးစေရမယ်ဟေ့

Hm! That is my chance
to kill him. He must be
dead.

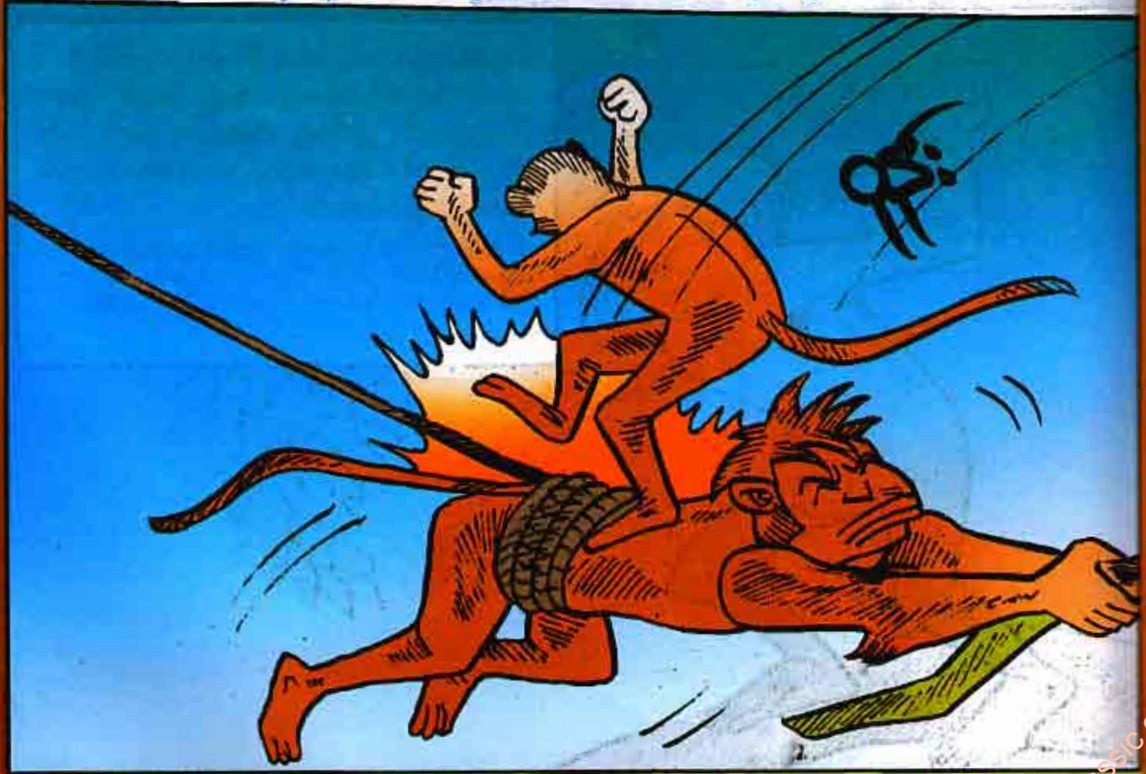


ဒေဝဒတ်အလောင်း မျောက်ဟာ စိတ်ထဲမှ ကြိမ်းဝါးကာ
သစ်ကိုင်းအမြင့်ပေါ် ဦးစွာ တက်လိုက်ပြီးမှ ...

The Devadhatta-to-be monkey climbed up
to higher branch.



မျောက်မင်းခဲ ကျောကုန်းပေါ် အဟုန်ပြင်းစွာ ခုန်ချလိုက်တယ်။
Then he jumped forcefully on the back of monkey king.





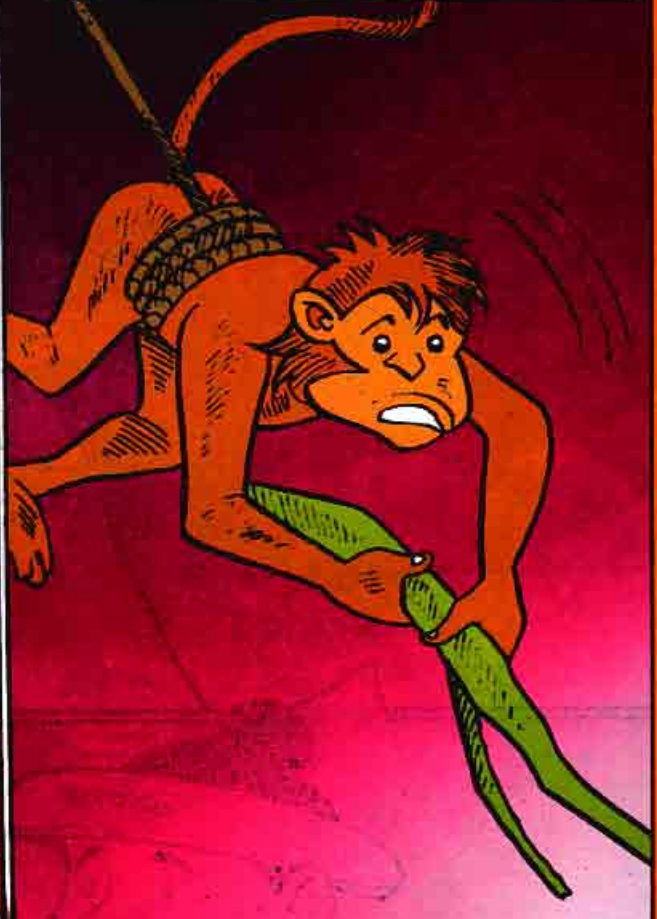
ပြီးတော့မှ ကြိမ်နွယ်ကို ပြင်းစွာနင်းကာ တစ်ဖက်ကမ်းဆီ ကူးသွားတော့တယ်။

The it stomped on the creeper and cross to opposite bank.



ဒေဝဒတ်အလောင်း၊ မျောက်ရဲ့ရက်စက်မှုကြောင့် မျောက်မင်းဟာ ဝေဒနာပြင်းစွာ ခံစားရလျက် တစ်ကောင်တည်း တန်းလန်းကျန်ရစ်ခဲ့ရတော့တယ်။

Because of the cunning act of Devadhatta-to-be monkey, the monkey king suffering serious wound left alone holding the branch of mango tree.



မျောက်မင်းဟာ မျောက်အပေါင်း ဖြတ်ကူးသွားတဲ့အထဲ ဒေဝဒတ် လောင်း မျောက်ရဲ့ရက်စက်မှုအထက်ကို ခံလိုက်ရတဲ့အတွက် မလှုပ်ပျောက်နိုင် ဖြစ်နေရတာတယ်။

Because of the treading of all the monkeys and cunning act of Devadhatta-to-be monkey, the monkey king could not move anymore.





ပျောက်မင်းက မင်းကြီးအား မည်သို့ ဆုံးမစကား ပြောသနည်း။
How did the monkey king admonish the king?



မှူးကြီးမတ်ကြီးတို့ ကြည့်ကြစမ်း
အဲဒီပျောက်ကြီးဟာ တိရစ္ဆာန်ဖြစ်ပေမယ့်
အများရဲ့အသက်ချမ်းသာရာ ရစေဖို့
သူ့အသက်ပေးပြီး အနစ်နာခံရှာတယ်
Look ministers this monkey
sacrifices his life for
other monkeys.



အဲဒီ ပျောက်ကြီးဟာ
တိရစ္ဆာန်ဖြစ်ပါလျက် မြင့်မြတ်
တဲ့စိတ်ဓာတ်ရှိသူပေ
Though this monkey is
an animal, it has
a noble mind.



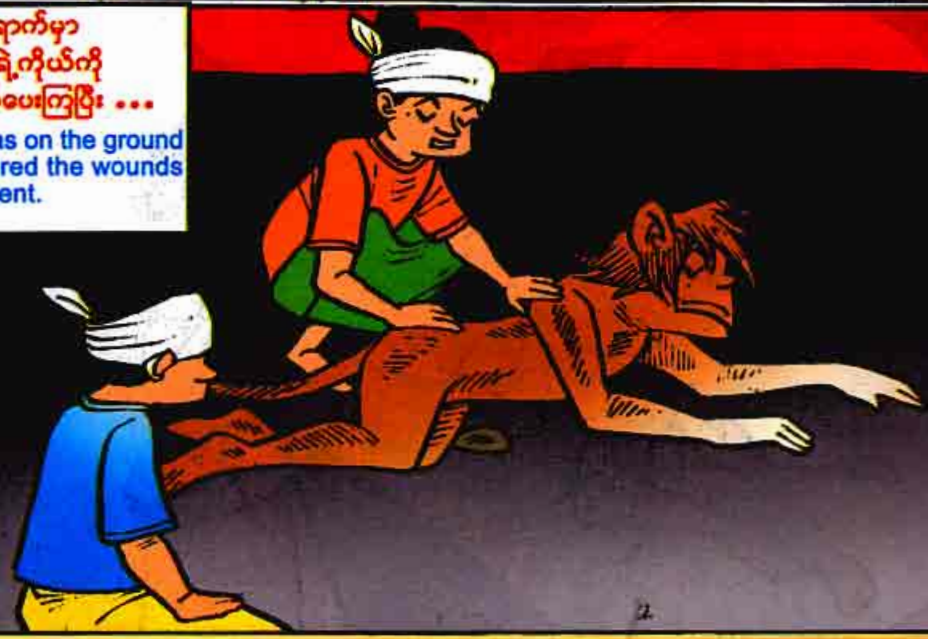
သူ့ကိုမပစ်ကြပါနဲ့ သူ့ကို
သစ်ကိုင်းစွန်းကနေ ဖြည်းညင်းစွာ
ချပြီး ယူဆောင်ခဲ့ကြပေတော့
မင်းချင်းတို့
Don't shoot him, and
bring it down
smoothly.



မင်းချင်းတို့လည်း မျောက်မင်းကို
သရက်ပင်ထက်မှ ဖြည်းညင်းစွာ
ပွေ့ယူကာ ...
The courtiers slowly and
smoothly brought down the
monkey king from the
mango tree.



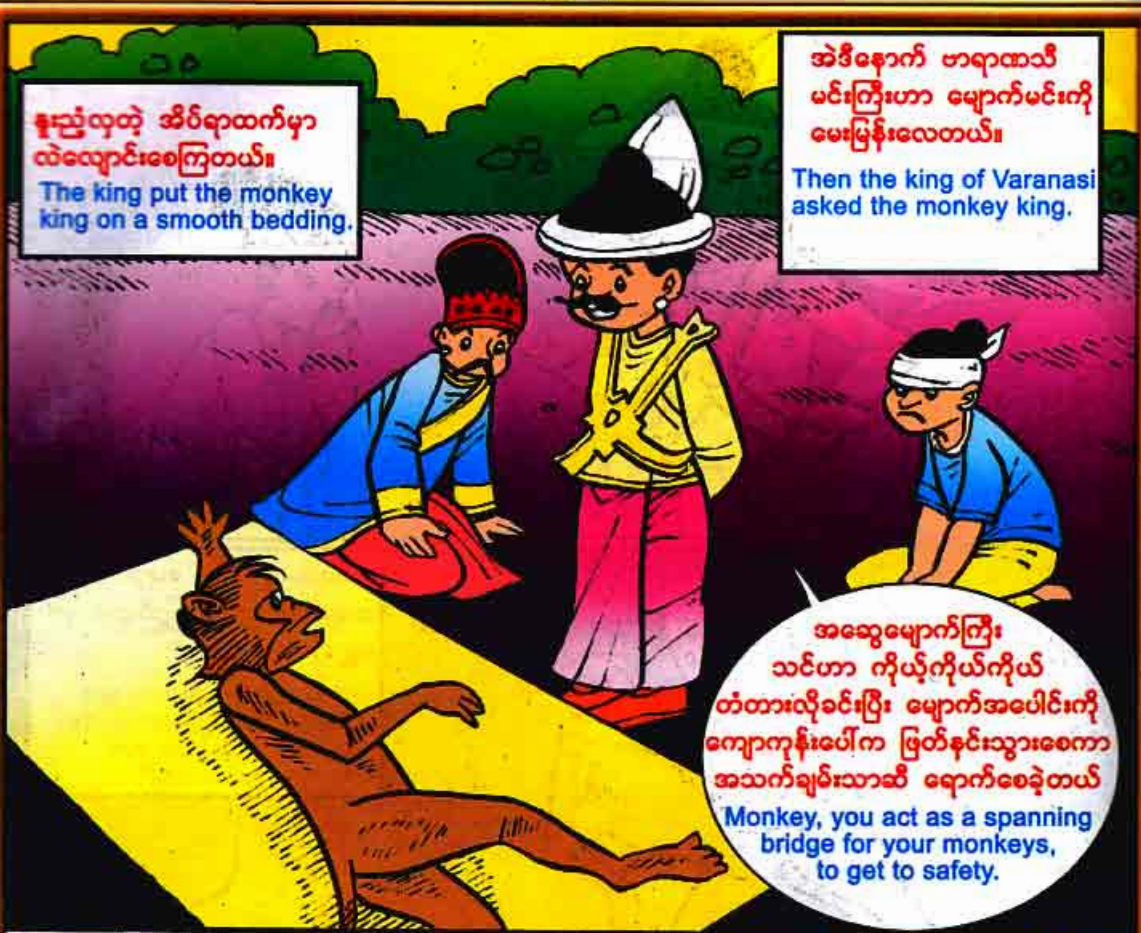
မြေပြင်အရောက်မှာ
မျောက်မင်းရဲ့ကိုယ်ကို
ဆီနဲ့နှိပ်နယ်ပေးကြပြီး ...
When it was on the ground
they smeared the wounds
with ointment.





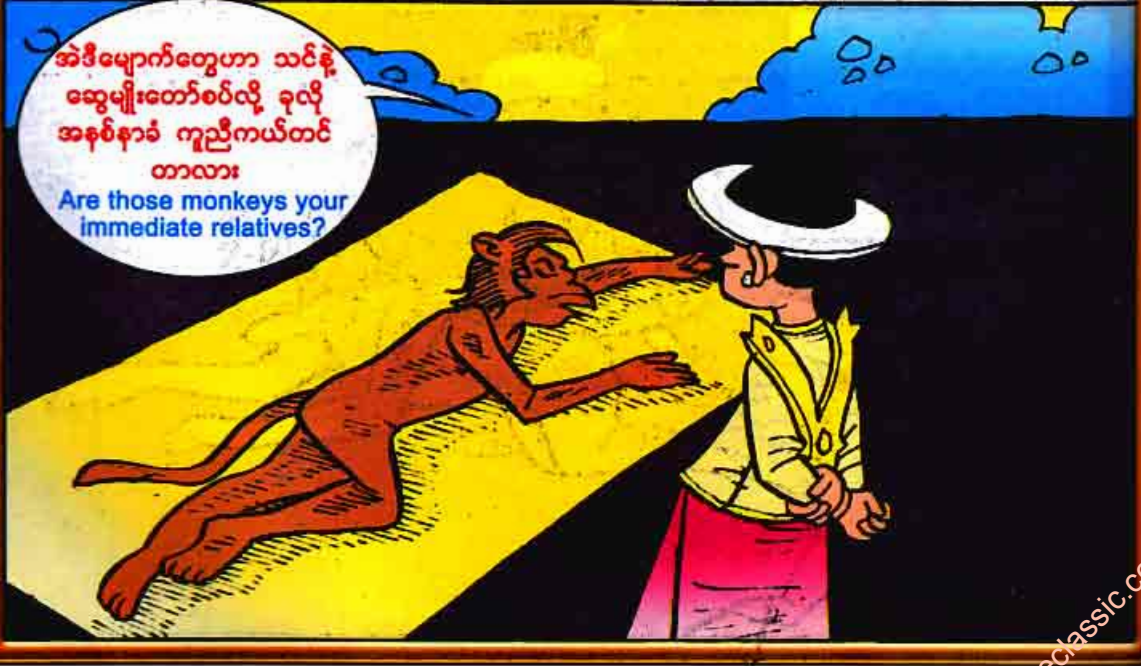
နူးညံ့ထူထဲ အိပ်ရာထက်မှာ
လဲလျောင်းစေကြတယ်။
The king put the monkey
king on a smooth bedding.

အဲဒီနောက် ဗာရာဏသီ
မင်းကြီးဟာ မျောက်မင်းကို
မေးမြန်းလေတယ်။
Then the king of Varanasi
asked the monkey king.



အဆွေမျောက်ကြီး
သင်ဟာ ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ်
တံတားလိုခင်းပြီး မျောက်အပေါင်းကို
ကျောကုန်းပေါ်က ဖြတ်နင်းသွားစေကာ
အသက်ချမ်းသာဆီ ရောက်စေခဲ့တယ်
Monkey, you act as a spanning
bridge for your monkeys,
to get to safety.

အဲဒီမျောက်တွေဟာ သင်နဲ့
ဆွေမျိုးတော်စပ်လို့ ခုလို
အနစ်နာခံ ကူညီကယ်တင်
တာလား
Are those monkeys your
immediate relatives?





မြတ်သောမင်းကြီး ငါဟာ
 မျောက်တို့ရဲ့အကြီးအမှူး
 ဖြစ်ပေတယ်
 Your Majesty, I am
 the leader of the
 monkeys.

အကြီးအမှူးတို့မည်သည့်
 လက်အောက်ငယ်သားတို့ရဲ့
 အကျိုးကို ဆောင်ရွက်ဖြစ်ပါတယ်
 The leader must support
 the life of the
 subordinates.



ဒါကြောင့် အဲဒီမျောက်တွေရဲ့
 အကျိုးကို ဆောင်ရွက်ပါပဲ၊
 ဆွေမျိုးတော်လို့ မဟုတ်ပါဘူး
 So I saved their lives
 not of my immediate
 relatives.





အဲဒီလို
လက်အောက်ငယ်သား
မျောက်အပေါင်းရဲ့အကျိုးကို
ဆောင်တဲ့အတွက် အခု ငါ
သေရတော့မှာကို သိပါတယ်

By saving their lives,
I know that I am about
to be dead.

ဒါပေမဲ့ ငါဟာ
စိုးရိမ်ပူပန်မှု
မဖြစ်ပါဘူး

But I don't worry
for my demise.

ငါ့ရဲ့အကျိုးဆောင်မှုကြောင့်
လက်အောက်ငယ်သား မျောက်
အပေါင်း အသက်ဘေးက လွတ်
သွားတာကိုပဲ ငါ ကျေနပ်လှပါပြီ

I satisfy that because of
my attempt all of my
are in the safe place.





မြတ်သောမင်းကြီး
 သင်ဟာလည်း သင့်နိုင်ငံရဲ့
 အကြီးအမှူးဖြစ်ပေတယ်
 Your Majesty, you too
 is the leader of
 your kingdom.

ဒါကြောင့် ငါ့ရဲ့စံနမူနာကို
 ယူပြီး သင်ဟာလည်း သင့်ရဲ့
 တိုင်းသူပြည်သားတို့အကျိုး သတ္တဝါ
 တို့ရဲ့အကျိုးကို ဆောင်ပါလော့
 As I've done to my monkey,
 you must do good for
 your people.



ပျောက်မင်းဟာ အဲဒီလို ဗာရာဏသီမင်းကြီးကို
 ဆုံးမစကားဆိုပြီးနောက် အသက်ကုန်ရှာတော့တယ်။
 After the monkey king admonished the
 king of Varanasi, he pented his last breath.



ငယ်သားတို့၏ချမ်းသာမှုကို မည်သူတို့က ဆောင်ရွက်ရမည်နည်း။

Who is responsible for the cause of subordinates?

ဘုရားလောင်းပျောက်မင်းဟာ ပျောက်တို့
ရဲ့အကြီးအမှူးပီပီ လက်အောက်ငယ်သား
ပျောက်အပေါင်းရဲ့ အကျိုးအတွက် အသက်
စွန့် ဆောင်ရွက်သွားခဲ့တာ ဖြစ်တယ်။

As he was Buddha-to-be, the monkey
king sacrificed his life for the benefit
of his monkeys.



အဲဒီလိုပဲ လက်အောက်ငယ်သားတို့ရဲ့
ချမ်းသာမှုကို အာဇာနည်ခေါင်းဆောင်
စိတ်ဓာတ်ရှိသူ အကြီးအမှူးတို့က
ဆောင်ရွက်ပေးရမှာ ဖြစ်ပါတယ်။

Just like that the true and
brave leader must achieve
for the good of his subordinates.





မစူးစမ်းမဆင်ခြင်သော ယုန်သူငယ်

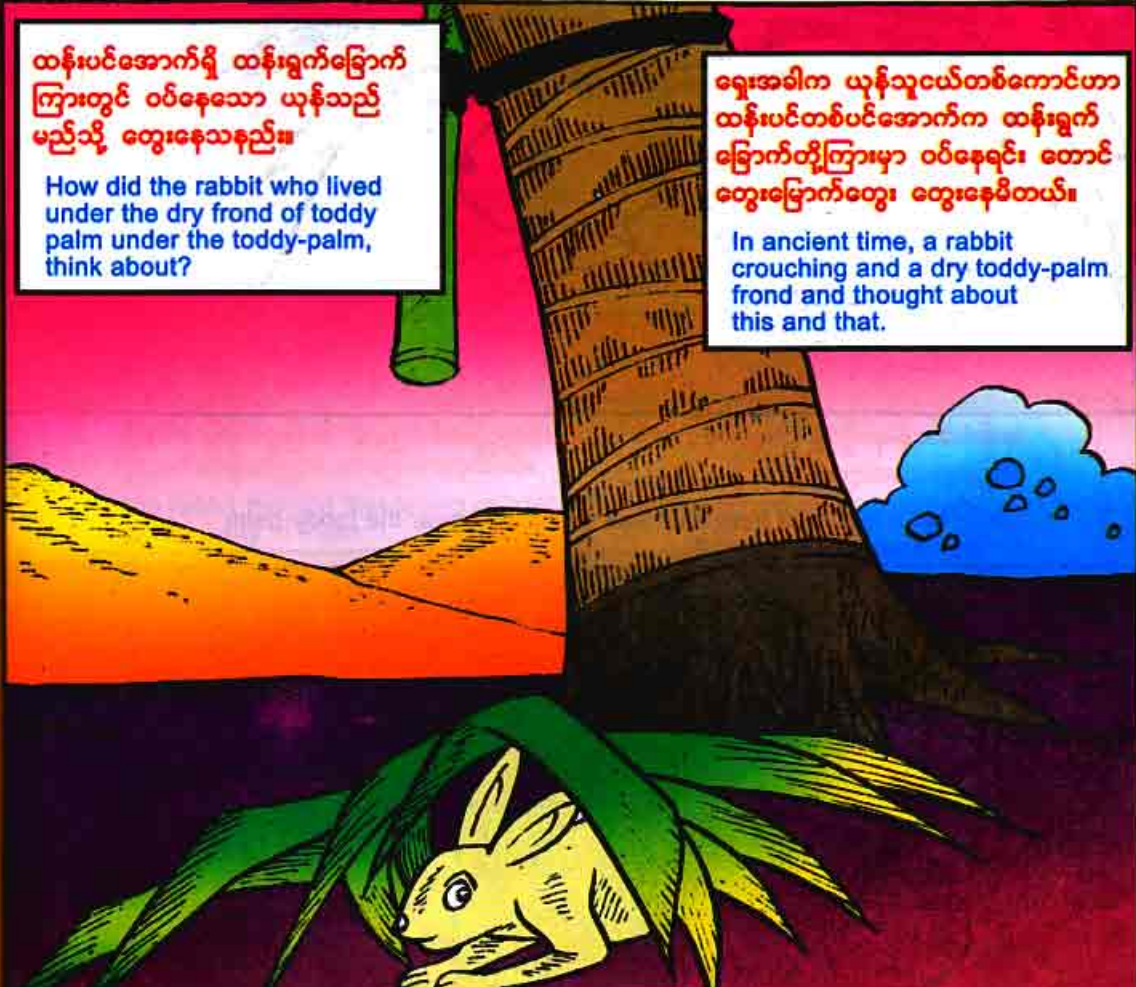
The Unreasoning Rabbit

ထန်းပင်အောက်ရှိ ထန်းရွက်ခြောက် ကြားတွင် ဝပ်နေသော ယုန်သည် မည်သို့ တွေးနေသနည်း။

How did the rabbit who lived under the dry frond of toddy palm under the toddy-palm, think about?

ရွေးအခါက ယုန်သူငယ်တစ်ကောင်ဟာ ထန်းပင်တစ်ပင်အောက်က ထန်းရွက်ခြောက်တို့ကြားမှာ ဝပ်နေရင်း တောင်တွေးမြောက်တွေး၊ တွေးနေမိတယ်။

In ancient time, a rabbit crouching and a dry toddy-palm frond and thought about this and that.



အင်း ခုနေ မြေပြိုရင်တော့ ဒုက္ခပဲ မြေပြိုရင်တော့ သေမှာပဲ၊ မြေပြေပြိုရင် ဘယ်လိုလုပ်ရပါမလဲ၊ ဘယ်လိုလုပ်ရပါမလဲ

Em! If there is landslide, I'll be in trouble. What must I do if there is a landslide.



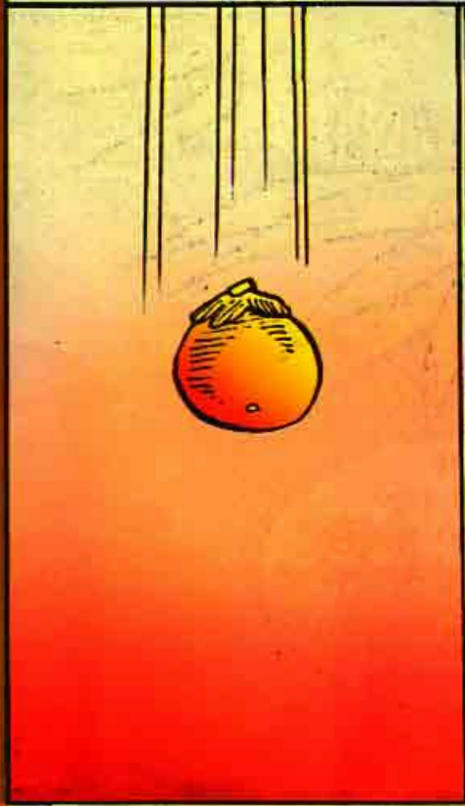
ယုန်သုယ်ဟာ အဲဒီလို ချောက်ချောက်ချားချား တွေးနေတုန်းမှာပဲ ...

While he was thinking aimlessly.



ထန်းပင်အနီးမှာရှိတဲ့ ဥသျှစ်ပင်ပေါ်က ဥသျှစ်သီးမှည့်တစ်လုံးဟာ ထန်းရွက်ခြောက်ပေါ်
ကြွေကျလာတော့တယ်။

There fell a bael fruit from bael tree which was near the toddy-palm
on the dry toddy-palm frond.





ယုန်သည် အဘယ်ကြောင့် ကြောက်လန့်တကြား ထပြေးသနည်း။
Why did the rabbit ran away in fright?



အောင်မယ်လေး
မြေပြိုပြီဗျ
Oh! My! There
occurs landslide!

ယုန်ငယ်ဟာ ထန်းသီးကြွေကျသံကို မြေပြိုလို့ဖြစ်ပေါ်လာတဲ့အသံလို့ထင်ပြီး
ကြောက်လန့်တကြား ထပြေးတော့တယ်။
The rabbit thought that falling of bael fruit was the sound of landslide and
he ran away in fright.

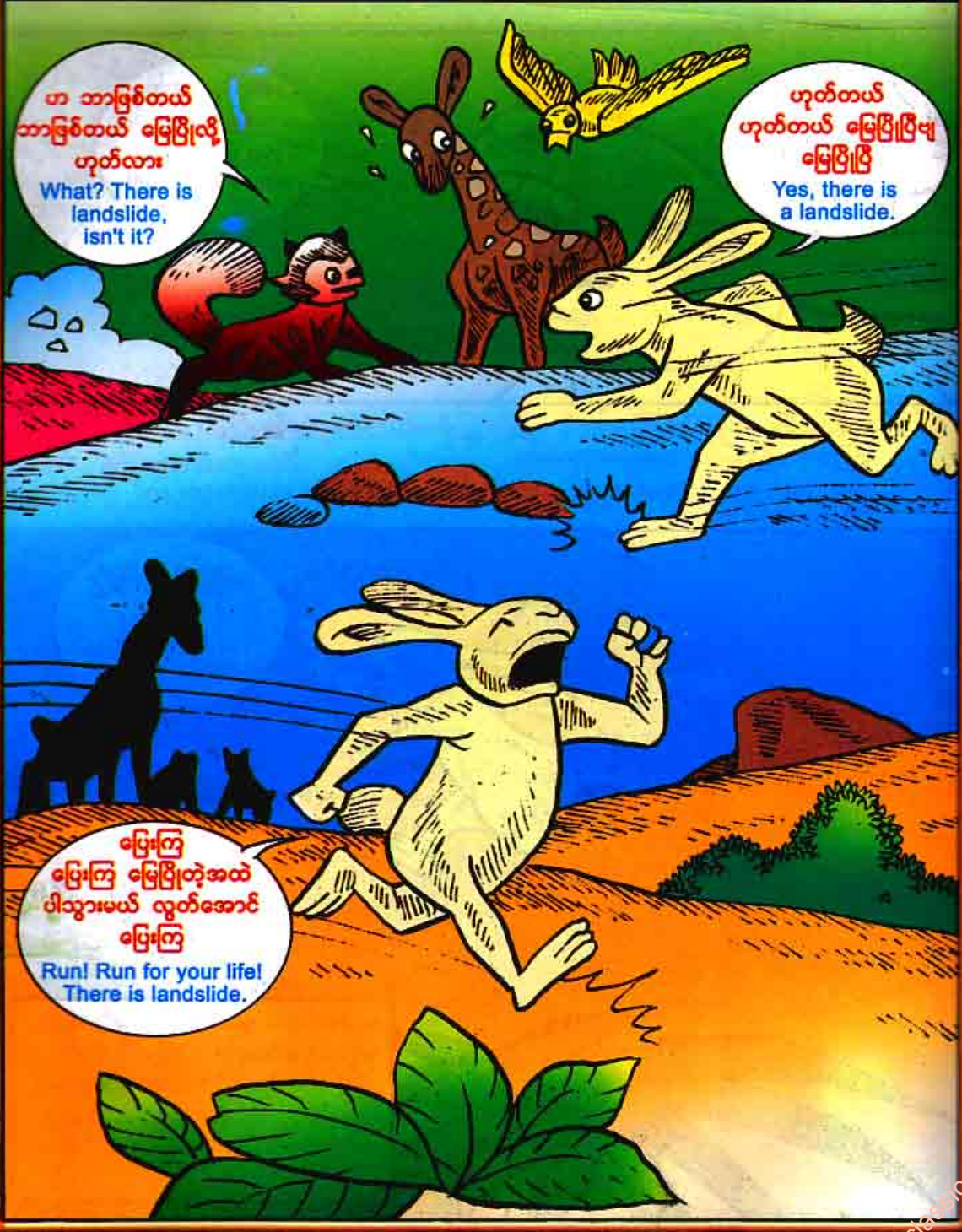


မြေပြိုပြီဗျ မြေပြို
ပါပြီဗျ
There is landslide.

ယုန်ငယ်ဟာ စူးစမ်းဆင်ခြင်ခြင်းလည်း
မရှိ၊ နောက်လည်း လှည့်မကြည့်ဘဲ
ကြောက်လန့်တကြား အော်ပြေးရာ ...
The rabbit without any reasoning,
without looking back and ran away
in fright.



ယုန်ငယ်အော်ပြေးတာကို တွေ့မြင်ရတဲ့ တိရစ္ဆာန်အပေါင်းဟာ အထိတ်တလန့် ဖြစ်ကုန်ကြတော့တယ်။
When other animals saw rabbit who was running in fright.



ဟာ ဘာဖြစ်တယ်
ဘာဖြစ်တယ် မြေပြိုလို့
ဟုတ်လား
What? There is
landslide,
isn't it?

ဟုတ်တယ်
ဟုတ်တယ် မြေပြိုပြီးပျ
မြေပြိုပြီ
Yes, there is
a landslide.

ပြေးကြ
ပြေးကြ မြေပြိုတဲ့အထဲ
ပါသွားမယ် လွတ်အောင်
ပြေးကြ
Run! Run for your life!
There is landslide.



ဟ မြေပြိုပြိုတဲ့
He says there
is landslide.

မြေပြိုလို့တဲ့ဟေ့
There is
landslide.

ပြေးကြ ပြေးကြ
လွတ်အောင်ပြေးကြမှ
ဖြစ်မယ်ဟေ့
Run to safety.

တိရစ္ဆာန်အပေါင်းဟာလည်း စူးစမ်းဆင်ခြင်ခြင်း
မရှိဘဲ ယုန်ရဲ့နောက်ကို ကြောက်လန့်တကြား
အော်ဟစ် ပြေးလိုက်ကြတော့တယ်။
Other animals, without making any
reason and they also ran away in
fright.

ပြေးကြဟေ့ ပြေးကြ
ပြေးနိုင်မှလွတ်ကြ
မယ်နော်
Run! Run
for your life.



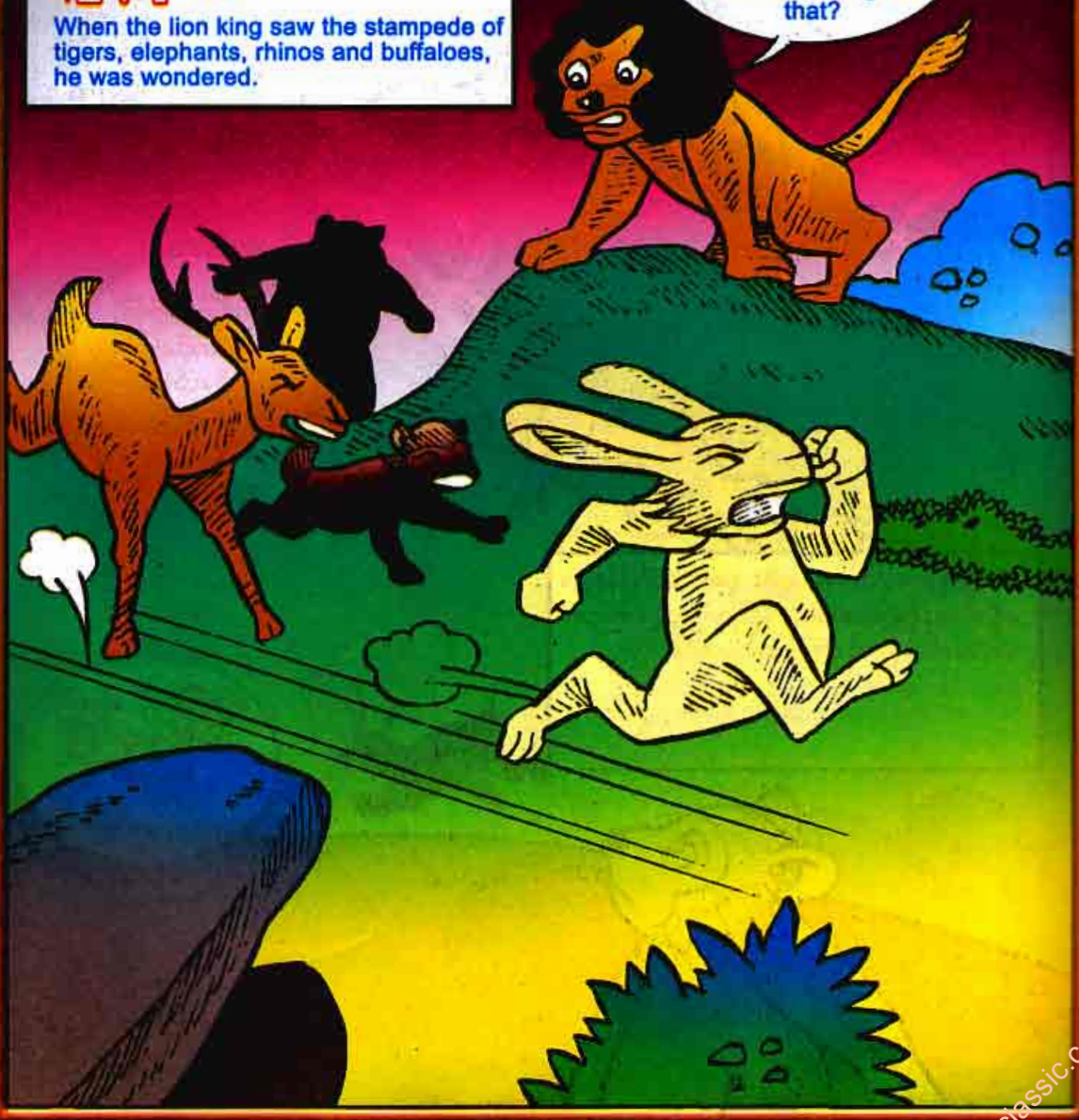
ခြင်သုံးမင်းသည် တိရစ္ဆာန်အပေါင်းကို လက်တွေ့ပြု၍ မည်သို့ဆုံးမသနည်း။

How did the lion king admonish the animals practically?

ကြောက်လန့်တကြား တပေါတေ တဝုန်းဝုန်း
ပြေးလွှားနေကြတဲ့ ကျား၊ ဆင်၊ ကြံ၊ ကျွဲ၊ ခွား၊
ဝက်၊ ခိုင် စတဲ့ တိရစ္ဆာန်အပေါင်းကို မြင်ရ
တော့ ကေသရာဇာ ခြင်သုံးမင်းဟာ လွန်စွာ
အံ့ဩသွားပြီး ...

When the lion king saw the stampede of
tigers, elephants, rhinos and buffaloes,
he was wondered.

ဟာ ဘယ်လို
ဖြစ်ကြတာလဲ အသည်း
အသန် ပြေးနေကြပါလား
Heh! What has happened
to them running like
that?





အော်ဟစ်မေး
လိုက်တယ်။
He asked loudly.

ဟေ့ ဘာဖြစ်လို့
ပြေးနေကြတာလဲကွ
ဟေ
Hey! Why are
you running?

ခြင်သံမင်း
မြေပြိုပြိုချ မြေပြိုပြို
Lion king, there
is landslide.

မြေပြိုလို့
ပြေးကြတာချ
So we run
to safety.

ဘာ မြေပြိုလို့
ဟုတ်လား။ မဖြစ်နိုင်တာပဲ
Landslide?
Impossible!



အင်း တစ်စုံတစ်ရာ
ကြောက်စရာကောင်းတဲ့အသံကို
ကြားရတာကိုမြေပြိုသံထင်ပြီး
Possibly, they hear something
strange and think that
it is landslide.

မဆင်မခြင်
ကြောက်လန့်တကြားနဲ့
ပြေးကြတာထင်တယ်၊ မဖြစ်ဘူး
ငါတားမြစ်လေမှပဲ
Possibly they run without
any reasoning. I must
deter them.





ငါ မတားမြစ်ရင် ကြောက်အား
 လန့်အားနဲ့ပြေးကြရက တိရစ္ဆာန်
 တွေ တစ်ကောင်အပေါ်တစ်ကောင်
 တက်နှင်းပြီး သေကြေပျက်စီး
 ကြတော့မယ်

If I don't deter them,
 they will be trodden by
 stampede and die.

မဖြစ်ဘူး
 တားမှဖြစ်မယ်
 No, I must deter
 them.

ဒီလိုနဲ့ ခြင်္သေ့မင်းဟာ တိရစ္ဆာန်တို့ရဲ့
 ရှေ့ဆီပြေးသွားပြီး သုံးကြိမ်သုံးခါ
 ဟိန်းဟောက်လိုက်တော့တယ်။
 So the lion king came forward
 in front of the animals and roared
 loudly three times.





ထိရောန်တွေဟာ ခြင်္သေ့မင်းရဲ့ဟိန်းဟောကိတ်
ကြောင့် ထိတ်လန့်ပြီး ပြေးနေရတာ ရပ်သွား
ကြတော့တယ်။
Because of loud roar of lion king all
the animals stopped their running.

ကဲ ပြောကြစမ်း
မြေပြိုတယ်လို့ ဘာကြောင့်
ပြောနိုင်တာလဲ
Tell me how can you
say there is landslide.



ဟို ဟို
ကိုဆင်ကြီးပြောတာပဲ
The elephant said
like that.



ဟုတ်လား
ဆင်ကြီး
Is that right,
elephant?





အဲ ဟို မောင်စိုင်း
မောင်စိုင်းက မြေဖြိုပြီ
ပြေး ပြေးဆိုတာနဲ့
The gaur said that there
is landslide.

ကဲ ပြောစမ်း
မောင်စိုင်း ဘယ်နေရာမှာ
မြေဖြိုတာလဲ
The gaur told me
that there is landslide.

အဲ ဟို အဲဒါတော့
ကျွန်တော်လည်းမသိဘူး။
ဟို ဟို ဖိုးကျွဲ ဖိုးကျွဲ
ဖိုးကျွဲပြောတာပဲ
I don't know really and
I am told by buffalo.

ဒီလိုနဲ့ ခြင်္သေ့မင်းဟာ တိရစ္ဆာန်
တွေကို အဆင့်ဆင့် စစ်မေးရာက
နောက်ဆုံးမှာယုန်ငယ်ရဲ့လက်ချက်
ဆိုတာ သိသွားတော့တယ်။
In this way, the lion king
asked one after another
and at last it was rumoured
by the rabbit.



ကဲ ယုန်လေး
သင်က ဘာဖြစ်လို့
မြေပြိုတယ်ဆိုပြီး
အော်ပြေးရတာလဲ

Rabbit, why did you say
there was landslide?

ဟို ဟို ကျွန်တော်က
ဥသျှစ်ပင်တစ်ပင်ရဲ့အနားက
ထန်းပင်တစ်ပင်အောက်က ထန်းရွက်
ခြောက်တွေကြားမှာ ဝပ်နေတုန်း ဘုန်းခနဲ
အသံကြီး မြည်ဟီးသွားတယ်ခင်ဗျ

While I was crouching under
the dry toddy palm frond I
heard the fallen noise.

အဲ အဲဒါ
မြေပြိုတာပဲဖြစ်ရမယ်
ခြံသေ့မင်းရဲ့

That must be the
landslide, lion
king.

ဒါ ဒါကြောင့်
ကျွန်တော် ထိတ်လန့်ပြီး
အော်ပြေးရတာပါခင်ဗျာ

So I ran away
in fright.



ယုန်ငယ်ရဲ့ပြောစကားကို
ခြံသေ့မင်းဟာ စဉ်းစားဆင်ခြင်
လိုက်တဲ့အခါ ...

When lion king pondered over
the word of rabbit.



အင်း ဒီယုန်ငယ်ဝင်နေတဲ့
ထန်းရွက်ခြောက်ပေါ် တစ်ခုခု
ကျတဲ့အသံကို မြေပြိုတယ်ထင်ပြီး
ကြောက်လန့်တကြား အော်ဟစ်ပြေးတာ
ထင်တယ်

It seems to me that something
fell on the dry toddy-palm frond
and he thought that it was
a landslide.

ကဲ ယုန်လေး
သင် ဝင်ခဲ့တဲ့နေရာကို
လိုက်ပြစမ်း

Well, rabbit, show
me the place where
you live.

ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့ပါ
ခြံသေ့မင်း

Yes lion king.



ယုန်သူငယ်လည်း ကြောက်ကြောက်နဲ့ သူဝင်နေခဲ့တဲ့
နေရာကို လိုက်ပြရတော့တယ်။

With fear, the rabbit showed the place
where he crouched.



ဒီထန်းရွက်ခြောက်အောက်မှာ
ကျန်တော် ဝင်နေခဲ့တာပါ ခင်ဗျာ
I crouched under that
dry toddy-palm frond.



ယုန်ငယ် ဝတ်ခဲ့တယ်ဆိုတဲ့ ထန်းရွက်ခြောက်
ပေါ်မှာ ဥသျှစ်သီးမှည့်တစ်လုံးကို
တွေ့ကြရတယ်။

They found a bael fruit on the dry
toddy-palm frond, where the rabbit
had crouched.

ကဲ တိရစ္ဆာန်အပေါင်းတို့
ယုန်သုငယ်ဝတ်နေခဲ့တဲ့ ဟောဒီ
ထန်းရွက်ခြောက်ပေါ်ကို ဟောဟို
ဥသျှစ်ပင်ပေါ်က ဥသျှစ်သီးမှည့်
ကြွေကျတာကို ...

Well, all the animals, when
the bael fruit fell on the dry
toddy-palm from.

ဒီယုန်သုငယ်ဟာ
ပရူးစမ်း ပဆင်ခြင်တဲ့
မြေပြိုတယ်ထင်ပြီး ကြောက်လန့်
ထွက်ပြေးခဲ့တာပဲ

Without making any
reasoning, he thought
that it was landslide and
ran away in fright.

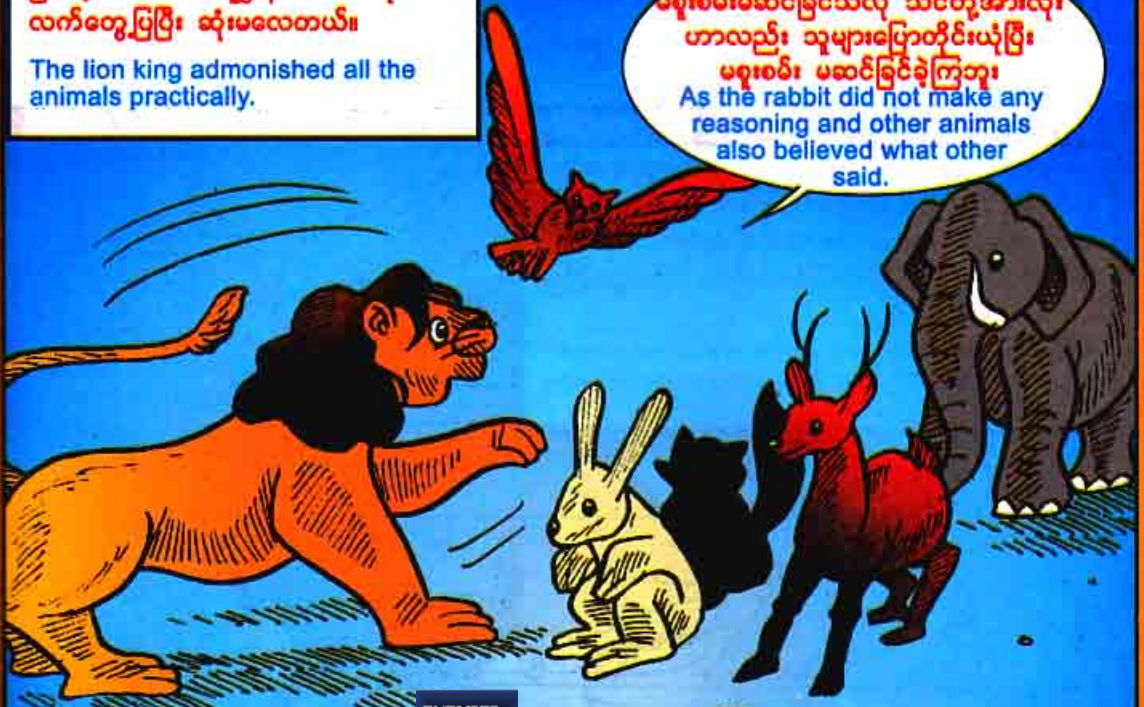




ခြင်္သေ့မင်းဟာ တိရစ္ဆာန်အပေါင်းကို လက်တွေ့ပြပြီး ဆုံးမလေတယ်။

The lion king admonished all the animals practically.

ဒီယုန်သူငယ်ဟာ မစူးစမ်းမဆင်ခြင်သလို သင်တို့အားလုံးဟာလည်း သူများပြောတိုင်းယုံပြီး မစူးစမ်း မဆင်ခြင်ခဲ့ကြဘူး။ As the rabbit did not make any reasoning and other animals also believed what other said.



BURMESE CLASSIC

မစူးစမ်း မဆင်ခြင်ဘဲ သူများပြောတိုင်း ယုံရင် ဘေးဒုက္ခဆိုး တွေ့ရတတ်တယ်။

If you believe without observing will leads you into trouble.

နောင်ကို ဘယ်အရာမထို စူးစမ်းဆင်ခြင်ကြပါ။ Make reason in later time.

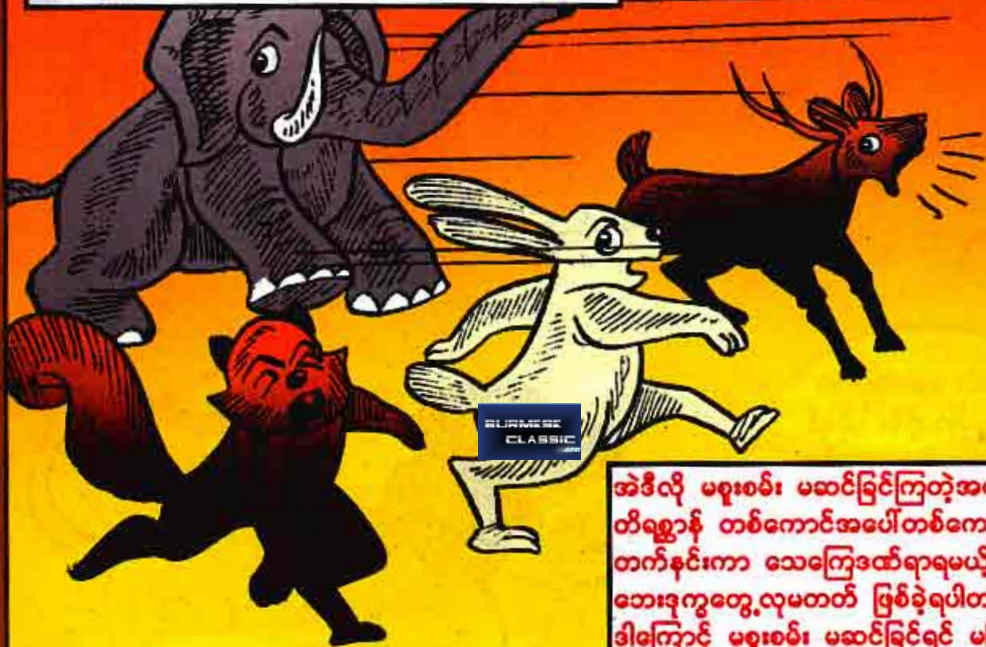
ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့ပါ ခြင်္သေ့မင်း။ Yes, lion king.





မစူးစမ်း မဆင်ခြင်သောကြောင့် မည်ကဲ့သို့ ဆင်းရဲဒုက္ခတွေ့ရတတ်သနည်း။
What sort of trouble can you face if you don't make any reasoning?

ယုန်ငယ်ဟာ မစူးစမ်း မဆင်ခြင်ဘဲ တွေးချင်ရာတွေ၊
ထင်ချင်ရာထင်ကာ ကြောက်လန့်အော်ဟစ် တွက်ပြေး
သလို တိရစ္ဆာန်အပေါင်းဟာလည်း မစူးစမ်း မဆင်ခြင်
ဘဲ ကြားတာကို ယုံပြီး ခြေဦးတည်ရာ ပြေးလွှားခဲ့ကြ
တယ်။
The rabbit ran in fright without reasoning and
other animal also lack reasoning and ran away
in fright too.



အဲဒီလို မစူးစမ်း မဆင်ခြင်ကြတဲ့အတွက်
တိရစ္ဆာန် တစ်ကောင်အပေါ်တစ်ကောင်
တက်နင်းကာ သေကြေဒဏ်ရာရမယ့်
ဘေးဒုက္ခတွေ့လှမတတ် ဖြစ်ခဲ့ရပါတယ်။
ဒါကြောင့် မစူးစမ်း မဆင်ခြင်ရင် မဖြစ်သင့်တဲ့
ဘေးဒုက္ခဆင်းရဲမျိုး တွေ့ရတတ်ပါတယ်။

By doing so they can be dead
by stampede. So if you don't make
any reasoning, you will be in trouble.

